

1 fr.

FRIBOURG ILLUSTRÉ

22e année No 244 Septembre 1967

Reflets fribourgeois

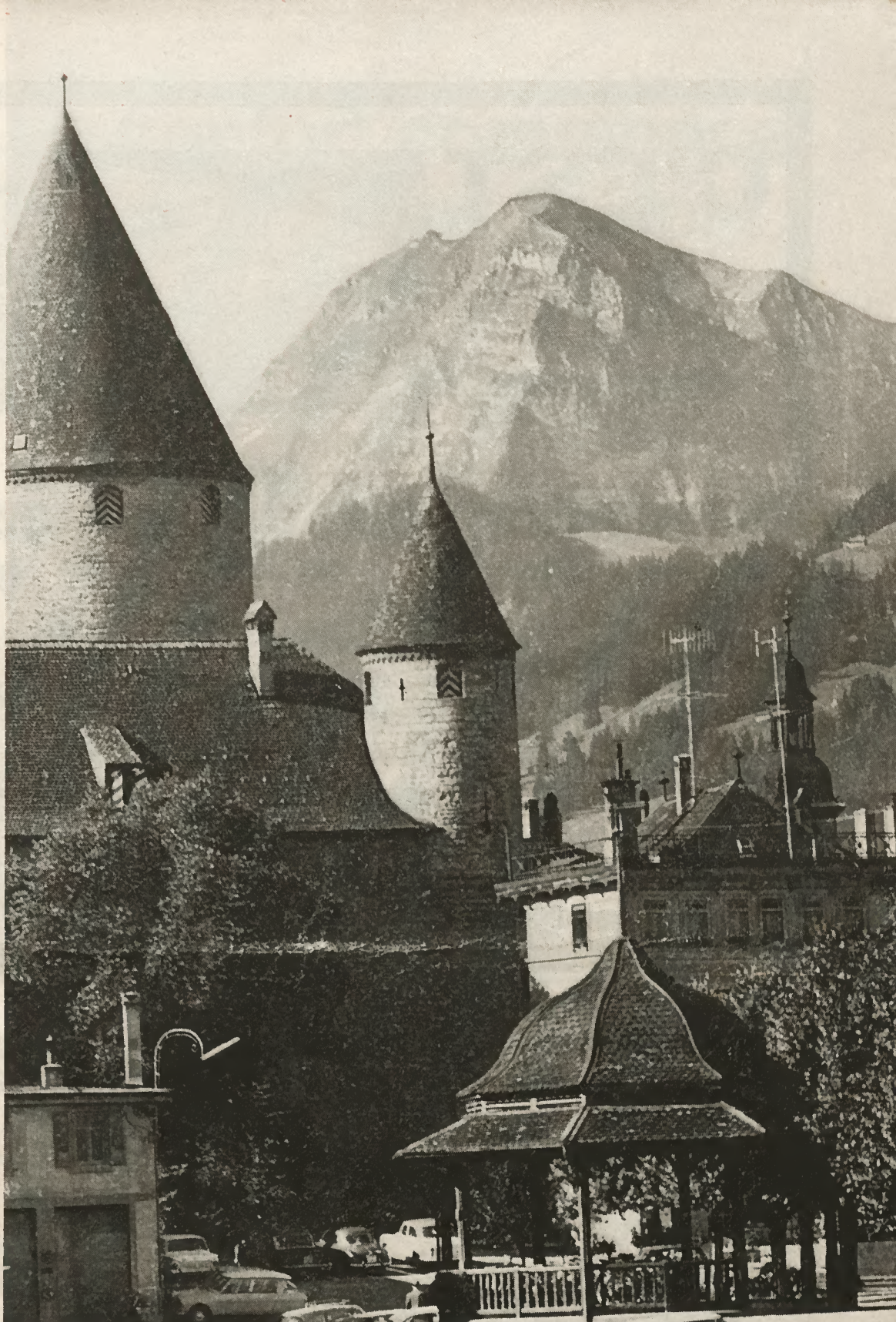
DANS CE NUMÉRO:

Memento des manifestations	3
Aux Etablissements techniques	6
Editorial: Visite à nos cités.	9
Le Crédit Suisse à Fribourg	13
Le gratte-ciel de Fribourg	19
Estavayer-le-Lac et son district	23
Une première messe à Hauteville.	28
Le jubilé sacerdotal de Mgr Charrière.	29
Charmey-Les Dents Vertes, pays de découvertes.	30
Le football fribourgeois	35
La lutte à Moléson	39
Métamorphose au Café de la Clef à Bulle	41
L'Ecu d'or dans le canton de Fribourg.	43
Un nouveau tea-room à Châtel-St-Denis.	45
La course de côte des Paccots	47
Dans la Broye	48
Visite à des Fribourgeois du dehors.	49
Où aller bénichonner?.	50
Les défunts.	52
Le concours de F.I.	55

Tirage spécial: 20 000 exemplaires

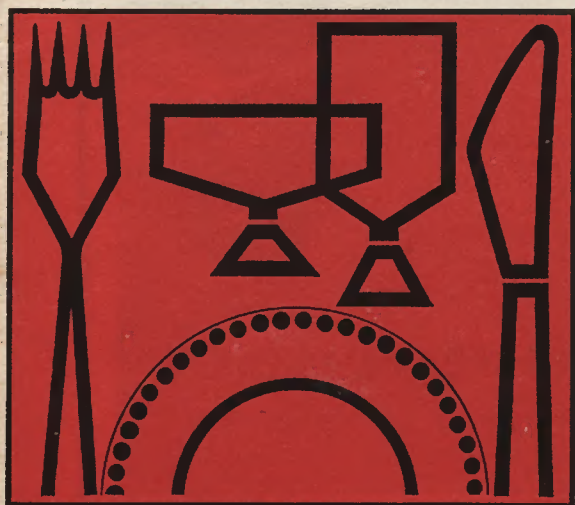
Bulle, son château et le Moléson

Photo Joël Gapany, Bulle



Place Georges-Python **FRIBOURG**

LE PLAZA



Grand Restaurant
 Snack « Express »
 Rôtisserie - Grill
 « Le Saint-Emilion »
 Bar
 Salle de séances
 Pizzeria
 Traiteur à domicile
 Tavernes
 6 jeux de quilles
 Parking

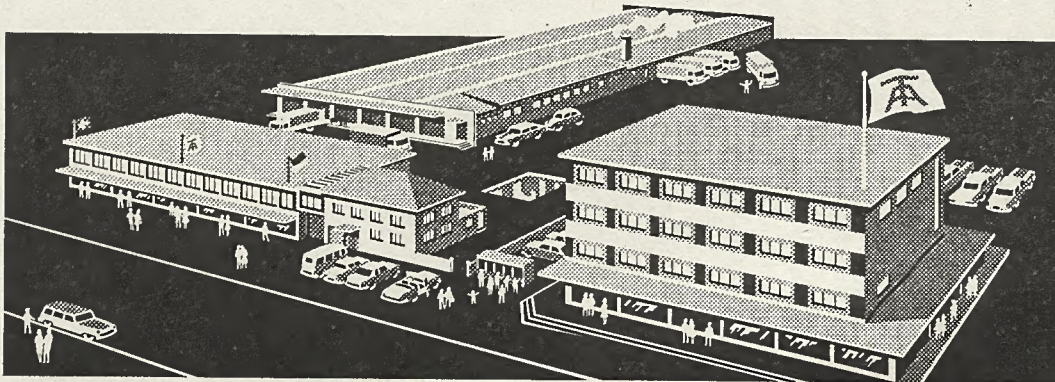
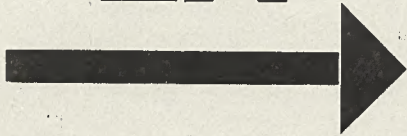


- * Tradition SUISSE de QUALITÉ et BON GOÛT
- * Tous nos trousseaux sélectionnés par les meilleurs spécialistes
- * Le crédit-confort discret sans formalités
- * Echange ou remboursement sans discussion

TROUSSEAUX BRUNSCHWIG

AVENUE DE LA GARE 1701 FRIBOURG

C'EST LÀ



romand

Le centre suisse - du meuble à crédit

un choix considérable - 36 mois de crédit sans réserve de propriété

où vous trouverez l'ameublement
que vous cherchez
au prix souhaité

7 étages d'exposition
6000 m² à visiter
22 vitrines



Visitez chaque jour
LA GRANDE EXPOSITION
DU JUBILÉ

Tinguely

AMEUBLEMENTS SA

BULLE

Pour vous faciliter le travail, Madame,

nous vous offrons une grande gamme

d'appareils ménagers électriques

tels que

- ★ cuisinière
- ★ armoire frigorifique
- ★ machine à laver
- ★ chauffe-eau, etc., etc.

Ce désir devient réalité grâce à nos conditions de vente au comptant ou à termes.

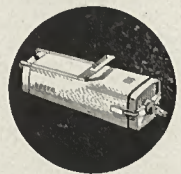
Visitez nos expositions!

Demandez une démonstration, nous vous conseillerons!

Tous les produits de la fabrique «MÉNA-LUX S.A.», à Morat.

Voyez nos vitrines, visitez nos magasins,

Notre personnel est à votre disposition pour tous renseignements.



Entreprises Electriques Fribourgeoises

FRIBOURG — CHÂTEL-ST-DENIS — CHÂTEAU-D'ŒX — PAYERNE — ROMONT ET AUTRES DÉPÔTS

Le confort commence par le sol...

Tapis de fond
Revêtements de sols...

... par la maison
spécialisée:

tapisol

... un sol entièrement recouvert d'un tapis ... merveilleux,
chaud et tellement pratique

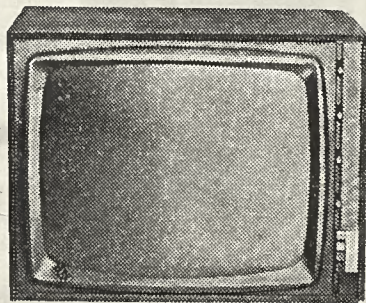
la maison TAPISOL installe tous tapis de mur à mur à des con-
ditions particulièrement favorables:

- plus de mille coloris différents
- plus de cent qualités au choix
- devis et conseils sans engagement

TAPISOL MARCEL CLÉMENT, PÉROLLES 34, 1700 FRIBOURG TÉL. 23445



De la joie toute l'année
avec **PHILIPS**



Téléviseur 5 normes, grand écran,
automatique, SUISSE - FRANCE

en location

Fr. **30.-** par mois

+ 7.50 assurance réparations

Service rapide dans toute la Suisse romande

Qualité Garantie Service

Ed. Delay

Yvonand
Tél. (024) 5 16 13

Yverdon
8, rue du Lac



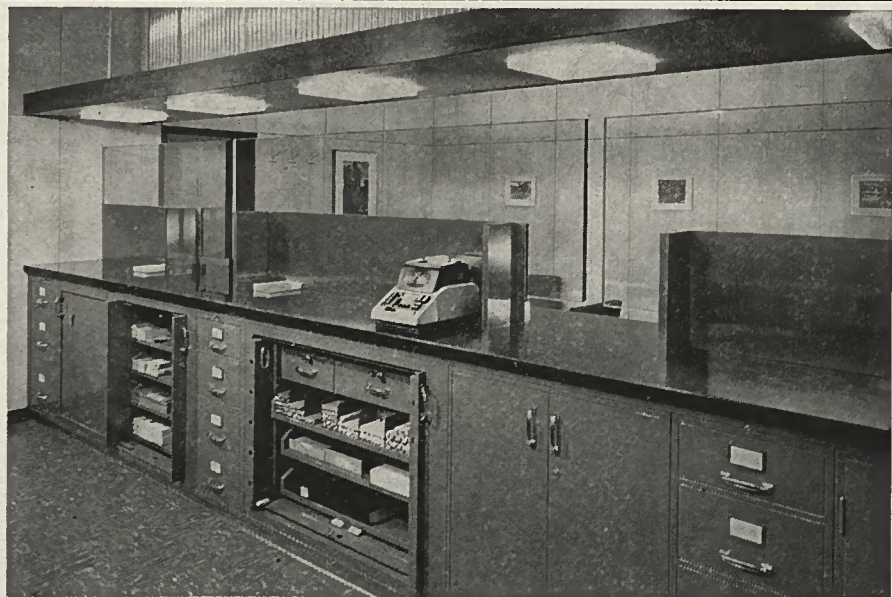
Maîtrise fédéral

**Jean Pasquier
& fils**

BULLE

Téléphone 029 2 73 41

**Routes — Revêtements — Bâtiments
Travaux publics**



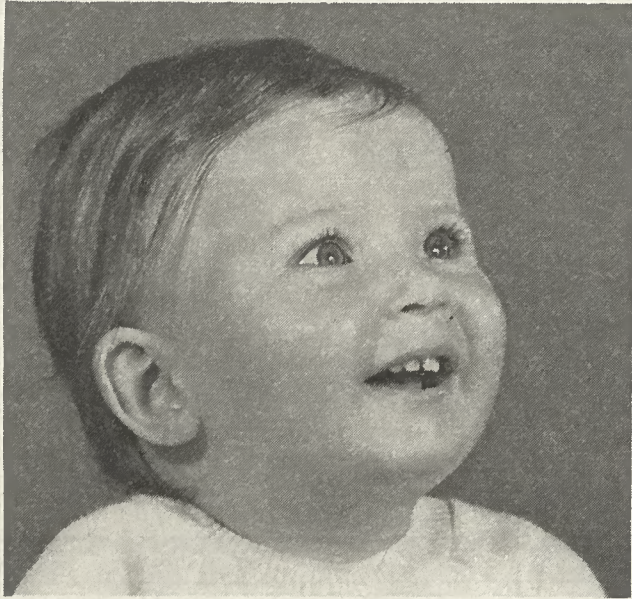
Installations pour guichets
Meubles de bureaux en acier
Coffres-forts, classeurs

Installation des guichets et Safes (casiers de
location) à l'agence de Romont
de la Banque de l'Etat

Agence pour le canton de Fribourg

Papeterie **Minder** SA

Bâtiment de la gare. Fribourg
Téléphone 037 2 23 35



Pour un **Portrait**

prenez rendez-vous chez

Joël Gapany

BULLE

Condémine 6
En face du Temple

Tél. 029 29373

Complet-Confection et
Confection-mesure
Prix très avantageux

Moret-Moulet
BULLE

Sous l'Ondée

Pour la chasse: couteaux de chasse, couteaux à cran d'arrêt
dès Fr. 15.90, dragues, couteaux scouts.

Et toute la gamme des couteaux de poche et canifs

R. PERROUD-GILLET Rue de Vevey

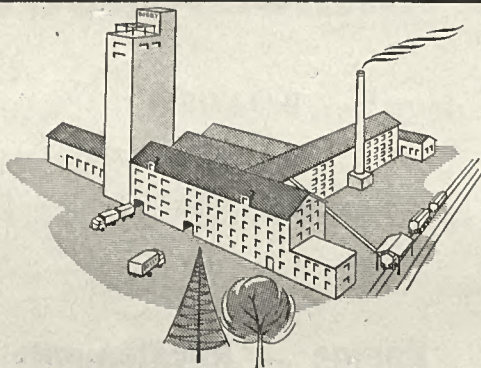
BULLE Tél. (029) 2 81 22



**COMPTOIR
DE
FRIBOURG**

du 29 septembre
au 8 octobre
1967

Route
des Arsenaux



flocons
d'avoine

BOSSY

aliments
composés

Avec élégance
dans la
nouvelle saison...

Voyez
notre grand choix
de nouveautés



**La Coupe d'Or du Bon Goût français à la
Brasserie du Cardinal à Fribourg**

Nous avons déjà évoqué dans notre dernier numéro la cérémonie au cours de laquelle la Coupe d'Or du Bon Goût français fut décernée à la Brasserie du Cardinal à Fribourg. Une regrettable erreur s'étant glissée dans la légende de notre photo, nous tenons à préciser que celle-ci nous montrait M. Bernard Blancpain, président du Conseil d'administration de la Brasserie du Cardinal, tenant la Coupe d'or 1967, et entouré du Préfet André Lahilonne, président du Comité du Bon Goût français, et de M. Pierre Dreyer, conseiller d'Etat.

Photo Fredy Minder, Fribourg et Belfaux

MARQUINERIE
Repond
Bulle

rue de Grunères - Boschung-Repond suoc.

Memento des manifestations

Chaque mois, «Fribourg-Illustré» publie ici la liste des principales manifestations qui lui sont annoncées suffisamment tôt. Les organisateurs sont priés de joindre 5 fr. en timbres-poste pour couvrir les frais. Dernier délai pour la remise des manuscrits: Le 1er jour du mois précédant celui au cours duquel «Fribourg-Illustré» paraît, soit le 1er octobre pour le numéro de novembre.

Les envois sont à adresser à : Rédaction Fribourg-Illustré, P. Charrière, Place du Cheval-Blanc 7, 1630 Bulle.

TOUTE L'ANNEE :

● **Bulle**: Musée gruérien (fermé le samedi et le dimanche matin)

● **Fribourg**: Musée d'art et d'histoire: ouvert de 10 à 12 h. et de 14 à 17 h. Lundi fermé.

● **Fribourg**: Musée d'histoire naturelle: ouvert de 9 à 12 h. et de 14 à 17 h. (sauf jeudi et dimanche matin et le samedi toute la journée).

● **Fribourg**: dancings: Embassy à la rue St-Pierre 24, et Fouji-Yama à Pérolles 1.

● **Fribourg**: cinémas: Capitole, Corso, Livio, Rex, Studio, Eden.

JUSQU'AU 24 SEPTEMBRE

● **Fribourg**: Musée d'art et d'histoire: Exposition Albert Chavaz de Savièse (Valais).

DU 6 SEPTEMBRE AU 1^{er} OCTOBRE

● **Fribourg**: Galerie de la Cathédrale: Exposition Fernand Giaque.

SAMEDI 9 SEPTEMBRE

● **Fribourg**: Journée des vétérans, championnat interne du CAF.

DIMANCHE 10 ET LUNDI 11 SEPTEMBRE

● **La grande bénichon de la plaine**. Recrotzon: le dimanche 24 septembre.

DU JEUDI 14 AU SAMEDI 16 SEPTEMBRE

● **Châtel-St-Denis**: Réception française de Volx.

SAMEDI 16 SEPTEMBRE

● **Fribourg**: Mémorial Eugène Humberset, meeting national (CAF).

SAMEDI 23 SEPTEMBRE

● **Fribourg**: Stade St-Léonard: Championnat fribourgeois des 10 000.

DIMANCHE 24 SEPTEMBRE

● **Chevilles**: Athlétisme: Circuit et estafettes de Chevilles (CA Chevilles).

● **Corseray**: Chasse au renard organisée par le Club équestre de Fribourg.

● **Fribourg**: Excursion organisée par l'Office cantonal du tourisme pédestre Estavannens - Grandvillard - Lessoc - Montbovon. (Aller et retour en autobus et train).

● **Remaufens et Wunnwil**: Bénichon.

DU 24 SEPTEMBRE AU 8 OCTOBRE

● **Charmey**: Exposition de peinture, sculpture, photo et céramique. Vernissage le samedi 23 septembre.

DU 28 SEPTEMBRE AU 8 OCTOBRE

● **Fribourg**: 4e Comptoir de Fribourg.

VENDREDI 29 ET DIMANCHE 30 SEPTEMBRE

● **Morat**: Kermesse de la paroisse catholique.

SAMEDI 30 SEPTEMBRE

● **Fribourg**: Aula de l'Université: Golden Gate Quartett.

DIMANCHE 1^{er} OCTOBRE

● **Charmey**: Fête des armaillis: Messe en plein air en patois. Fanfare d'armaillis. Quatuor costumé. Cor des Alpes. Raclettes en plein air. Orchestre rustique Bach de Rougemont. Danse. Patronage et collaboration de la Société des Armaillis de la Gruyère.

DIMANCHE 8 OCTOBRE

● **District du Lac**: Bénichon.

DIMANCHE 8 ET LUNDI 9 OCTOBRE

● **Grande bénichon de la montagne**. Recrotzon: dimanche 15 octobre.

DIMANCHE 15 ET LUNDI 16 OCTOBRE

● **Châtel-St-Denis et Lessoc**: bénichon. Recrotzon: dimanche 22 octobre.

DIMANCHE 12 NOVEMBRE

● **Bénichon de la St-Martin** à St-Martin et en Singine.

DIMANCHE 31 DÉCEMBRE

● **St-Sylvestre**: Bénichon.



Rue de Romont 35 - Entrée rue du Temple
(immeuble Société de Banque Suisse)
6^e étage **FRIBOURG**

PERMANENTES à froid

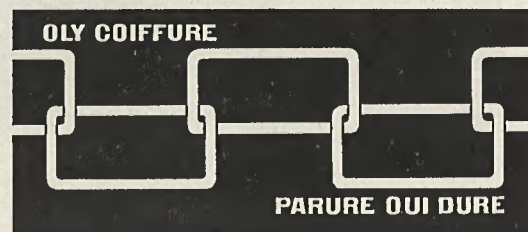
Fr. 23.— tout compris

COLORATIONS

Fr. 14.30 - Fr. 16.50

tout compris

Prix nets. Pourboire compris



Edition, impression :

Imprimerie Fragnière S. A.
Route de la Glâne, 35
1700 Fribourg Tél. (037) 2 75 75

Rédaction, administration :

Pierre Charrière, 1630 Bulle
Place du Cheval Blanc, 7
Tél. (029) 2 73 27

Régie des annonces :

Annonces Suisse S. A. ASSA
Pérolles 8 1700 Fribourg
Tél. (027) 2 51 35 - 2 54 35

Abonnements :

Suisse : Fr. 10.70 par an.
Etranger : Fr. 13.70 par an.
Compte de chèques postaux 17-2851

Abonnez-vous à Fribourg-Illustré

Je souscris un abonnement à «Fribourg-Illustré»
dès ce mois et jusqu'à la fin de l'année

au prix de **Fr. 2.-**

montant qui sera payé

* par bulletin de versement

* par remboursement

(* Bliffer ce qui ne convient pas)

Nom:

Prénom:

Profession:

Localité:

Rue et N°:

A découper et à retourner à

FRIBOURG-ILLUSTRÉ, P. Charrière

Pl. du Cheval-Blanc 7, Bulle

Tél. (029) 2 73 27 C. c. p. 17 - 2851

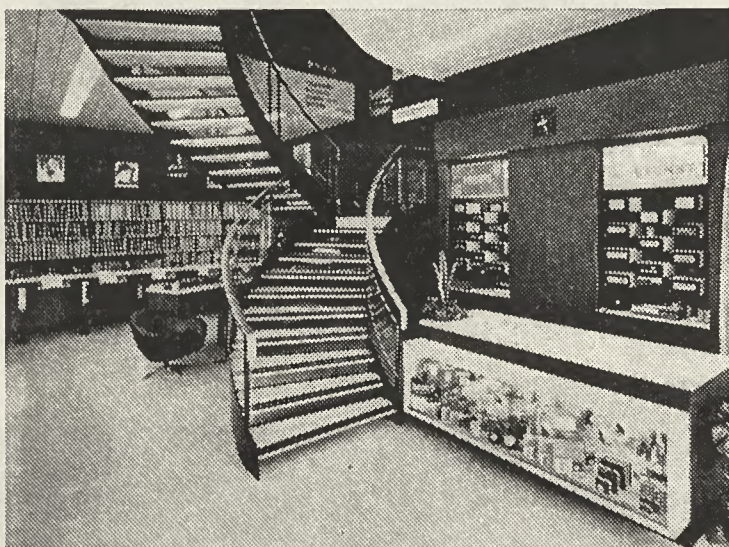
Un nouveau magasin

Radio - Télévision

Place de la Gare 8, à Fribourg

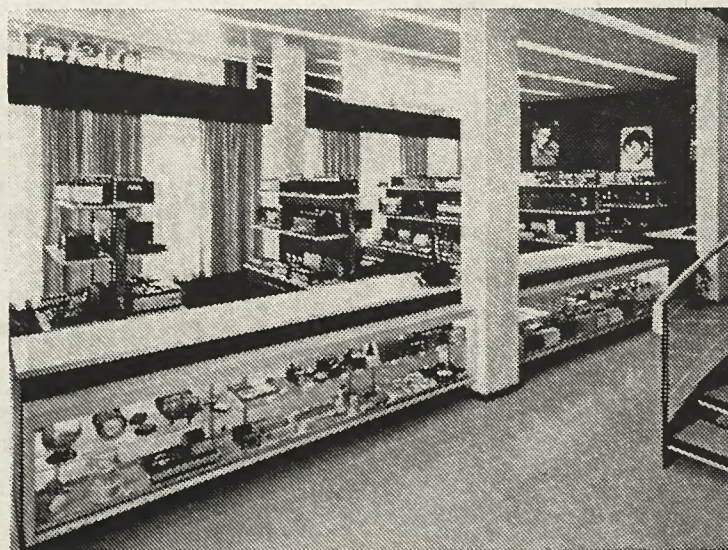
Le 27 mai 1967, les Etablissements Techniques S. A. ont ouvert au public, leur nouveau magasin radio-TV en remplacement de celui des Grands-Places 24. Lors de notre visite nous avons constaté qu'il était beaucoup plus vaste que l'ancien. En effet, sa surface est de 140 m² au rez-de-chaussée et de 100 m² au 1er

étage. C'est l'un des plus beaux et des plus modernes de Suisse romande. Tout a été réalisé pour le bien-être et le confort du client, depuis la porte automatique à la climatisation intégrale de tous les locaux de démonstration et de vente. Les plafonds sonorisés permettent l'émission de toute musique, même stéréophonique.



La porte du magasin franchise, 15 modèles différents de radios-autos attirent notre attention par leur présentation originale. Les amateurs de musique y trouveront même des tourne-disques et enregistreurs miniatures pour la voiture.

Sur la gauche, une série de gondoles offrent un choix incomparable d'appareils, parmi lesquels vous discernerez 50 modèles différents d'enregistreurs et tourne-disques, quelque 30 radios d'appartements et une centaine de portatifs à transistors. Ici comme ailleurs, tous les appareils sont constamment branchés et permettent, par la pression d'une simple touche, des démonstrations de toute nature.



A l'arrière-plan du rez-de-chaussée, une place est réservée aux amateurs de disques où chacun trouve ce qu'il désire, de la chansonnette pour enfant à la musique classique, en passant par le jazz, sans oublier la musique folklorique et religieuse. Le bar à disques est doté de 6 tourne-disques Hi-Fi stéréophoniques permettant une écoute confortable et de qualité.

Une place de repos complète agréablement l'aménagement de ce local. Un escalier conçu de façon originale, par Monsieur M. Colliard, architecte, nous invite à monter au 1er étage.



Quel spectacle! Un choix imposant de quelque 50 modèles différents de téléviseurs s'offre à nos yeux. Ici, vous pouvez tout à loisir, dans de confortables fauteuils, découvrir l'appareil de vos rêves, que ce soit un téléviseur noir et blanc, de couleurs, ou encore le meuble combiné qui embellira votre intérieur.

Un studio de stéréophonie et de haute fidélité complète l'aménagement de ce magasin ultra-moderne. Ici, les techniciens spécialisés se feront un plaisir de vous démontrer, par la manipulation de quelques touches, la différence de qualité et sonorité d'une douzaine de chaînes Hi-Fi. Vous aurez l'impression de vous trouver subitement dans une salle de concert.

Toutes les finesses de la technique ont été utilisées pour la réalisation de ces installations, tant rationnelles que fonctionnelles. C'est émerveillés par tout ce que nous avons vu et entendu que nous nous sommes retirés, tout en souhaitant plein succès à ce nouveau magasin spécialisé.



EXPOSITION PERMANENTE

Tous les jours de 9 à 21 h

35 modèles de tentes

Prairie Lamont Raclet Gitaco

ainsi que tout matériel de camping
3 places dès 135 fr. — 5 places 240 fr.
Beille familiale 5 à 6 places,
2 chambres + Living-room dès 680 fr.

10 modèles de BATEAUX en stock.
Remorques de camping

Reprise - Occasion

Emplacement gratuit pour garer votre caravane

Facilités de paiement

30 modèles de caravanes

Regina Caravelair Astral

Les plus jolies, les mieux agencées, les plus solides
des caravanes françaises.

Double calorifugeage, verres securit

Les meilleures et les plus avantageuses
des caravanes anglaises :

4 places dès 5400 fr. complètement équipée
5 à 6 places dès 6300 fr.

Mobil Home 3 pièces avec chauffage
livrée sur place dès 9400 fr.



Pour vos machines et
meubles de bureau

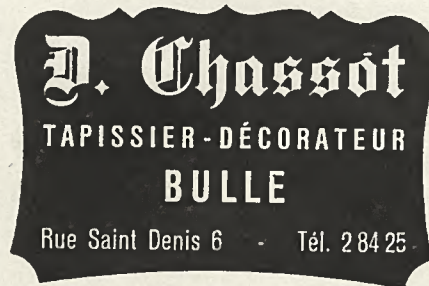
adressez-vous au spécialiste

Buromatic S. à r. l., Pérolles 22, Fribourg

Tél. 2 49 41

BUROMATIC

Atelier de réparation Cartes géographiques



Meubles rembourrés
de tous styles

Rideaux — Tapis

Duvets — Literies



studio 32

E. Jaccoud, Fribourg

Pérolles 32

Tél. (037) 2 09 15

INSTRUMENTS — DISQUES — PIANOS

Le spécialiste de la guitare

« LE BAR-DANCING »

« LE BAR-DANCING » de l'Hostellerie Saint-Georges

entièrement rénové est ouvert

tous les soirs jusqu'à 2 heures

Lundi excepté

VISITE DE NOS CITÉS

On a pris l'habitude d'adapter son existence au rythme de la vie des grandes cités, comme on règle sa montre sur une horloge unique. C'est que le niveau de vie s'améliorant, on recherche tout ce qu'une civilisation rationnelle, fonctionnelle... peut offrir à meilleur compte et dans les délais les plus brefs. Il est vrai qu'alors seule la grande ville, l'organisation monstre peut l'offrir. Ce phénomène de concentration économique d'abord, démographique ensuite n'est pas propre au XX^e siècle. Mais il s'accroît, au point de mettre en jeu l'existence de régions tout entières qui se dépeuplent, se « dévitalisent » en quelque sorte.

Nous, Fribourgeois, ne connaissons heureusement pas, dans nos limites cantonales, ces excès de centralisations humaines. Mais un lent processus, irréversible aux yeux de beaucoup, de diminution de nos populations campagnardes, constitue un premier signe qu'il convient de ne pas négliger. Ainsi s'expliquent en partie les efforts du Gouvernement pour développer l'industrie dans diverses régions du canton de Fribourg. Il a voulu fixer, par là-même, des centres économiques, industriels et démographiques, pour éviter que ne s'accroisse le mouvement de départ vers la ville. Le prochain recensement dira de façon exacte, quelle fut la réussite. Mais, on ne craint pas d'affirmer que déjà plusieurs signes indiquent qu'un coup de frein salutaire a été donné à l'exode.

Fribourg-Illustré a relevé à maintes reprises, le succès rencontré par nos autorités dans leur politique d'industrialisation selon des zones fixées à l'avance. Notre propos n'est pas d'y revenir. L'été exceptionnellement beau qui marque l'année 1967 a permis une autre constatation réjouissante à laquelle il vaut la peine de s'arrêter. Alors que les rues de la « capitale » paraissaient vides et dépeuplées,



Bulle, un jour de marché

Photo Joël Gapagny - Bulle

celles de nos villes de province s'animaient en accueillant de très nombreux visiteurs généralement venus de l'étranger. En toute chose, il convient de raison garder. N'exagérons donc rien. Fribourg a vu aussi, chaque jour, des touristes déambuler dans ses murs. Mais proportionnellement, ils furent moins nombreux qu'ailleurs, particulièrement à Bulle, Châtel-St-Denis, Estavayer-le-Lac, Romont et Morat. Et c'est à quatre de ces cinq chefs-lieux que nous dédions plus spécialement cette page et celles qui suivent.

Bulle passe parmi les bourgs moyens et modestes, pour un des plus aristocrates. Il a sa grand-place, ses monuments, son château (comme d'autres petites cités fribourgeoises). Il bénéficie d'une situation géographique favorable tant comme chef-lieu d'un district qui porte un nom comtal, que comme gardien d'une vallée appréciée par les touristes. Et puis, Bulle, cité de transition entre la plaine et la montagne accueille avec la même aisance le diplomate venu des lointains pays et l'armailli descendu de son alpe.

On dit que Châtel-St-Denis orienté vers les marches sud du pays commerce souvent avec ses voisins et amis vaudois. On pourrait affirmer avec autant de justesse, que les Vaudois ont réalisé une invasion pacifique de la région châteloise. Il suffit de quitter la ville dans la direction de Fruence et de pénétrer dans ce paradis des Préalpes qui a nom Les Paccots pour côtoyer des estivants, des vacanciers, des skieurs par milliers venus de Lausanne, Vevey et d'ailleurs. Qui s'en plaindrait? Le mérite en revient pour une large part à ceux qui surent mettre en valeur, avant que le tourisme officiel n'intervienne, les avantages d'une région toute de forêts et de pâturages.

Romont, mêlé à l'histoire de Fribourg et de la Savoie parut longtemps contempler de sa hauteur une plaine faite de nuances et de calme. Si, depuis lors, le bruit l'a quelque peu gagné, c'est que par la volonté et l'esprit d'initiative de personnalités clairvoyantes, Romont a su présenter son vrai visage. Ses constructions à l'architecture remarquable sortent de l'ombre dans tous les sens du terme, par le jeu d'un éclairage judicieusement disposé. A l'image d'autres « petites » cités,

Vue générale de Châtel-St-Denis

Photo S. Glasson - Bulle

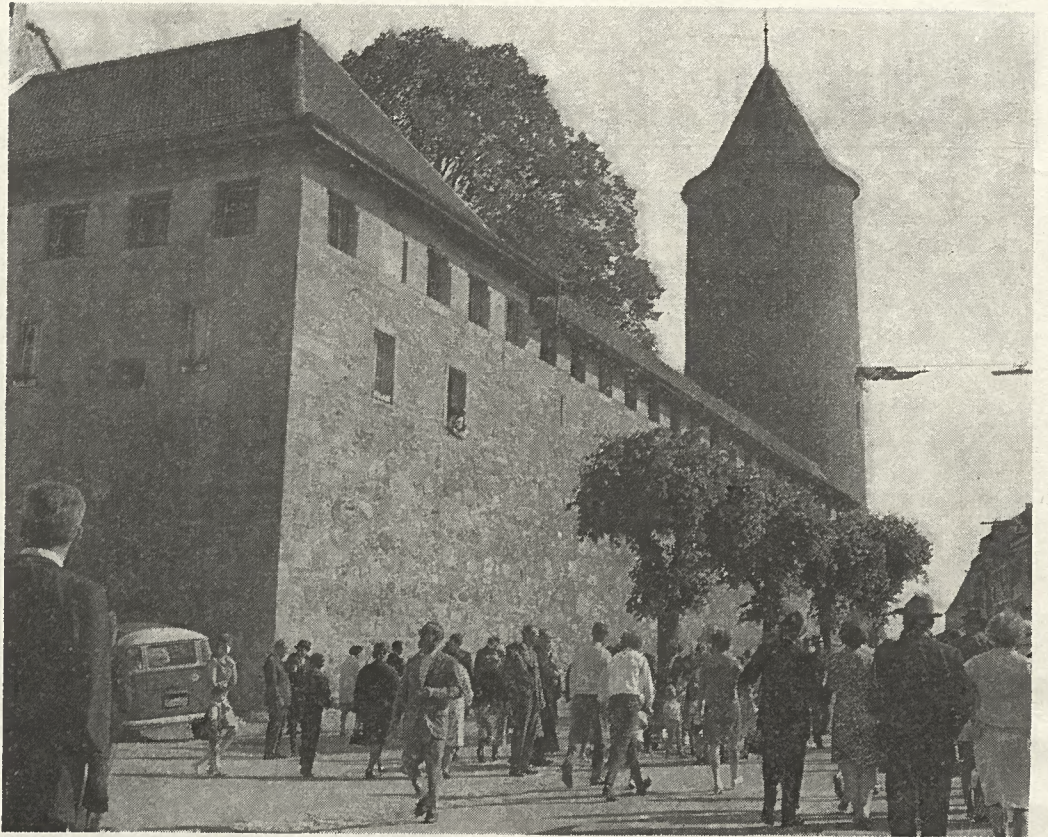


Romont organise maintenant son comptoir. Et comme mue par un coup de baguette magique, l'activité glânoise surgit.

On hésite, en parlant d'Estavayer-le-Lac, entre plusieurs titres: la ville du lac bien sûr, la cité à la rose naturellement; mais pourquoi pas une ville d'études, de vacances, de camping, de repos? Oui, ces avantages, Estavayer-le-Lac les réunit tous au point d'augmenter très sensiblement sa population au fil des saisons. Serrée entre ses remparts, son château et «son» lac, Estavayer a choisi de se servir de ce dernier pour étendre son charme, son prestige et son influence. En même temps, elle garde intactes des traditions uniques en Suisse. Parfois, il faut se lever tôt, ou se coucher tard, pour y goûter. Mais on ne regrette pas...

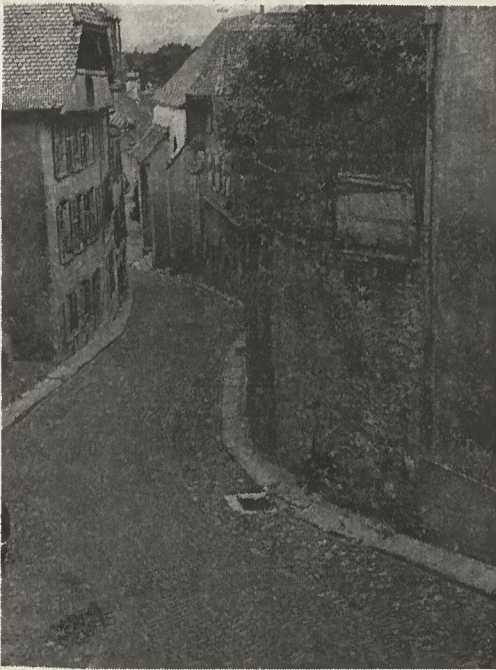
Vacances, séjours à la montagne, ou au bord de l'eau, visites de nos cités, que les heures sont brèves. Le poète, le chansonnier l'a dit bien avant nous! Mais le pays de Fribourg offre la possibilité de revivre souvent de telles heures, à la fin de chaque semaine par exemple, en imitant ces visiteurs étrangers et en redécouvrant, avec des yeux de curieux, les trésors que renferment nos bourgs et bourgades dont le nom s'inscrit en lettres plus grandes dans le cœur que sur les cartes de géographie. Qui a écrit qu'un pays est plus grand par les beautés qu'il sait préserver que par la place qu'il occupe sur une carte murale?

Fribourg-Illustré — Reflets fribourgeois



Romont et son château

Photo P. Charrière - Bulle



Deux rues caractéristiques d'Estavayer-le-Lac.

A gauche: L'ancienne Grand-rue serpente entre les vieilles demeures. A droite: Une porte moyenâgeuse: La porte de la Rochelle



Photos Gérard Périsset - Estavayer



E. GLASSON + CIE SA. BULLE

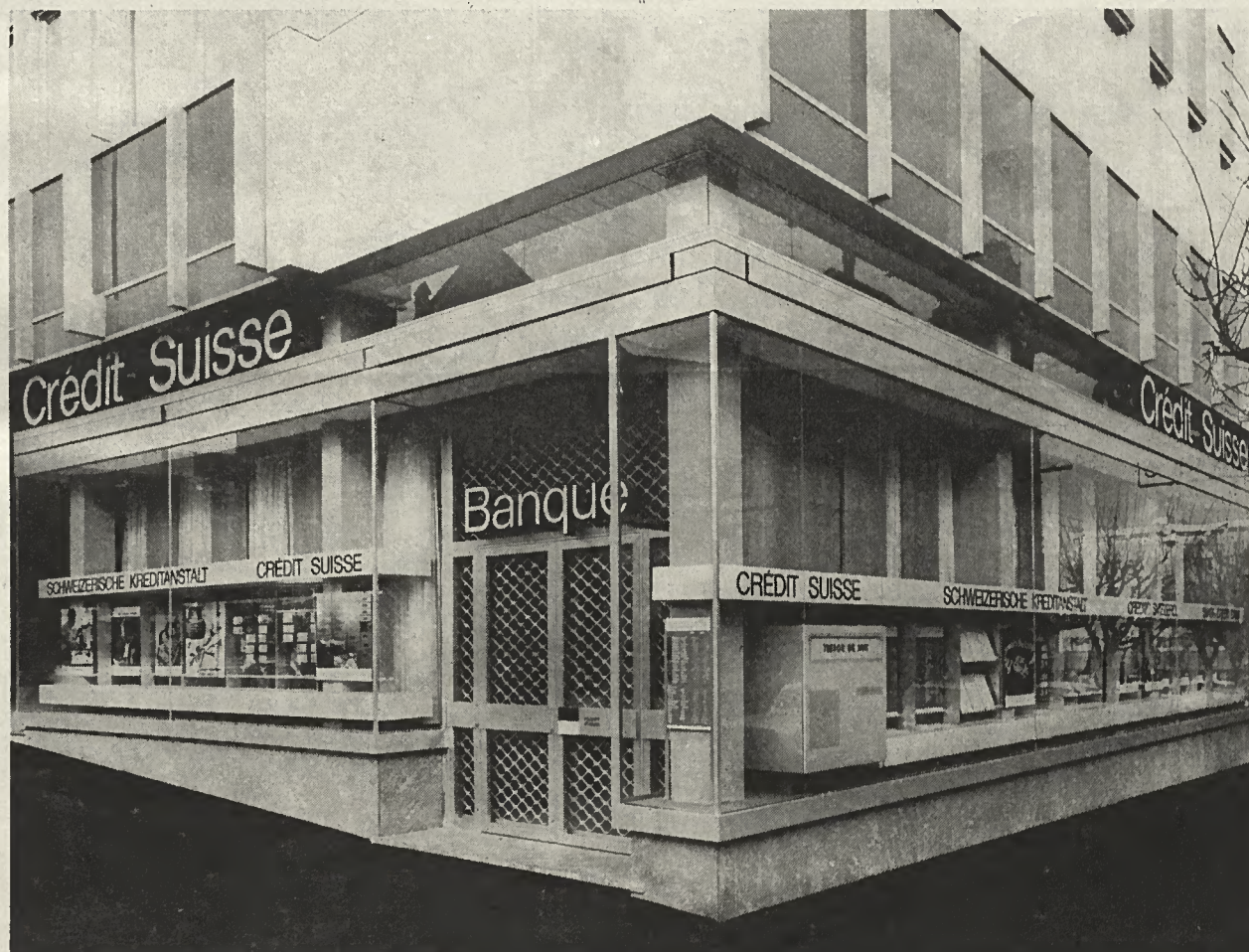
Matériaux de construction, sables et graviers
 Pavatex, Novopan, bois croisés, portes préfabriquées
 Colles et vernis pour le bois
 Peintures pour l'intérieur et l'extérieur
 Carrelages, faïences, Klinker, carreaux décoratifs
 Articles sanitaires
 Huiles et graisses minérales

AVANCOU

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES LAUSANNE

a réalisé dans l'immeuble «Bâloise-Vie»

vitrines et portes entrée immeuble, tambour entrée banque
et vitrages intérieur, entrée automatique magasin ET,
marquise, balustrade en aluminium à l'attique



Programme de fabrication:

- cloisons pour bureaux, fabriques, restaurants
- vitrines et entrées
- escaliers et rampes métalliques
- cages d'ascenseurs
- vitrages « PROFILIT »

**Nous
résolvons
tous
vos
problèmes
de
prévoyance**



**La Bâloise - Vie
La Bâloise - Accidents**

Agent général à Fribourg:
HENRI DOUSSE
Avenue de la gare 7

Le gardien
éprouvé
des valeurs

UNION

Pour le Crédit Suisse
à Fribourg

nous avons livré:
Installations de trésor
Installations de guichets
Trésor de nuit
Coffres-forts

Fabrique de Coffres-forts Union SA
Albisriederstrasse 257
8047 Zürich
Téléphone 051/521758

Nos tapissiers dans votre maison



Madame,

La fenêtre est l'oeil de la maison,
la source de lumière.

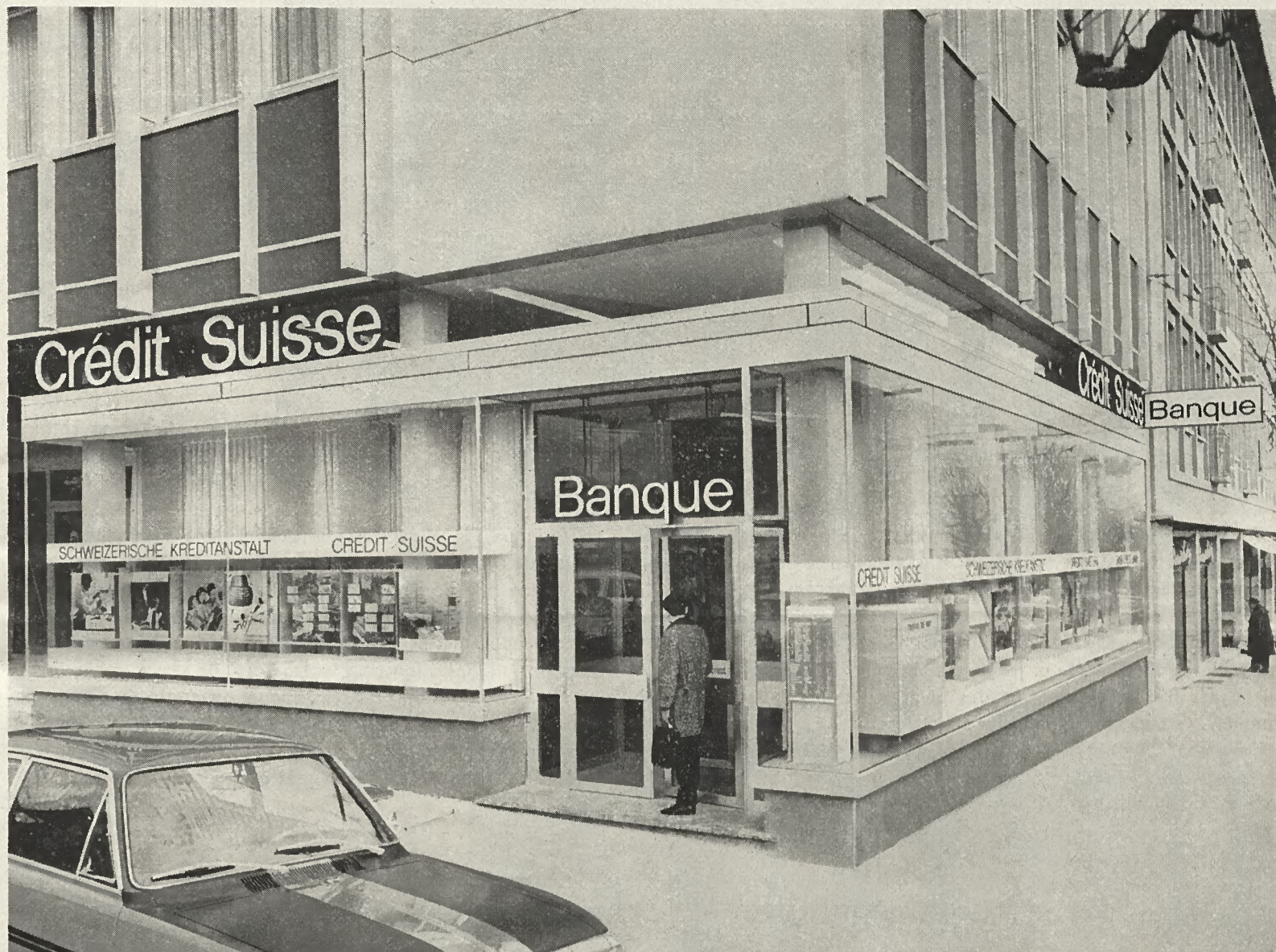
Mais elle est souvent un obstacle
qui dépare la surface uniforme
d'une paroi. C'est là qu'apparaît
le problème d'habiller la fenêtre,
de l'accorder à l'ambiance
de la pièce.

- * Confiez vos installations à notre service ensemblier-décorateur.
- * Ils vous conseilleront judicieusement dans le choix de vos rideaux et vous les présenteront chez vous.
- * Ils prendront les mesures avec précision et dans toutes les règles de l'art décoratif.
- * Ils établiront un devis sans aucun engagement de votre part.
- * Ils poseront vos rideaux afin que vous puissiez jouir d'une installation parfaite.

Une fenêtre qui a du chic s'habille...

aux 3 tours
Fribourg

Le Crédit Suisse à Fribourg



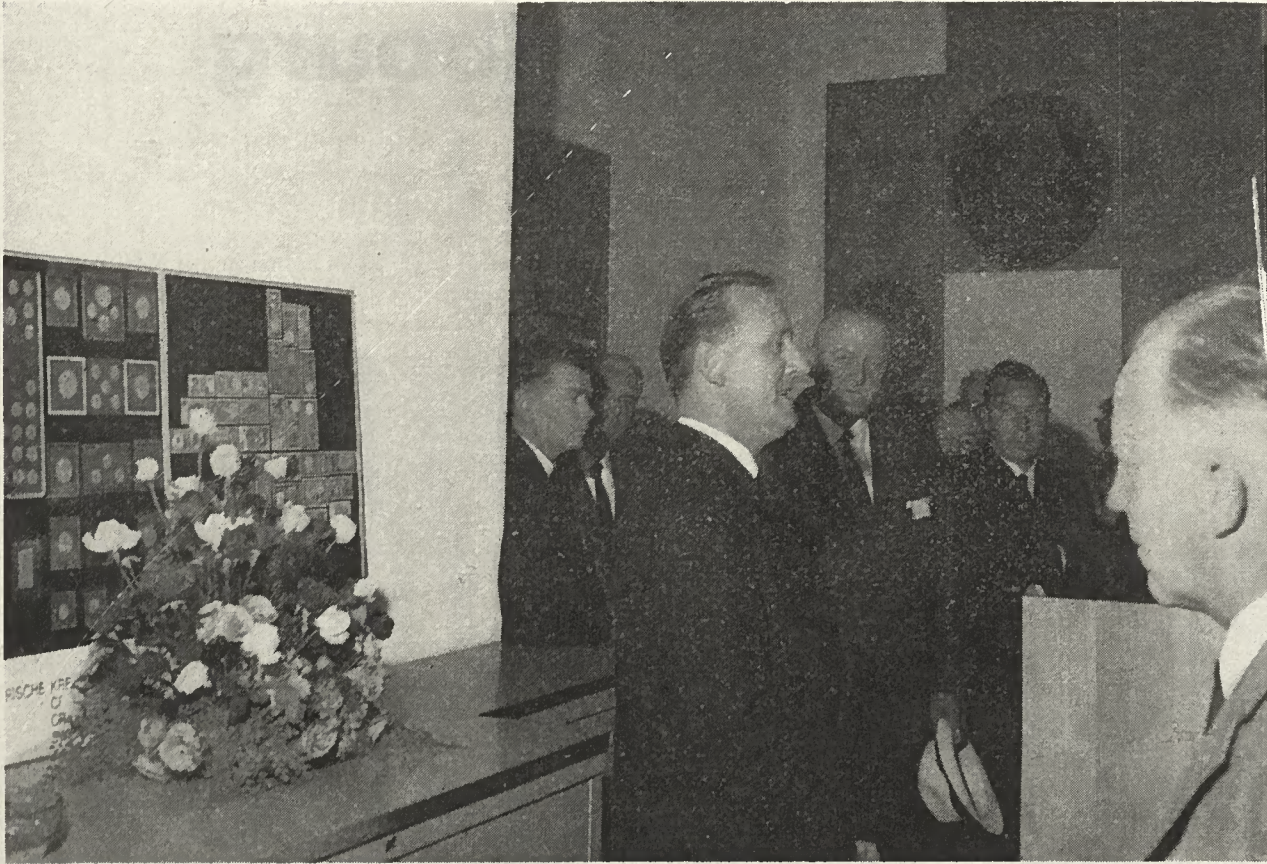
La nouvelle succursale de Fribourg du Crédit Suisse.

Le mardi 4 juillet, le Crédit Suisse inaugurait officiellement sa nouvelle succursale de Fribourg, ouverte au public depuis 6 mois déjà dans le nouvel immeuble-tour de La Bâloise qui élève ses 11 étages au centre de la ville, sur la place de la Gare. Ce fut une journée faste, tant par le nombre et la qualité des personnalités qui s'associèrent à l'événement, par l'importance de celui-ci pour la vie économique de notre canton, que par la façon impeccable dont les détails de cette journée avaient été réglés. Il appartient à M. Maurice Borcard, directeur de la succursale, de saluer très simplement, mais chaleureusement, les hôtes du jour, qui, par petits groupes, visitèrent ensuite les locaux.

Dans ce nouveau « gratte-ciel » érigé au cœur de la ville, le Crédit Suisse occupe le sous-sol, une partie du rez-de-chaussée et deux étages desservis par deux ascenseurs. De plain-pied, on pénètre dans le hall donnant directement accès aux divers guichets. Derrière ceux-ci sont groupés les services de la caisse, du change, du portefeuille et de la comptabilité, alors que les titres et la bourse occupent le premier étage et la direction le second. Le sous-sol, avec ses portes blindées, est réservé au trésor de la banque, aux safes des clients et aux archives.

M. Maurice Borcard, directeur de la succursale de Fribourg du Crédit Suisse





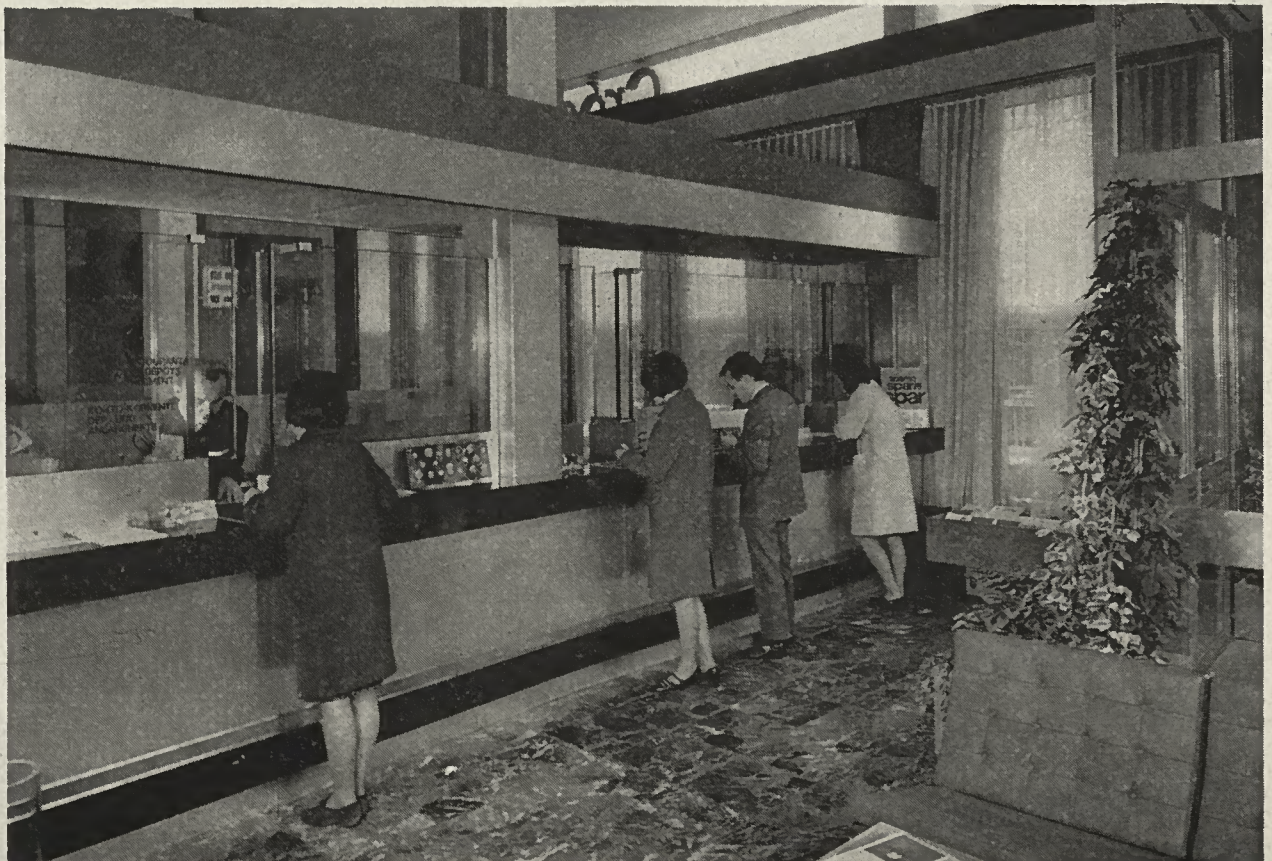
M. Maurice Borcard, directeur de la succursale de Fribourg, souhaitant la bienvenue aux invités le jour de l'inauguration.

Tout est conçu de façon élégante, moderne et fonctionnelle. Les locaux climatisés offrent au personnel une ambiance de travail des meilleures. Ils sont aussi accueillants pour la clientèle. Et ce désir de plaire est encore souligné par la présence de plusieurs œuvres d'artistes fribourgeois, œuvres qui embellissent de façon fort sympathique le hall d'entrée et les divers bureaux. Elles sont dues au talent des frères Angeloz, et des peintres Niquille, Baeriswyl, Tinguely, Garopesani, Monney et Schorderet.

Des salons de réception permettent de traiter des affaires particulières dans la plus grande discrétion. Un trésor permanent, accessible de l'extérieur, offre à la clientèle la possibilité de déposer

à toute heure les valeurs qu'elle tient à mettre en sécurité. Et, dans le but premier d'assurer les meilleurs services à ses clients, rien n'a été négligé dans l'organisation des divers services de la banque qui disposent des derniers perfectionnements de la technique, tels que téléscripteurs, monte-lettres, et ordinateurs électroniques aux multiples fonctions permettant de servir une exigeante clientèle avec autant de précision que de promptitude. Cette diligence et cette exactitude sont indispensables pour exécuter, en Suisse et à l'étranger, un important volume d'ordres de bourse et de transferts donnés journallement par les nombreux clients.

Le hall d'entrée et ses divers guichets.



Il faut dire que le Crédit Suisse a toujours été une banque techniquement à l'avant-garde du progrès. En 1880 déjà, il faisait installer l'un des premiers téléphones en Suisse. La technique entraînait alors dans ses bureaux; dès cette date, il s'est toujours efforcé de doter ses installations des plus récentes conquêtes de la technique.

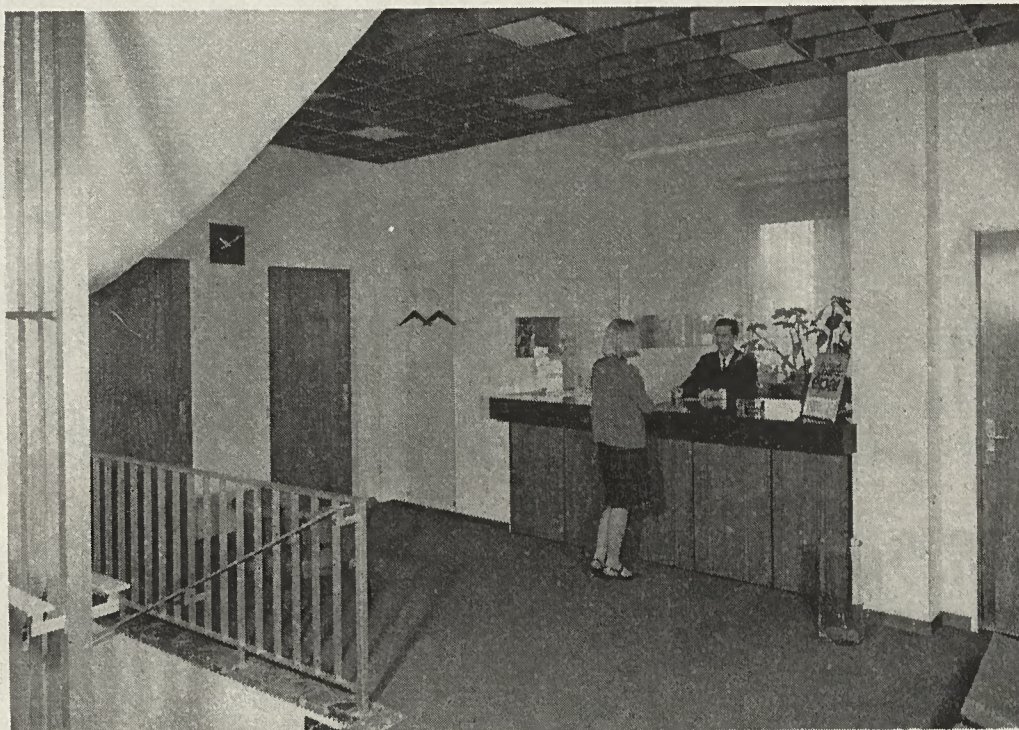
Ce retour dans le passé nous permet également de constater le prodigieux essor qu'a pris le Crédit Suisse au cours de son long siècle d'existence. C'est en 1856, en effet, que le Crédit Suisse fut fondé avec un capital initial de 15 millions de francs. 96 ans s'écoulèrent jusqu'à ce que à fin 1948, la somme du bilan atteignît 2 milliards de francs. Onze ans plus tard, cette somme avait doublé, passant le cap des 4 milliards le 31 décembre 1959. Par la suite, dans le vigoureux essor économique, il ne fallut que deux exercices pour ajouter derechef 2 milliards de francs au bilan qui, actuellement, est de l'ordre de 10 milliards. C'est là, en quelques chiffres, le remarquable développement d'une banque dynamique, jeune, de plus de cent ans de réussite.

Et la nouvelle succursale de Fribourg a commencé son activité, apportant à sa clientèle déjà nombreuse les multiples services de cette banque dynamique, techniquement à l'avant-garde du progrès et à l'expérience plus que centenaire.

La journée inaugurale se poursuivit par un apéritif servi sur la terrasse du « Gaminus ». Dans la salle à manger de ce même établissement; le banquet de circonstance réunit tous les invités. Les dirigeants de cette grande banque suisse étaient entourés de Mgr Paul von der Weid, prévôt de St-Nicolas, et de MM. François Mauron, président du Grand Conseil, Pierre Dreyer et Arnold Waeber, conseillers d'Etat, Lucien Nussbaumer, Joseph Pasquier et Jacques Bullet, syndics de Fribourg, Bulle et Estavayer-le-Lac, Pierre Glasson, Gérard Glasson, Louis Barras et Charles Strebel, conseillers nationaux, et des nombreux représentants des milieux économiques et financiers de la ville et du canton. Des grenadiers du contingent de Fribourg faisaient la haie et rendirent les honneurs à l'entrée de la salle à manger. Par ailleurs, le Chœur-mixte de Bulle, dirigé avec maestria par M. Paul-André Gaillard, égaya les convives durant le banquet. Enfin, à l'heure du dessert, un authentique armailli de la Gruyère compléta le décor en apportant les fromages sur l'oiseau.

La partie oratoire fut ouverte par le Dr R. Reinhardt, président de la direction générale qui, après avoir salué les représentants des autorités religieuses, politiques, judiciaires, civiles, militaires et universitaires, eut un mot tout particulier pour ses confrères des banques fribourgeoises, disant sa volonté de collaborer avec eux dans un esprit de bonne entente. Il poursuivit:

« Bien que la vie connaisse en soi une continuité parfaite, l'homme, dans un loua-



Les bureaux du premier étage.



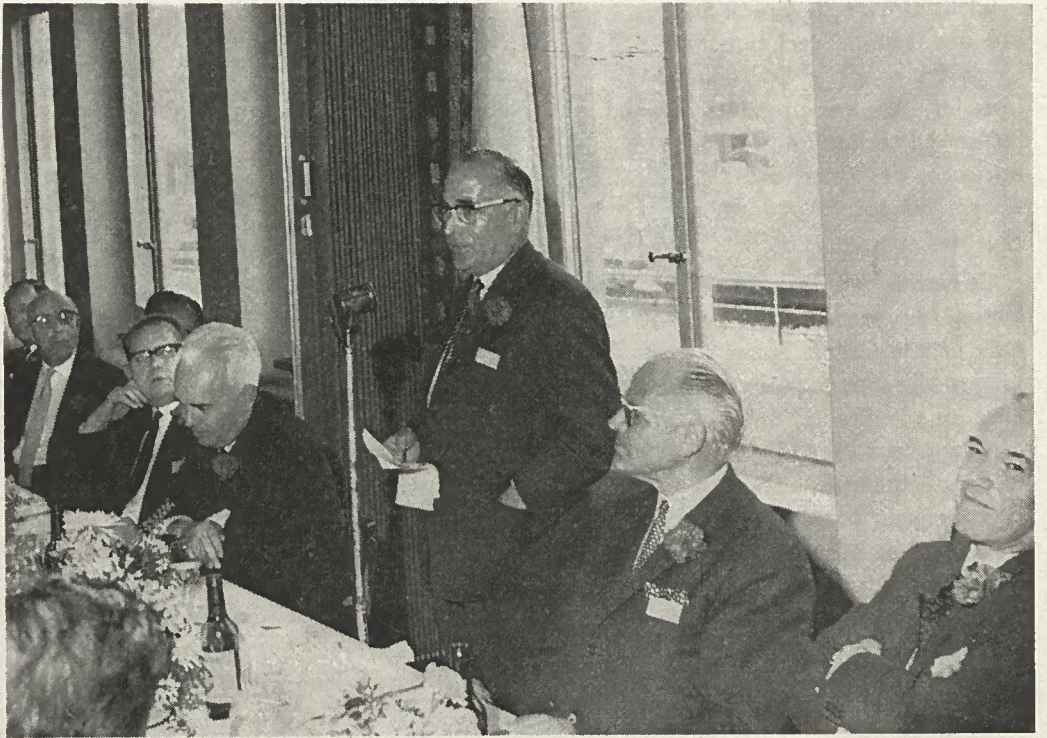
Dans les sous-sols: le safe, lieu sûr pour les papiers-valeurs, les objets précieux, les bijoux.

Le Dr E. Reinhardt, président de la direction générale, pendant son allocution.

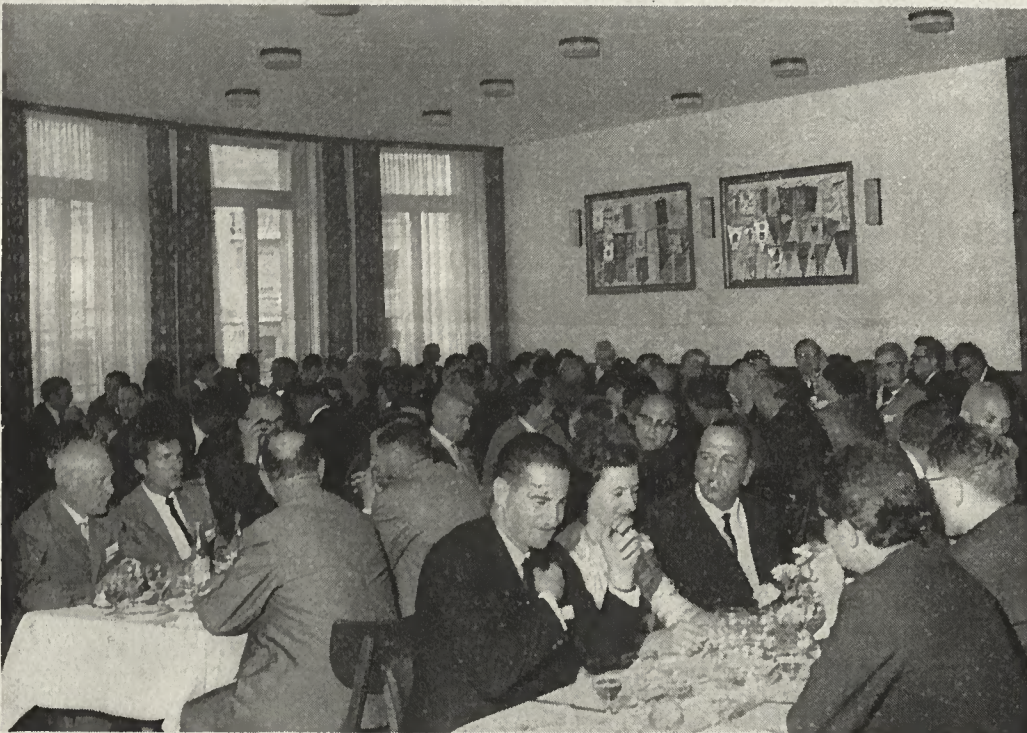
ble effort, a de tout temps cherché à interrompre la fuite des jours par des festivités qui lui apportent la joie et la gaieté. Il a trouvé, dans cette aspiration, divers prétextes que ce soit une date marquante ou un événement réjouissant, ou encore, comme aujourd'hui, une naissance et une création.

» Ces étapes au long de nos activités humaines nous permettent aussi de temps à autres de faire le bilan de nos efforts et des résultats atteints, afin d'y trouver les bases et les jalons pour l'avenir. Là encore, Fribourg est pour nous un magnifique exemple. Tout imprégné de son passé, cette admirable ville a toujours su favoriser ce qui est digne de naître, sans renoncer à ce qui est digne d'être conservé.

» C'est bien la devise du Crédit Suisse aussi et je suis heureux dans cet esprit de



Vue générale au cours du banquet.



M. Arnold Waeber, conseiller d'Etat et directeur des finances, s'exprimant au nom des autorités cantonales.

me trouver aujourd'hui au milieu de vous pour vous dire la joie que nous éprouvons d'être accueilli en qualité de dernier-né dans votre communauté. Laissez-nous du moins espérer que notre trop longue attente se justifie par le dicton: « Toute bonne chose veut avoir du temps! » car il est vrai que nous ne sommes pas accouru de Zurich à Fribourg aussi rapidement qu'autrefois le contingent zurichois dépêché à la bataille de Morat; la légende veut que cette marche forcée ait valu aux gens de la Limmat le surnom de « die schnellen Zürcher ». C'est pour nous une raison de plus de vouloir mériter nous-mêmes ce bon renom par la rapidité de nos services. »

Après avoir encore prononcé quelques paroles en allemand, le Dr E. Reinhardt conclut en exprimant l'espoir que le Crédit Suisse arrivera à gagner la confiance de sa clientèle de Fribourg par les soins et la conscience qu'il apportera à son travail.



Le Chœur-mixte de Bulle, dirigé par M. Paul-André Gaillard, agrémenta le banquet de ses productions.

« En effet, dit-il, c'est ainsi seulement que notre banque connaîtra le succès que nous attendons de notre installation à Fribourg. » Et il invita l'assistance à porter un toast à un brillant avenir de la cité et du canton comme au Crédit Suisse à Fribourg dont les services sont désormais entièrement acquis aux Fribourgeois.

Ce désir de s'incorporer à la vie fribourgeoise ne s'est-il pas manifesté déjà par le fait que, sur les 18 employés travaillant à la nouvelle succursale de Fribourg, 15 sont Fribourgeois. Plusieurs de ceux-ci étaient déjà au service du Crédit Suisse dans différentes villes du pays. Et c'est de Genève qu'est arrivé le directeur, un authentique Gruérien de Grandvillard, M. Maurice Bocard, licencié en droit.

La partie oratoire se poursuit par les allocutions de MM. Arnold Waeber, conseiller d'Etat et directeur des finances, qui se fit l'interprète des autorités cantonales pour affirmer que l'installation à Fribourg du Crédit Suisse marque l'importance que revêt désormais Fribourg sur la plan bancaire; Lucien Nussbaumer, syndic de Fribourg, qui souligna combien sa ville, en pleine expansion, a besoin du concours des grandes banques pour financer son développement, et Pierre Glasson, conseiller national, qui fut l'éloquent interprète des invités. Enfin, le pasteur Schmid s'exprima au nom des autorités ecclésiastiques des deux confessions.

La présence du Crédit Suisse à Fribourg est certainement un acte de foi dans l'avenir de notre canton. Aussi, Fribourg-Illustré tient-il à s'associer aux nombreux vœux qui furent exprimés aux dirigeants de ce grand établissement bancaire en cette journée inaugurale. Cette présence à Fribourg ne peut que contribuer au progrès économique de la ville et du canton.

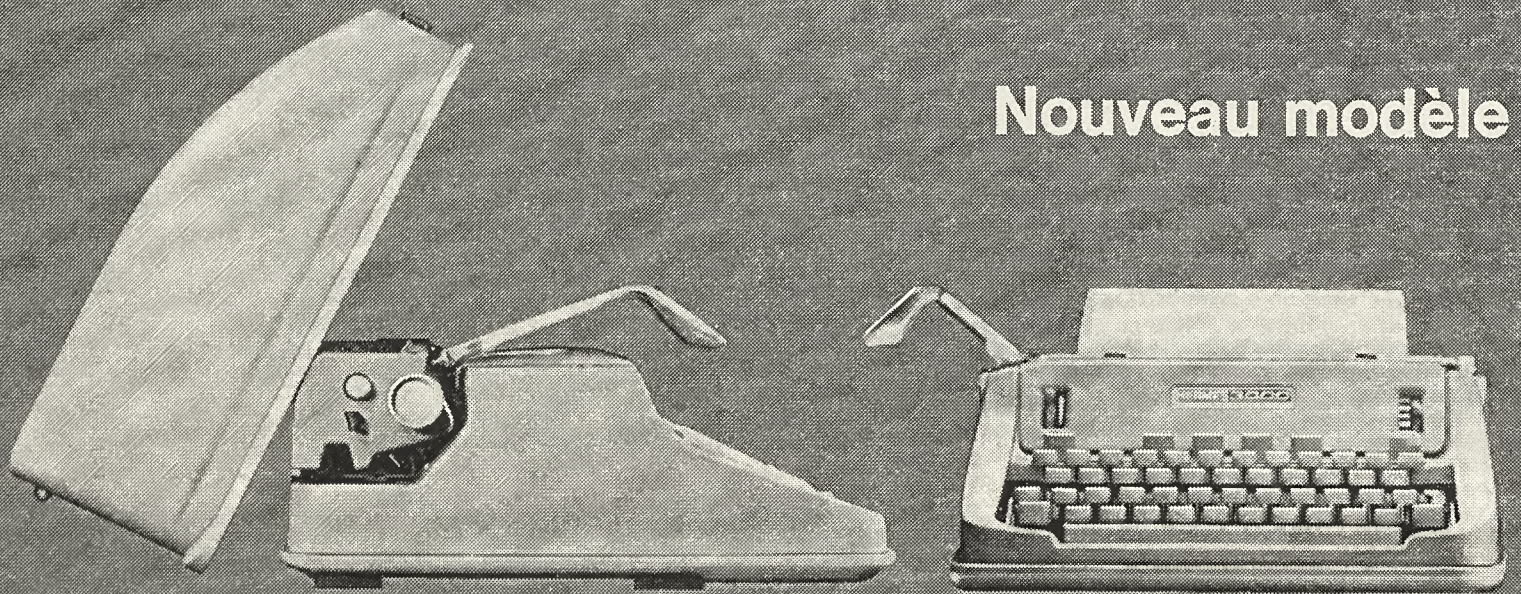


A l'heure du dessert, un authentique armalli présente le fromage.



Les nombreux invités qui participèrent à l'inauguration.

Nouveau modèle



HERMES 3000 ... toujours votre joie!

Mon cher,

Tu n'aimes pas écrire, dis-tu. Fais comme moi et tu verras le plaisir que tu en auras et que tu feras autour de toi. Examine aussi la qualité de ces quelques lignes, ta satisfaction en sera encore accrue.

Pas de formule magique, mon cher; le simple choix, judicieux, du nouveau modèle Hermès 3000. Je passe sous silence tous les dispositifs étonnants réunis dans cette machine, les margeurs automatiques visibles, entr'autres. Tu en jugeras par toi-même et beaucoup mieux lors de ta prochaine visite à l'agence HERMES.

L'Hermès 3000 te sera livrée dans un élégant coffret et tu pourras l'emporter dans tes déplacements et même au bureau. Demande éventuellement une machine à l'essai, soit une 3000 ou un modèle plus simple*. N'oublie pas de demander aussi le prix que l'on t'offre pour la reprise de ton ancienne machine.

J'ai hâte de connaître ta sage et heureuse décision.

Bien à toi.

★ Hermes-Baby Fr. 248.— Hermes-Media 3 Fr. 395.— Hermes 3000 Fr. 560.—

bureau complet

74, rue de Lausanne, FRIBOURG, téléphone 037 92012

Notre nouvel immeuble

Après l'incendie qui, le 8 février 1962, ravageait les combles des immeubles avenue de la Gare 10/rue de Genève 10, trois solutions se présentaient pour le propriétaire: réparer les dégâts, profiter des travaux pour surélever l'immeuble existant ou repenser entièrement le problème pour cette tête de rue d'une construction moderne, s'inscrivant dans le cadre du développement économique de la cité, et permettre de remodeler la Place de la Gare.

Fort de l'appui et de la compréhension des autorités responsables, nous avons opté pour la solution la plus audacieuse de par son ampleur, les risques liés à la nature du sol et l'incertitude touchant la mise en valeur.

Près de trois ans auront été nécessaires pour que le projet devienne réalité. La masse imposante et élégante tout à la fois, qui se dresse maintenant sur la Place de la Gare, laisse présumer la somme d'efforts qu'il a fallu à tous, architecte, ingénieurs, et ouvriers, pour mener à bien les travaux de construction, mais aussi l'investissement qu'elle représente et sa répercussion sur l'économie locale, puisque la majeure partie des travaux a été adjugée à des entreprises fribourgeoises. Par la mise à disposition d'une gamme variée de commerces et bureaux, nous contribuons aussi à donner un nouvel élan au développement structurel de la Ville et du Canton.

C'est pourquoi nous sommes fiers de cet immeuble et ne doutons pas que, preuve tangible du réinvestissement des primes d'assurances encaissées en faveur de l'économie locale, il contribue encore à renforcer la position clef détenue par les compagnies du groupe Bâloise sur la place de Fribourg.



La Bâloise

Compagnie d'assurances sur la vie à Bâle



Dans le nouvel immeuble de La Bâloise à Fribourg

- HAE LG - chauffage par rayonnement et par radiateurs
- HAE LG - ventilation et climatisation

HAE LG & CIE 1700 FRIBOURG 3, av. de Beauregard 037 2 48 06

Gypserie - Peinture - Papiers peints

BERNASCONI

Spécialités: Granosit-Aquafix,
Granomax, Granoprêt et
Plastiques en tous genres.



A. ANTIGLIO S.A.

Constructions

Fribourg

Exécution des travaux de démolition, terrassements,
maçonnerie et béton armé pour le nouvel immeuble
de la BALOISE-VIE, Place de la Gare, Fribourg.

LE PLASTIC PRATIQUE ET MODERNE

plastofloor
dynamic

S'ADRESSER À

SOLESA S.A.

Succ. de Fernand Aebischer

REVÊTEMENT DE SOL ET TAPIS

RUE SAINT-PIERRE 18

1700 FRIBOURG

TÉLÉPHONE (037) 9 28 12

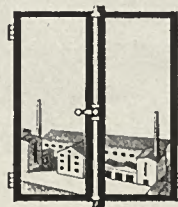
Installations électriques à courant fort et à courant
faible soit: téléphone - sonnerie - télévision.
Vente de tous appareils électro-ménagers
et de radio-télévision.



Avenue de la Gare 5

Fabrique de fenêtres

D. Papaux & Cie S.A.



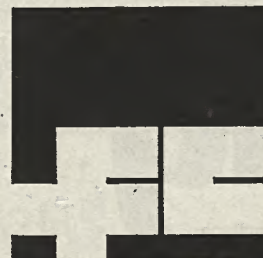
Fenêtres :
bois, bois-aluminium

1711 Treyvaux / FR
Tél. (037) 33 14 95

Éléments de façade :
tous systèmes



Le Crédit Suisse nous a confié l'aménagement
du bureau de Direction, des salles
d'accueil et des halls de réception.



forme + confort sa

fribourg
pl. de la cathédrale
tél. 037 277 07

MEUBLES, TAPIS ET RIDEAUX MODERNES

Principales Maisons ayant participé à la construction et à l'aménagement de l'immeuble «La Bâloise» à Fribourg

M. MARCEL COLLIARD, Fribourg

Architecte SIA
Avenue de la Gare 6

BERNARD CLÉMENT, Fribourg

Ing. dipl. EPF/SIA
Rue du Botzet 3 — Tél. 2 56 73
Précédemment Nidegger et Clément
Béton armé — Génie civil

GEORGES SCHMITT, Berne

Bureau d'ingénieur — Sanitaire
Auteur du projet sanitaire
Neufeldstrasse 17 — Tél. (031) 23 62 68

RENÉ GALLEY, Wabern/Berne

Bureau technique — Ingénieur conseil
Chauffage et ventilation
Gossetstrasse 58 — Tél. (031) 54 12 43 / 54 24 61

G. REALINI & FILS, Bienne

Carrelages et revêtements — Mosaïques
Escaliers en «Terrazzo» et pierres artificielles

HENRI COMAZZI & FILS SA, Fribourg

Peinture — Gypserie — Papiers peints
Route des Cliniques 26 — Tél. (037) 2 38 54

ZAHNO & Cie, Fribourg

Gypserie — Granol — Plafonds préfabriqués
Rue du Simplon 9

CHIFFELLE & Cie, Fribourg

Tapis

BRENNO BIANCHI, Fribourg

Simili pierre de taille — Tous produits en ciment
Maison fondée en 1903
Route Asile des Vieillards 7 — Tél. (037) 2 38 31

GÉTAZ ROMANG ECOFFEY SA, Lausanne

Agencements de cuisines

(Photo R. Dougoud, Fribourg)



ROSSIER S. A., VEVEY

Marbres - Pierres - Granits
La maison réputée pour ses beaux travaux
Tél. (021) 51 16 20

ARNOLD STADELMANN, Fribourg

Tous travaux de gypserie - Plafonds suspendus
Tél. 2 92 18

JEAN-LOUIS BULLIARD, Fribourg

Vitrierie - Miroiterie
Rue du Nord — Tél. 2 79 73

GILBERT GOUGLER, Fribourg

Entreprise de toitures

CARRELAGES MODERNES S. A., Fribourg

Chemin du Grand-Pré 7 — Tél. (037) 2 24 59

A. BRULHART, Schmitten

Constructions métalliques - Vitrage d'escaliers

RAYMOND BARDY, Fribourg

Installations sanitaires et ferblanterie Paratonnerre
Tél. (037) 2 32 82

PAUL LEIPZIG FABRIQUE DE MEUBLES SA, Fribourg

Agencements de bureaux

FABRIQUE DE COFFRES-FORTS UNION SA, Zürich

Installations de trésor — Trésor de nuit
Installations de guichets — Coffres-forts

FORME + CONFORT SA, Fribourg

Aménagements du bureau de Direction,
des salles d'accueil et des halls de réception

CERBERUS AG, Männedorf

Défense contre incendie — Alarme

ETANCHEITE SA, Fribourg

Toitures — Etanchéité — Eternit
Asphaltage — Isolation — Chapes

GEORGES ETIENNE, Fribourg

Entreprise de gypserie et peinture
Quartier St-Jacques — Tél. (037) 2 55 00

Joseph Giller, Fribourg

Entreprise générale de ponçage de parquets
Chemin du Gand-Pré 5 — Tél. (037) 2 44 10



**Installations
d'alarme-incendie
et antivol**

CERBERUS S.A., Fabrique de produits électroniques
8708 Männedorf ZH

Fourniture de la
lustrerie pour le bâti-
ment administratif
de la Bâloise, compa-
gnie d'assurances
sur la vie.



HUCO SA
9542 Münchwilen TG

Lustrerie technique
et décorative

PARFAITS...

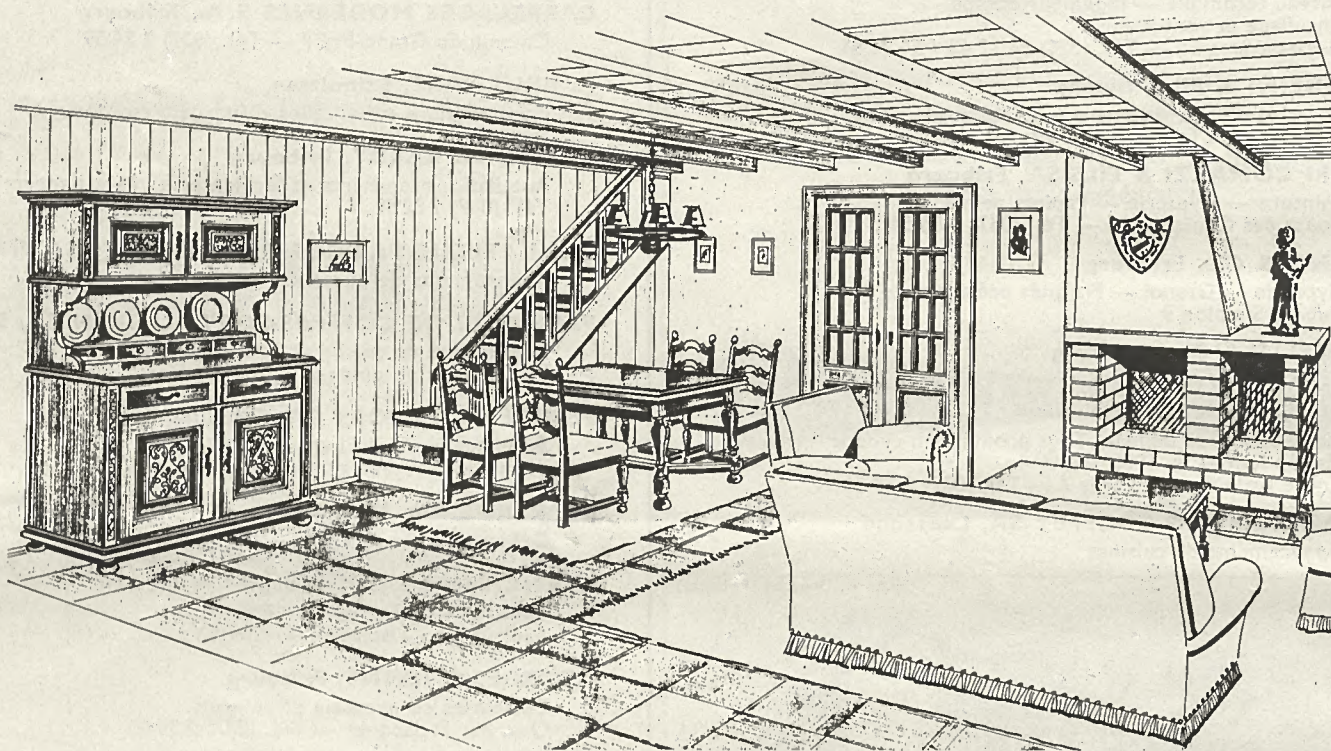
PARFAITS...

PARFAITS...

dans leur conception

dans leur équilibre

dans leur exécution



La qualité
l'originalité
et la beauté de
nos ensembles
font la renommée de

GRUYERIA

FABRIQUE DE MEUBLES ET D'AGENCEMENTS BULLE

Une tradition depuis 1895

Estavayer-le-Lac et son district

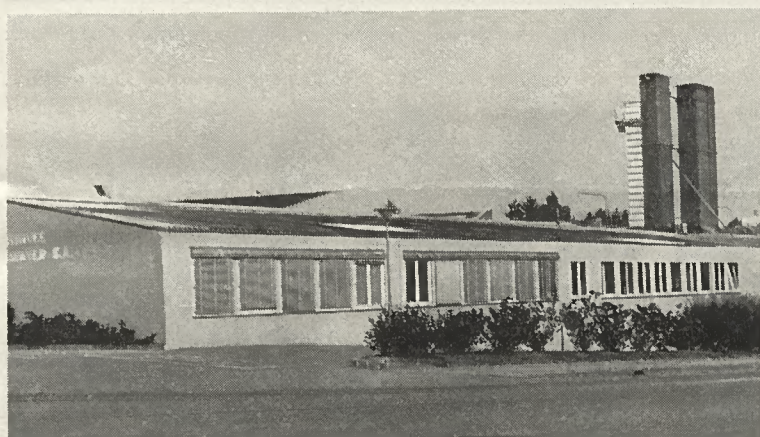
s'ouvrent à la vie moderne

Le développement touristique et économique que connaît Estavayer-le-Lac depuis une dizaine d'années a donné au chef-lieu broyard une physionomie nouvelle et séduisante. En effet, la Cité à la Rose d'il y a dix ans n'a point le même aspect qu'aujourd'hui. La ville peut-être, dans sa structure, est demeurée pareille avec son château, son musée, sa collégiale, son monastère et ses vieilles demeures. Pourtant, un vent de modernisme a forcé les murailles. Dire qu'Estavayer-le-Lac devint une ville ultra-moderne au cours de cette dernière décennie serait sans doute dépasser les limites de l'objectivité, car la petite cité des bords du lac, celle que connut Victor Tissot, est demeurée fidèle à un passé glorieux, dont chaque rue, chaque maison, chaque pierre en conserve jalousement l'histoire. Estavayer a ainsi réussi la gageure de marier le passé au présent.

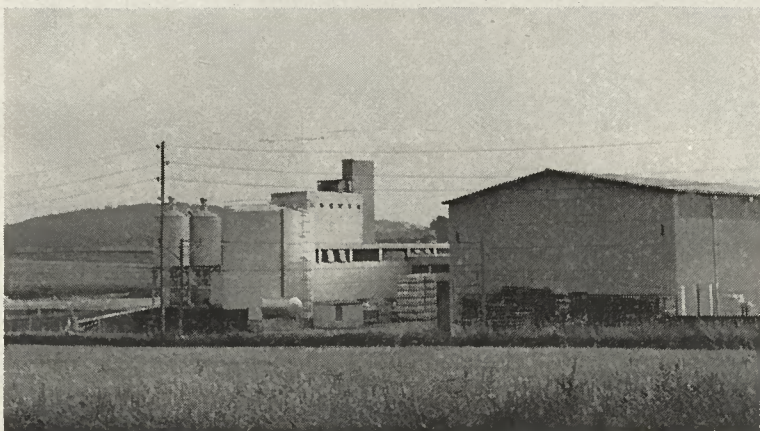
Le bilan économique

Il est difficile d'établir avec exactitude le bilan de ces dix dernières années, tant les réalisations sont nombreuses et marquantes. Nous tenterons d'en dégager l'essentiel, ne voulant pas entrer dans des détails trop longs qui finiraient par lasser le lecteur.

L'arrivée de la Conserves Estavayer SA, en 1956, marqua le début du renouveau économique staviacois. Grande entreprise dont les bienfaits sont indiscutables pour la région tant fribourgeoise que vau-



De grandes usines se sont installées aux abords de la ville. Ici la fabrique Conserves Estavayer SA, sur la route de Payerne. Ci-dessous: Vue partielle de l'usine Siporex, dans les anciens marais de ville.



doise, l'usine sise à la route de Payerne se développa considérablement ces années dernières. Secteur conserves et secteur laitier offrent à la paysannerie broyarde des débouchés fort intéressants.

Conserves Estavayer SA venait s'ajouter à d'autres entreprises déjà existantes: Charmag SA et Favag SA. La main-d'œuvre staviacoise et régionale trouva dès lors sur place d'intéressantes situations. Autre entreprise dont le développement fut constant ces dernières années, Lamelcolor qui quitta ses premiers locaux de la route de Font pour s'installer dans une belle et spacieuse usine sur la route de Lully. Ce fut ensuite Siporex qui s'implanta dans les marais de ville, en bordure de la ligne Fribourg-Yverdon. Usine très moderne, Siporex compléta d'heureuse façon l'équipement industriel de la cité. La production de matériaux en béton cellulaire autoclavé est aujourd'hui réjouissante puisque, quotidiennement, camions et wagons s'en vont à travers le pays et même au-delà de nos frontières apporter sur les chantiers des tonnes de marchandise de qualité. On pourrait également parler de la fabrique Armanda dont la renommée n'est plus à faire, des menuiseries, de la nouvelle usine de roulements à billes et nous en passons...



Estavayer-le-Lac, à l'intérieur de ses remparts, ouvre ses portes sur la vie moderne.

Le renouveau touristique

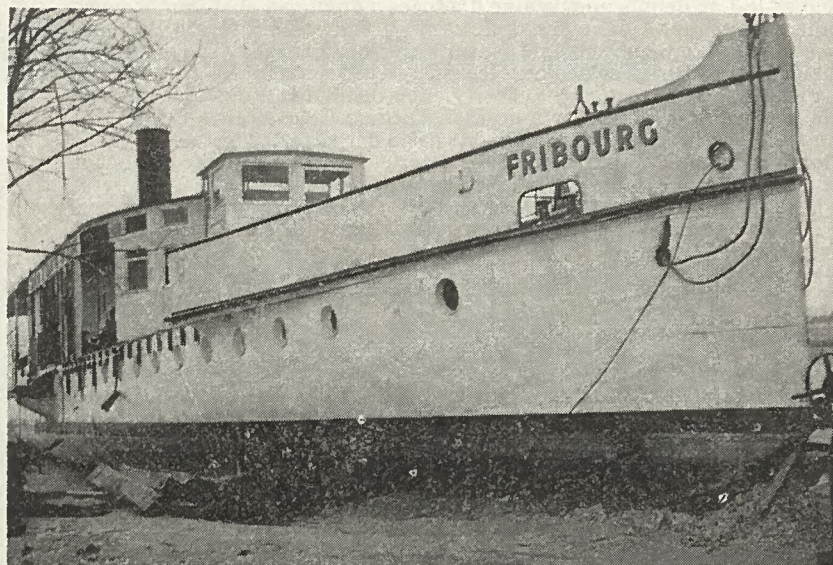
On a abondamment parlé, ces années dernières, du renouveau touristique staviacois. Le mot n'est pas trop fort pour qualifier les réalisations effectuées le long des rives et à l'intérieur de la cité. On ne peut évidemment passer sous silence le remarquable travail accompli par la Société de développement qui, sous la présidence successive de MM. Pierre Bugnard et André Bise, a donné un bel élan au tourisme local. L'aménagement d'une plage communale et la construction d'un téléski nautique contribuèrent à placer Estavayer en bonne place dans le concert des stations estivales de Suisse. Il est juste, à ce sujet, de féliciter les autorités communales pour leur perspicacité dans ce domaine. La nouvelle plage, venant s'ajouter à une autre plage de vieille renommée, constituera sans aucun doute à l'avenir un atout de choix pour le développement du tourisme.

Rénover des écoles, l'une des tâches des autorités communales. Notre photo montre l'école des filles, sur la route d'Yverdon.





Vieille de plusieurs centaines d'années, la collégiale d'Estavayer attend l'heure de sa restauration.

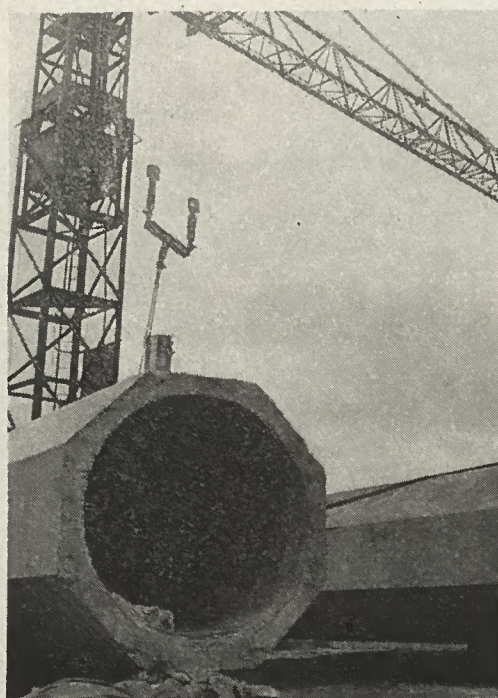
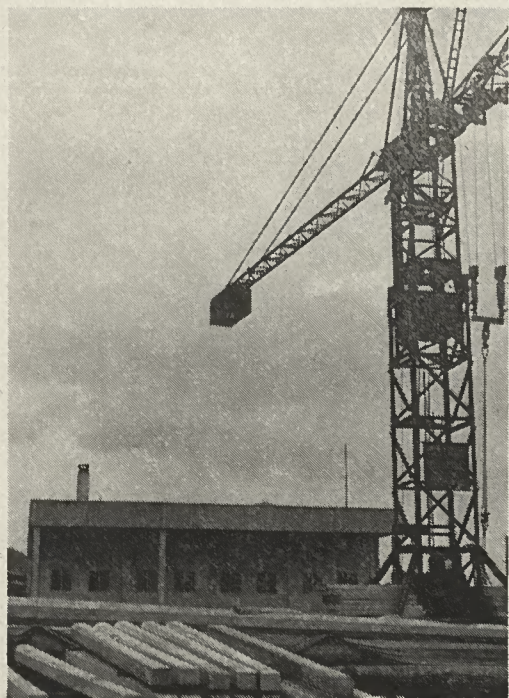


Le vénérable « Fribourg » transformé depuis peu en un sympathique restaurant. A Cheyres, le centre de vacances s'est considérablement développé l'an dernier.

Signalons encore l'heureuse initiative de la Société de développement en faveur de la décoration florale de la cité. Chaque année, un concours est organisé afin de récompenser les personnes qui se sont particulièrement distinguées pour l'embellissement de leurs demeures. L'effort a été payant certes puisque l'on constate d'année en année un renouveau dans le choix des fleurs et leur harmonieuse répartition sur les fenêtres ou balcons.

Problèmes d'aujourd'hui

Pour le chroniqueur qui suit régulièrement les séances du Conseil général, il est assez aisé de se rendre compte des nombreux problèmes qui préoccupent les autorités communales et leur syndic, M. Jacques Bullet. Dans l'ordre des travaux urgents à réaliser, signalons en premier lieu la construction d'une usine d'épuration. Le retard apporté à cette réalisation n'est nullement imputable à la ville d'Estavayer qui ne peut, sans l'aide substantielle du canton et de la Confédération, engager quatre millions de francs dans cette entreprise. L'heure est pourtant très grave et personne n'ignore les conséquences désastreuses que provoqueraient sur le tourisme local la fermeture des plages. Le spectacle que nous offre le lac en cette saison estivale n'incite guère à l'optimisme!



A Féligny, un HLM se construit à l'entrée du village.

Ci-contre: Dans le ciel de Villeneuve, une imposante grue s'élève à proximité de l'usine Gam.



L'intérieur de l'église de Clègues récemment rénovée.

L'École secondaire se développe de manière réjouissante. A Cousset, l'enseignement est donné dans cette construction préfabriquée.



Parlons brièvement du projet de construction d'un nouvel abattoir qui remplacera un bâtiment du centre de la ville fort mal placé il est vrai pour le genre de travail que l'on y effectue. D'autres réalisations vont suivre à un rythme plus ou moins rapide: la construction de la route de détournement, l'amélioration progressive de l'éclairage en ville dont une partie importante a déjà été effectuée, l'aménagement de nouveaux locaux scolaires etc. Parmi les ouvrages terminés et qui font honneur à leurs réalisateurs, signalons la réfection de l'Hôtel de Ville, le repavage des rues, la restauration du bâtiment scolaire des filles, la construction d'une école aux Egraltes, de l'usine de filtration et tant d'autres choses encore parmi lesquelles l'aménagement de bureaux communaux figure en bonne place.

Bref, Estavayer-le-Lac s'est résolument tourné vers l'avenir et, grâce à la collaboration loyale de chacun, les résultats déjà obtenus permettent de penser à un avenir heureux pour la petite localité des bords du lac de Neuchâtel.

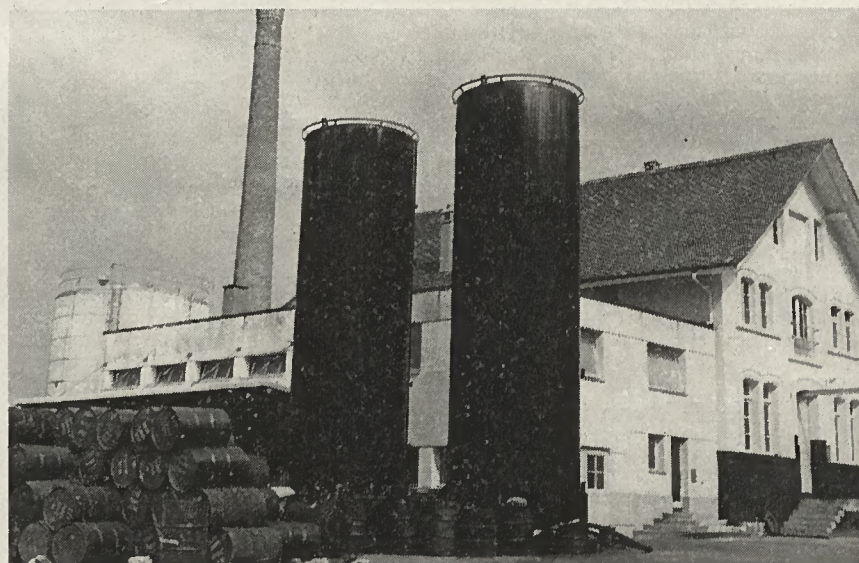
Le district emboîte le pas

Il serait injuste de prétendre que seule la ville d'Estavayer a effectué d'importantes réalisations ces années écoulées.



Cugy n'a pas échappé au développement industriel. Au premier plan une fabrique d'horlogerie et, à l'arrière, l'un des deux HLM du village.

L'usine Prodo dresse ses cheminées dans le ciel de Domdidier.



L'escale

Georges Bongard
Estavayer-le-Lac
Tél. 037 63 11 84
Tea-room
Pâtisserie

CONSERVES ESTAVAYER S.A.

Taxis «AURORE» Fribourg



Service permanent — Voitures spacieuses — Petit tarif
Stationnement: Albertinum et Grands-Places à Fribourg
Ambulance officielle Tél. 2 75 00

Se recommande:

C. Henguely, Fribourg
Vignettaz 25 ☎ 2 70 70

A tout seigneur tout honneur, commençons par la seconde capitale du district, Domdidier. Jadis village essentiellement agricole, Domdidier a vu s'établir plusieurs industries fort intéressantes pour la région. Les efforts déployés par le Conseil communal de la localité ont porté des fruits abondants. Le nombre des habitants a sensiblement progressé, nécessitant la construction de HLM. Même constatation à Cousset, Ville-neuve, Saint-Aubin et Cugy qui ont la chance de posséder des hommes dynamiques à la tête de leur commune.

Du point de vue touristique, il convient de relever une fois de plus les efforts entrepris à Cheyres et à Portalban. Dans cette dernière localité, la transformation du vénérable « Fribourg » en restaurant fut un apport intéressant pour le développement touristique de la contrée. Signalons encore l'ouverture récente du « Verdet », hôtel qui ne tarda pas à jouir d'une excellente renommée dans le monde des gastronomes et des voyageurs.

Quelques mots des routes maintenant pour féliciter l'Etat de Fribourg et plusieurs localités qui ont consenti d'importants sacrifices financiers dans le domaine de l'amélioration des routes et des chemins. Relevons au hasard de nos notes le nouveau visage qu'offre la région de Vallon, Gletterens, Delley et Portalban avec son réseau routier moderne. Du côté de Franex et de Montet les réalisations sont aussi remarquables et font honneur au district.

Des améliorations foncières bienvenues

Au cours de ces dernières années, plusieurs villages se sont groupés en syndicats d'améliorations foncières. D'énormes travaux sont en cours un peu partout: Estavayer, Sévaz, Bussy, Vallon, Gletterens, etc. Parlons de nouveau des bienfaits du verger collectif de Châbles qui ne cesse d'attirer des visiteurs désireux de constater « de visu » les avantages d'une telle réalisation.

Eglises et chapelles

Plusieurs restaurations d'églises et de chapelles ont eu lieu ces années dernières dans le district. Citons Vuissens, Dom-pierre, Sévaz, Cheyres, Montagny, Surpierre. A Estavayer-le-Lac, les paroissiens attendent depuis une vingtaine d'années la restauration de leur collégiale. Les conseils paroissiaux qui se sont successivement occupés de cette œuvre de longue haleine vont-ils prochainement voir leurs efforts couronnés de succès? On peut le souhaiter sincèrement! Devisés à quelque deux millions de francs, les travaux s'étendront sur plusieurs années. On imagine aisément que la mise en chantier d'une telle restauration pose d'énormes difficultés à ceux qui ont bien voulu se charger des études. Dès que la question des subsides sera réglée, le feu vert pourra être donné aux entrepreneurs et autres maîtres d'état. La tâche ne sera certes pas de tout repos mais la valeur de l'édifice à restaurer mérite largement de gros sacrifices financiers.

Des hommes dynamiques

Au terme de ce tour d'horizon, il convient de relever les mérites de tous ceux qui contribuèrent au développement touristique et économique de la Broye. Nous pensons aux syndics de nos localités, aux députés des différentes régions, au préfet de la Broye, M. Georges Guisolan. Il nous semble juste de rendre un hommage particulier à M. G.-L. Roulin, député et président de la Commission d'économie publique, dont les indéniables qualités ont valu à la Broye une place enviable parmi les sept districts du canton.

Estavayer-le-Lac et son district ouverts à la vie moderne, voilà bien un programme séduisant qui, du stade d'ébauche, a passé à celui de la réalité.

G. P.

Photos Gérard Périsset, Estavayer-le-Lac



A Seiry, les routes du village ont subi une modernisation nécessaire.



D'importants travaux ont lieu actuellement dans la campagne slaviacoise pour le remaniement parcellaire de la région.



Travaux d'endiguement récemment effectués entre Delley et Portalban.

1470 Estavayer-le-Lac
Fribourg / Suisse

lamelcolor

Tél. 037 6317 92

La plus grande fabrique romanda
de stores à lamelles et volats à rouleau
en aluminium

Deux fêtes de famille peu communes

A Villarimboud...

Les descendants de feu Philippe et Céline Marro de Villarimboud, sur l'initiative de l'un d'eux, M. Joseph Marro de Prilly qui fut le grand organisateur de la journée, ont eu la joie de se réunir en grande fête de famille le 11 juin dans leur commune d'origine. Ils assistèrent tout d'abord à une messe célébrée à la mémoire des membres défunts des familles, puis déposèrent une couronne sur la tombe de leurs grand-père et grand-mère. Et la journée se poursuivit par un grand pique-nique dans les bois de Villaz-St-Pierre. Précisons que les descendants de feu Philippe Marro, au nombre de 148, forment aujourd'hui 46 familles établies dans 6 cantons. Et cette fête réunit 117 personnes. Pour chacun, ce fut un très beau jour.



...et à Autafond

De leur côté, M. et Mme Pierre Horner-Schenevey à Autafond ont pu fêter leurs 40 ans de mariage, en même temps que les 20 ans de mariage de l'aînée de leurs filles, les 20 ans d'âge de leur cadette, et en étant entourés de leurs 20 petits-enfants. Pour cette belle famille aussi, ce fut une magnifique journée.

SALON DE L'HOTEL DE VILLE

TÉL. 2 74 31



Le salon
de
classe

COIFFURE

Castella

DAMES
MESSIEURS

Pour un meuble de qualité

AMEUBLEMENTS
Vionnet SA
BULLE

Une première messe à Hauteville



Ces enfants de chœur expriment au nouveau prêtre la joie de toute la paroisse.

Chaque année, le mois de juillet met en fête l'une ou l'autre de nos paroisses qui ont le privilège de voir l'un de ses enfants monter pour la première fois à l'autel. Fribourg-Illustré eut cette année la joie de participer à celle qui mit en liesse la paroisse d'Hauteville. Le primicier, le Père Dominique Plancherel, dominicain, fils de M. Fernand Plancherel, secrétaire communal, avait reçu l'ordination sacerdotale des mains de Mgr Haller, abbé de St-Maurice, à la collégiale de Moutiers. Le Père Dominique, qui avait pour père et mère spirituels son frère Jean-Pierre et la fiancée de celui-ci, M^{lle} Marlyse Blanc, concélébra sa première messe solennelle avec les Pères François Gachoud et Michel Cuenin, deux compagnons de noviciat.

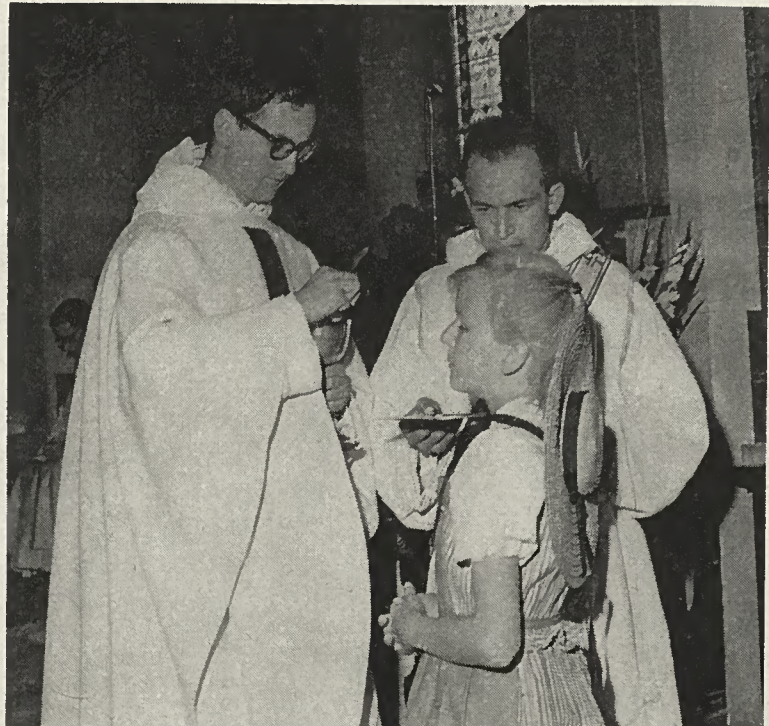


Le père Dominique, devant la maison paternelle, accompagné par l'abbé Charles Goumaz, curé de Corbières, qui dessert également la paroisse d'Hauteville.



La Société de chant paroissiale « L'Avenir » exécuta avec beaucoup de ferveur une messe de Louis Broquol.

Un cortège s'était formé pour escorter le primicier à l'église.



Le nouveau prêtre distribuant la Sainte Communion.

Le Père Dominique, entouré de ses père et mère spirituels et suivi de ses parents.



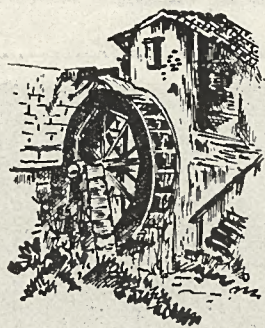
La Pâtisserie « Au Vieux Moulin »

BULLE

Rue Sciobéret 23

Tél. (029) 2 74 50

Famille Michel Offner



Ses spécialités flambées :

Entrecôte « Café de Paris »
Entrecôte « Voronoff »
Tournedos « Rossini »
Tournedos « Maison »
Tournedos « Hawaï »
Médaillon de bœuf « Vieux Moulin »

Châteaubriand (2 personnes)
Fondue « Bourguignonne » (2 personnes)
Filet mignon aux morilles
Escalope de veau à la Viennoise
Médaillon de veau « Maître d'Hôtel »
Côte de porc à la « Française »

Ses desserts: Coupe — Framboises à la crème — Glace — Meringue — Vacherin
Cassata — Tourte

Dès le 1^{er} octobre: Carnotzet

Ramequins — Pizza napolitaine —
Quiche lorraine — Croûte au fromage —
Fondues gruyérienne et moitié-moitié

Snack-bar: Service sur assiette

Apéritifs — distillés — crèmes — vins blancs et rouges des meilleures marques
Mousseux et champagnes



Pyjama ONZA

●
Climatisé

Toucher doux, confortable à porter

Partie dorsale toujours bien protégée

Ne se déforme pas

Facile à entretenir

Laver — Sécher — Porter
●

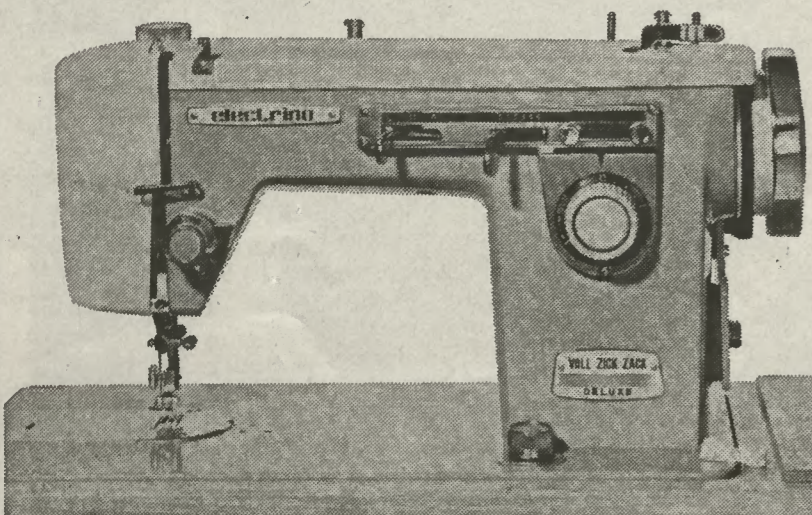
LA
Renaissance
BULLE

electrino

notre machine à coudre électrique
système «zigzag»

338.-

(y compris accessoires et valise)



« Electrino » vous offre également sa machine à coudre **entièrement automatique**, qui possède en plus **12 disques (comes)**, un coffret d'accessoires contenant entre autre tous les pieds-de-biche. La machine complète, avec mallette et coffret : **Fr. 398.-**

GRANDS MAGASINS
innovation
BULLE SA

Agence Tourisma

P. CHARRIÈRE

Placé du Cheval Blanc 7

BULLE Tél. (029) 2 73 27

Nos voyages individuels

par avion

dans les principales villes d'Europe

Programmes week-end: 3 jours

Programmes de séjour: 7 à 23 jours

Demandez nos programmes pour

Amsterdam — Athènes — Barcelone — Beyrouth — Belgrade —
Berlin — Budapest — Copenhague — Dusseldorf — Francfort —
Hambourg — Hanovre — Helsinki — Lisbonne — Londres — Madrid
Moscou — Munich — Nice — Oslo — Paris — Prague — Rome —
Stockholm — Stuttgart — Varsovie — Venise — Vienne — Zagreb.

SIPOREX



ZWAHLEN & MAYR S.A. Usine Aigle **ZM**

Représenté par Jean-Pierre CAHEN, Arch. FAS, Lausanne

Frédéric MATTER, Ing. ETH, Lausanne

Fourniture et pose de Dalles-mur ca 3.400 m² (Bâtiments I II III IV)

SIPOREX

Dalles - toitures Dalles - mur Dalles - cloison Carreaux d'isolation Parpaings

SIPOREX est fabriqué dans 17 pays par 27 usines ayant une production totale annuelle de plus de 2 millions de m²

SIPOREX (SUISSE) SA

Crissier Tél. 021 - 34 84 94

Zurich Tél. 051 - 62 56 58

Nom	Prénom
Adresse	Localité
Tél.	
prie l'Agence de voyages Tourisma de lui soumettre une offre:	
But du voyage:	
Durée:	
Date de départ:	
Nombre de participants:	

Tableaux et
encadrements

Fournitures
Beaux-Arts

PAUL CESA

Place du Marché — **BULLE** Tél. 2 77 83

A LA PALETTE



Papiers peints

Tout pour la
peinture
et l'entretien
des véhicules

Dupli-Color



Mobilière suisse

Agence générale pour la Gruyère,
la Glâne et la Veveyse:
André Muller, Bulle

Qu'il se produise à la maison,
dans la rue, au travail, au
restaurant ou en voyage, le
vol dont vous pouvez être
victime sera vite oublié si
vous avez pris la précaution
de prendre une assurance
contre le vol simple.

Fr. 20.- de prime =
Fr. 1000.- assurés.

INSPECTEURS: ÉMILE PHILIPONA, Bulle
PAUL PERRIARD, Romont
RENÉ GILLER, Bulle et Semsales

HORLOGERIE • BIJOUTERIE • ORFÈVRE

DROUX

BULLE
En face de la Poste • Tél. (029) 2 75 05

CHEMISERIE — LINGERIE — BONNETERIE



M^{me} Currat - Bulle

Téléphone (029) 2 73 10

Les Cafés

BEAUD-RUFFIEUX

LS MAURON, succ.

Téi (029) 2 73 34

BULLE

Vins - Liqueurs
Argenterie
Cristaux
Articles
de ménage

G. Risse-Barras

succ. de Gapany

Rue de Gruyères

BULLE

Téléphone (029) 2 76 65

Les bons conseils du spécialiste

Goûtez au charme du

Pays de Fribourg



Tout l'été:

SES LACS ET SES PLAGES

Trois lacs reliés par des canaux et formant le plus vaste plan d'eau navigable de Suisse, avec: **Morat**, son lac et sa plage — le **Vully**, ses vignes, ses grèves, son belvédère — **Estavayer-le-Lac**, ses plages et son téléski nautique — la **rive droite du lac de Neuchâtel**, ses grèves et ses oiseaux — pêche, canotage, voile, excursions nautiques, spécialités gastronomiques.

SA CAMPAGNE

Ses paysages bucoliques, ses bois frais et reposants, ses villages caractéristiques, avec leurs fermes racées, leurs manoirs rustiques, ses traditions, ses produits du terroir.

SES MONTAGNES

Au nord: le **LAC NOIR** et son télésiège — Au sud: **CHÂTEL-SAINT-DENIS/LES PACCOTS** et le lac des Joncs — Au centre: la **Gruyère**, avec les lacs de la Gruyère et de Montsalvens, les stations de **Gruyères**, **MOLESON-VILLAGE** et ses téléphériques, **CHARMEY** et son téléphérique, et une vingtaine de beaux villages accueillants — Excursions faciles, ascensions pour tous les âges, varappe, pêche, fleurs et tout le charme d'un pays de légendes et de chansons.

Tout l'hiver:

LES ALPES FRIBOURGEOISES

Leurs centres sportifs: **CHÂTEL-SAINT-DENIS/LES PACCOTS**, avec 3 téléskis — **BULLE/LA CHIA**, avec 1 télésiège — **MOLÉSON-VILLAGE**, avec 3 téléphériques et 2 téléskis — **CHARMEY**, avec 1 téléphérique et 2 téléskis — **BELLEGARDE (Jaun)**, avec 1 télésiège — **LA BERRA (La Roche)**, avec 3 téléskis — **LE LAC NOIR (Schwarzsee)**, avec 4 téléskis et une place d'aviation d'hiver — Ecoles suisses de ski partout, excursions faciles, accès rapide par les autobus GFM, au départ de Châtel-Saint-Denis, Bulle, Gruyères et Fribourg

Toute l'année:

SES CITES HISTORIQUES

Fribourg, ville d'art et d'études, la plus pittoresque de Suisse, ses monuments historiques, son riche musée, ses manifestations culturelles — **Morat**, cité fortifiée intacte — **Estavayer-le-Lac**, médiévale et méridionale — **Romont** sur sa colline, avec sa collégiale — **Bulle** et son musée gruérien — **Gruyères** et son château comtal — Une profusion de tours, de remparts, d'églises et de fontaines, de belles vieilles demeures et des coutumes captivantes.

SES COMMUNICATIONS RAPIDES

Trains directs Genève - Lausanne - **Fribourg** - Berne - Zurich ou Bâle. Aéroports d'**Ecuvillens**, **Fillistorf** et **Epagny**. **Chemins de fer fribourgeois GFM** modernes et confortables, avec vaste service des autobus GFM. Service de navigation sur les lacs de **Neuchâtel** et **Morat**. Bonnes routes dans toutes les directions.

Renseignements et prospectus:

UNION FRIBOURGEOISE DU TOURISME

1700 Fribourg. Tél. (037) 2 12 70.

Dans sa paroisse de Cerniat Mgr Charrière a célébré son jubilé sacerdotal



Comme il y a 50 ans c'est en cortège que Mgr Charrière se rendit de là cure à l'église.

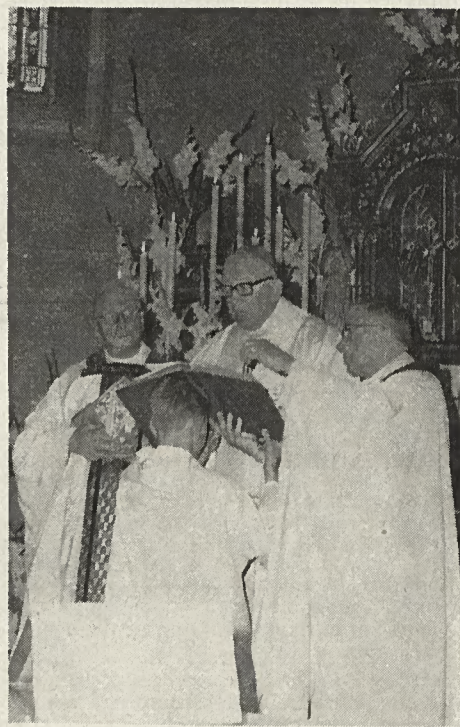


L'Evêque de notre diocèse donnant sa bénédiction à ses combourgeois.



Armailli el dzaquillon offrant à Mgr Charrière un cadeau de la paroisse.

Evénement rare pour notre diocèse que celui qui unit, dans une messe concélébrée à la Cathédrale de St-Nicolas, notre Evêque Mgr Charrière, le Cardinal Journet et Mgr Henri Barras, à l'occasion de leur jubilé sacerdotal. Cet événement, auquel s'associent les autorités du canton et de la ville de Fribourg, valut aux trois jubilaires un message personnel du Souverain Pontife. Plus simple mais non moins émouvante fut la fête qui se déroula le jour de la solennité de l'Assomption dans la paroisse de Cerniat où Mgr Charrière tint également à marquer ses cinquante ans de vie sacerdotale. L'église était pleine, car nombreux furent les Cerniatins du dehors qui avaient tenu à s'associer à la joie de la paroisse. Et celle-ci réserva son accueil le plus chaleureux à son illustre ressortissant. A l'autel, Mgr Charrière était entouré des prêtres de sa parenté, du village de Cerniat, des anciens curés de la paroisse et bien sûr de l'actuel curé, l'abbé Jean Murith.



Pendant la célébration de la Sainte Messe.

A l'issue de la cérémonie, Mgr Charrière éprouva le plus vif plaisir de s'entretenir familièrement avec chacun.

Photos P. Charrière, Bulle



CHARMEY LES DENTS VERTES

Le milieu ambiant

La nature est harmonie et équilibre. Tout s'enchaîne, évolue, se transforme, selon des lois insoupçonnées, pourtant précises et innombrables.

Flore, faune, sylve, rochers, pente, exposition, altitude, tout est interdépendant, tout s'associe, lutte, s'entr'aide, se protège, sélectionne, prépare, disparaît, renaît.

Le phénomène le plus insignifiant joue un rôle déterminant. L'aiguille de sapin absorbe le carbone de l'air et redonne de l'oxygène pur, jonche le sol et forme le gîte, retient l'eau de pluie et évite l'érosion, sera l'humus de demain.

Le vent transporte les semences de fécondation, engloutit les névés qui retiennent encore captive la marmotte, visse les sapins jusqu'à la rupture, emporte jusqu'au naseau des bêtes les exhalaisons humaines; la bise dénude les crêtes de la neige et le foehn déclenche l'avalanche pour offrir aux bêtes une maigre pitance.

L'habitat des bêtes se déplace au gré des saisons, du climat, des cycles de chasse, du rut, de la mise-bas. Les Dents Vertes offrent à toute la gent animale et ailée un éventail d'habitats idéals. Le fourré et le taillis sont prisés en été pour la fraîcheur et la discrétion; la chaude ambiance de la forêt basse est recherchée pour l'hiver; les bancs de rocher camouflés par les sapins, en pleine paroi, sont les refuges bienveillants des temps de chasse; les grandes cuvettes de pâturages sont choisies pour les danses d'amour, les crêtes pour l'observation et la contemplation, les chaux odorantes, les couloirs et les clairières pour la pâture, l'endroit avec ses plateformes confortables et chauffées pour l'hiver, le revers pour la fraîcheur en été; les fruits rutilants des genévriers, sorbiers, myrtilles, raisins-d'ours, airelles feront le dessert des oiseaux.

Les blocs d'éboulis et les racines monumentales accueillent les renards et les blaireaux, les pierriers la marmotte.

Surplombs vertigineux, toits de pierre impressionnants: les aiglons sont là, en pleine paroi, à nu, apparemment sans défense et sans protection; et pourtant, ni bêtes, ni gens, ni même les intempéries ne les atteignent; ils sont royaux, ils sont rois!

Gibier à plumes

Epervier — autour — buse — busard — milan — faucon crécerelle — faucon pèlerin — hibou — pic — tétras lyre ou coq de bruyère ou petit coq — grand corbeau — choucas — chocard — accenteur alpin — tichodrome échelette — mésange — geai — grive musicienne — grive draine — pigeon ramier — coucou — casse-noix.

Tous ces oiseaux? Eh oui, et beaucoup d'autres encore!

La tendre mise bas du chevreuil.



L'aigle à l'evnol et son aire.

Les pâturages, les bosquets, les rochers sont pleins de leurs chants et de leurs cris; chants d'allégresse au petit jour, de gloire et de louange au crépuscule; cris d'alarme ou d'appel; hauts dans le ciel, les rapaces expriment par des cris rauques leur domination absolue; au niveau de la forêt, c'est la mélodie flûtée des passereaux.

Les airs sont tissés de vols d'oiseaux: vrille, plongeon, volute, feuille morte, arabesque, saccade, balancement.

Vol autoritaire du grand corbeau, tout noir de colère et de famine, tout crochu de rapacité; vol sans battement d'ailes, mais brusquement en piqué et en looping.

Vol vertical ascensionnel ou stationnaire du faucon crécerelle qui saisit ses proies en plein vol.

Vol acrobatique des bruyants choucas.

Vol rapide du pigeon ramier.

Vol nerveux de l'hirondelle des rochers aux ailes brunâtres.

Vol en festons du casse-noix, écaillé de gris sur fond brun noir, à extrémité de queue blanche; c'est le phénix de ces bois; il s'effarouche de votre visite inopportune et, d'un sapin à l'autre, dégoise son « crrèèk crrèèk ».

Envol fracassant du coq de bruyère qui part sous votre foulée, toujours vers le bas, en rase-motte, et qui aurait bien voulu, dans son orgueil et sa paresse, que vous passiez un peu plus loin.

Venez dix fois, venez vingt fois aux Dents Vertes, peu vous en chaut et c'est tant mieux pour vous. Venez jusqu'à la découverte du tichodrome échelette, oiseau de rêve, oiseau de paradis, oiseau papillon au bec long, fin et recourbé, aux ailes rouges feu, bordées de gris noir et gros pois blancs.

PAYS DE DÉCOUVERTES



Tête d'aiglon.

L'aigle royal

L'aigle royal, le superbe, le magnifique, plane, avec désinvolture et majesté, de ses 2,20 m. d'envergure, au-dessus d'un monde auquel il semble ne pas appartenir. Pour faire oublier sa voracité, dans son aire de branchages et de plumes douillettes, il entoure de soins jaloux un ou deux aiglons, candide-ment vêtus d'un duvet blanc et ouaté. Paradoxalement, son instinct maternel décuple sa cruauté; les aiglons, un mois et demi durant prisonniers des abîmes, n'auront pour vivre que ce que maman aigle capture et apporte. Au bout de son piqué, ailes repliées, à 100 km/h., il fait subir un sort inexorable à l'agneau, au faon de chamois et de chevreuil, au lièvre; en pleine vitesse, il les arrache au sol de ses serres acérées; à la hauteur et à l'endroit choisis, il lâche sa proie pour la reprendre aussitôt, tuée.

Il utilise la même technique du piqué et de la capturo pour arracher aux vieux sapins des branches sèches qu'il destine à son aire.

Aux Dents Vertes, deux nids sont connus mais absolument inaccessibles, deux aiglons y sont éclos cette année.

Une législation fédérale accorde protection à l'aigle royal et à tous ses frères inférieurs les rapaces.

Gibier à poil

Chamois — chevreuil — marmotte — lièvre commun — lièvre variable — renard — blaireau — martre — fouine — hermine — belette — putois.

La vie sauvage grouille tout alentour.

D'une agilité stupéfiante, putois, fouine, martre, pillers de nids, partagent leur existence entre la cime des arbres et la charpente des chalets.

Bon prince, omnivore, hibernant, le blaireau est insouciant au point de vous sauter contre.

Maître Goupil, carnassier, herbivore, ce galeux, ce mal-aimé, n'en n'est pas moins prolifique, sympathique et rusé au point de faire le mort pendant tout un jour pour attirer un corbeau qui se laisse prendre à son savant stratagème. Vous devinez la suite...

Le lièvre, dont on dit de Madame que c'est la hase, de Monsieur que c'est le bouquin et du rejeton le levraut, sera l'éternelle victime de son bon caractère et de son civet juteux.

La marmotte est un curieux personnage: 6 mois elle vit, 6 mois elle meurt ou plutôt elle survit dans son écrin de graisse, au rythme de quelques pulsations cardiaques par minute. Elle éduque ses marmottons à la manière d'une nurse diplômée: tenue à table, toilette de la frimousse, salut, révérence. Elle fane, elle joue. De son cri strident, elle signalera votre présence à toute la faune des alentours; et toi marmotton, vite dans le terrier!

Tout de finesse et de grâce, le chevreuil a été introduit il y a 50 ans. Vaillant et intelligent aux bonnes saisons, il devient malheureux comme les pierres en hiver. Son péché capital: la gourmandise, les bourgeons de sapin; il n'a pas son pareil pour semer la panique parmi les propriétaires de forêt.

Le brocard, chevreuil mâle, perd ses bois chaque automne; ils repoussent aussitôt, recouverts de velours. La couronne et la perure de ses bois se forment par sécrétion glandulaire; ça le démange et il se frotte contre la tige des arbres. Ses bois sont très appréciés comme trophée de chasse; ils se composent de la dague, des andouillers (pointes) antérieurs, postérieurs et, selon leur nombre, on les appelle 4-6-8 et exceptionnellement 10 corps.

Levrauls.



Suite de la page 31

Le chamois

Le chamois règne en maître et seigneur dans les Dents Vertes. Les plus beaux spécimens de leur espèce sont là, au nombre de 150 à 200 estime-t-on. Ils sont là pour ceux qui connaissent leurs mœurs, leur mode de vie, le terrain de jeu, le névé pour les glissades, les pirouettes et les loopings, le pierrier où ils font la causette, la pinte à eux, le « létehia » où ils troublent l'eau avec le salpêtre, le petit coin de « verdillon » du dessert. A défaut de le voir, on le sent qui rumine derrière une touffe de rhododendrons, dans un fourré.

La vie s'organise à l'échelon de la famille, union indissoluble, solidarité indéfectible dans les mauvais jours et le danger.

Son manteau brun clair de l'été se double d'une fourrure noire pour l'hiver. Les boucs atteignent généralement une plus grande taille. Les chèvres se distinguent encore à leurs cornes plus minces, plus éfilées, plus écartées au sommet et à peine recourbées; leur rôle, leur position et leur fonction les déterminent plus nettement encore. Elles sont généralement de vigie; elles conduisent la famille, dans ses déplacements continuels, en file indienne, sur des chemins et en des lieux sûrs.

Très robuste, le chamois aime le froid; hormis les avalanches, l'hiver ne lui est point fatal, pas davantage que ce cauteleux escarpe de renard qui n'a aucune emprise sur lui, sur ses sabots et ses cornes.

La période du rut est palpitante à suivre. C'est le grand rassemblement des chamois de toute une région, une espèce de recensement, de festivités, libations et liesse générale. Ils se réunissent en hardes de 20-40-60-100 chamois; c'est la vie folle, ardente, passionnée. Les vieux boucs redoublent de ferveur, se déchaînent; en pleine effervescence, ils décrivent à vive allure des rondes interminables pour garder la harde compacte; ils se combattent, se chassent, se poursuivent en vue d'une élimination; le vainqueur, impitoyable, relèguera à jamais le vaincu à l'écart, dans les régions basses où il mènera une vie solitaire et taeturne. Il n'est pas exclu qu'un vieux bouc profite de cette dualité. Le bouc en puissance dansera frénétiquement, dégagera sa supériorité dans son attitude de combattant amoureux: poil du dos hérissé, tête basse, bêlement rauque et enjoleur, odeur musquée très forte; il sera intarissable de séduction pour ses chèvres chéries. Magicien de l'équilibre et des acrobaties, ivre d'aventures et de précipices, il est encore Don Juan intrépide et attendri.



Chamois en quête de sa maigre pâture hivernale: les ramures des sapins.

La chasse

Il y a 100 ans à peine, la montagne était un monde interdit, le royaume des fantômes, des sorcières maléfiques, des esprits mauvais, de la terreur. L'attrait des bêtes a incité l'homme à la conquérir jusqu'à en faire le paradis de ses loisirs.

Les Dents Vertes, réserve fédérale, ont été ouvertes à la chasse en même temps qu'a débuté la mise en exploitation des installations de remontées mécaniques, en 1962. Elles sont le terrain de prédilection de la chasse aux chamois; des chasseurs y viennent tout exprès de Nice, Grasse, Aix en Provence.

Cependant la montagne ne se donne pas; il faut s'en pénétrer de tous ses sens. Le monde sauvage, animé, est en fait très humain et sociable. Seule une âme sereine et un cœur bon peuvent s'en approcher, comprendre, s'introduire. Pour entrer dans leur intimité, notre nature doit s'identifier à la leur; elle s'en trouvera grandie, affermie.

Aux Dents Vertes, les bêtes sauvages sont légion, mais le spectacle n'a rien de comparable avec la visite d'un jardin zoologique. Il faut explorer, et surtout s'asseoir, se blottir même, des heures durant, regarder, épier, patienter, écouter. Selon les orfèvres en la matière, dans ce silence monastique et cette intime communion avec la création, le raffinement suprême consiste à voir et à entendre pousser les herbes. De cette observation contemplative germera un lien nourricier et fort, un mariage spirituel avec cette belle et grande nature, dispensatrice de joie, de paix et de beauté.

Si, pour certains, la chasse ne sort pas d'une notion de rentabilité entre le coût de l'opération et les recettes des kilos de viande, il en



Un beau bouc de 40 kg avec tout le poids de sa fierté et de sa virilité.

est heureusement beaucoup d'autres qui lui attachent une haute et noble conception: « LA CHASSE EST MA RELIGION ET LA FORET MON ÉGLISE ».

Autrefois le chasseur abattait autant de chamois qu'il voulait, qu'il pouvait. Par ses limitations — successivement 6-4-2, pour la chasse à venir plus que 1 chamois — l'Etat apporte un sérieux correctif à la notion de rentabilité de certains. Disons aussi que les 50 chasseurs d'hier sont devenus 300 environ et qu'il y a toujours trop de chamois blessés seulement et d'autres non récupérés, perdus pour tout le monde.

L'instinct primaire et meurtrier qui pousse l'homme à chasser s'ennoblit de tout ce qu'il fait pour comprendre et aider le gibier, de ses méthodes de chasse « gentlemen », du respect des mœurs, des cycles, de la progéniture; il s'agit pour le chasseur, de se substituer à la nature dans son rôle d'élimination, de sélection, d'assainissement, de régénérescence. Des critères subtils interviennent ou la notion jeune - vieux, chèvre - bouc, chèvre suitée - cabri de l'année, doit être complétée par l'appréciation du rôle de la bête, de ses responsabilités et des conséquences de sa disparition.

Chasses gardées, chasses à patentes, réserves cantonales et fédérales, droits et limitations, examens d'aptitudes, armes permises et prohibées, législation toujours plus sévère, le domaine est vaste et en perpétuelle mutation; nous l'abandonnons aux spécialistes et disons aux chasseurs notre immense sympathie.



Maître Goupil de vigie à l'entrée de son terrier.

La braconne

Nous abordons un chapitre qui mériterait à lui seul tout un livre; il y a certaines pratiques qui sont parfaitement laides, d'autres plus correctes, plus admissibles, plus compréhensives à défaut d'être louables et nobles puisque la loi sanctionne. Nous ne voudrions retenir que ces passionnés, ces enragés qui ne redoutent ni le froid, ni les nuits à la belle étoile, ni les marches interminables, ni l'effort, ni la souffrance, ceux qui nous reviennent d'un autre âge, celui où l'homme chassait, devait chasser, à la manière des rapaces et des carnassiers, pour nourrir sa famille; ceux dont les veines et le cœur et l'âme se gorgent de cet instinct de chasse à la manière d'un feu dévorant qui ne se consume point. Braconne! braconne! quand tu nous tiens! Il y en a eu et il y en a encore de ces authentiques braconniers dans la

vallée de Charmey qui incarnent malgré tout la liberté et l'indépendance. De grâce, ne nous en demandez pas la liste. Acceptez que nous évoquions une seule figure qui restera à jamais intimement rattachée aux Dents Vertes et à ses hauts faits de chasse et de braconnage: Frache.



Douceur de la vie en famille.



La prière du matin.

Tableau final

Plus la technique et la science progressent, plus le besoin de communion avec la nature s'accroît. La nature, qu'on avale des yeux et du bout des doigts, qu'on digère en transpirant, qui livre ses mystères dans la contemplation active et intelligente, sera toujours un élément compensatoire indispensable à l'homme pour son équilibre physique et psychique, et un grand chapitre de ses connaissances et d'une science où beaucoup reste encore à découvrir.

Dans le calme du soir, les Dents Vertes dressent des parois rocheuses encore vierges; qu'on ne se méprenne pas sur les difficultés à surmonter et la haute valeur de certaines premières; bientôt, elles seront gravies, les exploits des alpinistes n'étant limités que par le nombre de montagnes à escalader, le courage et la volonté, le matériel et la technique faisant le reste. En nombre croissant, les jeunes, garçons et filles, se lancent avec enthousiasme dans l'aventure alpine; les Dents Vertes sont prêtes à les accueillir, qui pour une première, d'autres pour une initiation, un entraînement, une ascension facile, moyenne ou difficile.

Le botaniste et l'herboriste sont comblés; à la sortie du téléphérique, ils sont entourés de parterres aux mille éclats de formes, de coloris et de parfums; de palier en palier, une merveille cède la place à l'autre.

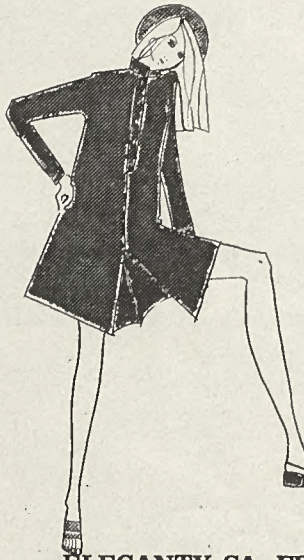
Au niveau du sol, parmi les herbes et les branchages morts, grouille un monde intense désordonné. Gastéropodes, batraciens, reptiles, insectes, fournis tiennent un rôle important, ne serait-ce que pour se donner en pâture et maintenir des espèces plus nobles à nos yeux. Nous avons vu des pous minuscules, rouges, verts, bleus, à peine perceptibles à l'œil, des prodiges de miniature si l'on songe qu'ils digèrent, qu'ils respirent et qu'ils reproduisent leurs espèces.

Quel merveilleux ballet en perpétuel mouvement, sur un fond de silence, de chants et de cris, du doux balancement des herbes aux fracas des cimes arrachées, de la grisaille mélancolique des brumes aux fastes resplendissants de l'automne, des valseuses folles des chamois au vol figé et tendu de l'aigle royal, de la tendresse d'un faon au déchaînement des passions du rut, de la mue lente et imperceptible au déferlement brutal des tempêtes, de l'angoisse des bêtes traquées à l'extase de l'alpiniste victorieux, de la métamorphose de la chenille au vol folâtre du papillon, de la mort par la famine et le froid, à la maternelle mise-bas, de la poursuite à mort d'un carnassier aux frénétiques danses d'amour des coqs de bruyères, du pouvoir diabolique du mimétisme aux chants révélateurs des oiseaux, des feux du 1^{er} août à la flamme de l'amitié, d'un fossile d'ammonite qui vivait il y a 160 millions d'années à la formation permanente de la calcite, de l'eau du ciel qui rafraîchit et donne la vie au monde végétal à l'eau de source qui abreuve et entretient la vie animale, de la neige qui donne le repos à la terre et la chaleur au terrier à l'avalanche qui tue, de la feuille qui ferme ses stomates et se retourne sur la tranche pour échapper aux morsures du soleil à la flèche des sapins qui se hâtent de grandir à la recherche de la lumière.

Allez aux Dents Vertes, allez-y souvent, vous découvrirez surtout, parmi tant de merveilles, la joie et le bonheur de vivre.



Faon de chevreuil.



JE VAIS A LA BOUTIQUE *Cibelle*

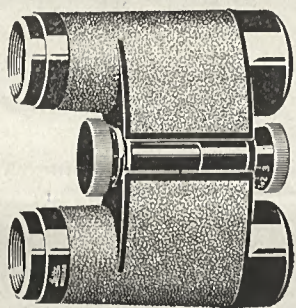
ELEGANTY. SA. FRIBOURG

Cibelle a été créée pour les jeunes.

Accourez, elle est si belle!



POUR LA CHASSE



Les nouvelles jumelles
LEITZ
et autres marques

dès Fr. **98.-**

PHOTO - CINE - PROJECTION



Hans Schmid
& Fils

Pérolles 24 FRIBOURG Tél. 25181

Abat-jour en vogue

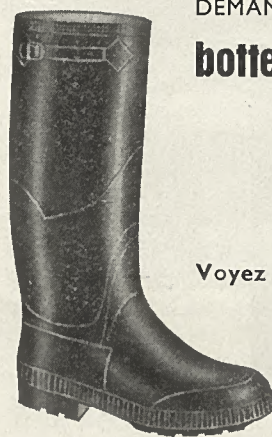
Parchemin
Décoration
Tissus

Confection spéciale
sur demande

L. Dousse

1000 Lausanne

Bel-Air 4
Téléphone 021 22 64 70



DEMANDEZ notre

botte de chasse «NIMROD»

avec semelle intérieure en bois
...vous en serez enchantés!

Fr. **29.80** (brun ou vert)

Voyez notre vitrine spéciale pour la chasse

J.KURTH S A

Rue de Lausanne 51 et 14

FRIBOURG

Rue Abbé-Bovet

(derrière la poste principale)



Tirez la car-
touche rapide
imperméabilisée
munie de l'amor-
çage. «Sinodix»

En vente chez votre armurier et fabriquée par

Petitpierre & Grisel S.A., Neuchâtel

Tél. (038) 5 65 14

Armes et munitions en gros

PASTIS JB 65

APÉRITIF ANISÉ

Jules Blanc **45°** S.A. à Bulle

NOUVEAUTÉS

en stock depuis septembre

Dupasquier
Electricité **BULLE**

Mäerklin : trains
: autos

Trix : autos
: trains

FALLER: autos

FLEISCHMANN: autos

Question pertinente et dont la réponse est aisée. Notre football marche vers de nouveaux succès. Il suffit, pour s'en convaincre, d'assister à une des assemblées réunissant les représentants des clubs. Nous avons eu l'honneur de vivre ces heures enthousiasmantes et de tirer quelques réflexions que nous livrons à votre méditation.

Le football n'est pas qu'un jeu

Nous devrions écrire... n'est pas « seulement » un jeu. Il meuble les loisirs de notre jeunesse et fait accourir des moins jeunes qui se passionnent pour une rencontre. Un jeu signifie aussi un moyen de divertir tout en éduquant. Le football y contribue. Mais il va plus loin. Il revêt maintenant l'aspect d'une compétition. Tout en fortifiant le corps et en reposant l'esprit, on peut pratiquer différents sports. Mais pas celui de compétition qui exige une concentration nerveuse parfois fatigante, une dépense d'énergie bienfaisante et une préparation technique la plus poussée possible. Dès lors, le jeune homme qui joue à football témoigne de qualités qu'il convient d'apprécier. Il sacrifie ses ambitions personnelles, son désir de réussir, de se montrer adroit, habile, solide, au succès collectif. Car, pour gagner, il faut généralement que l'ensemble de l'équipe et non seulement une individualité « tourne » rond. Vu sous cet angle, et pratiqué dans cet esprit, le football perd son caractère spécifique de jeu. On ne le regrettera cependant pas, puisque le spectacle y gagne.

Un spectacle sur le plan fribourgeois

Le jeu du ballon rond se pratique dans les plus petits villages comme dans les grandes villes. Les spectacles diffèrent tant en qua-



M Robert Sturny, président du F.C. Tavel, souhaitant la bienvenue aux nombreux délégués, lors des dernières assises cantonales. Le club du chef-lieu de la Singine fut encore à l'honneur lors de la remise des cadeaux de bonne tenue offerts par les arbitres fribourgeois. Les trois équipes du F.C. Tavel ont en effet terminé le championnat sans point de pénalisation.



Où va le football fribourgeois

Le comité cantonal de l'Association fribourgeoise de football. De gauche à droite: MM. Théo Savary, René Déglise, Joseph Riedo, Eugène Delley, président, M^{me} Ginette Becker, MM. Gérard Blanc et Antoine Marbacher.



lité qu'en nombre, selon l'importance des clubs, des amis, des supporters et surtout des joueurs. A cet égard, la saison 1966/67 qui s'achevait au mois de juin dernier, nous apporte une conclusion des plus heureuses. Fribourg I qui brillait depuis longtemps en première ligue a réintégré la ligue nationale B qu'il avait quittée quatre ans plus tôt.

Cette promotion de Fribourg I, à qui tous les sportifs réitérent leurs compliments, réjouit chacun dans notre canton. Cela signifie que des rencontres de valeur se disputent au stade St-Léonard. Des spectacles intéressants attendent tous les Fribourgeois, quand on sait que des formations de Zurich, de Berne, de Genève, de Neuchâtel y évolueront au cours des mois prochains et du printemps 1968. On se souviendra des soucis que Fribourg I donna non seulement à ses dirigeants dévoués, mais à ses amis. Après la défaite à Berne, beaucoup ne misaient plus guère sur nos Fribourgeois, même pas ses adversaires du championnat ou des finales:

Cantonal et Etoile-Carouge. Ce fut leur perte. Mais Fribourg I sut, au moment psychologique, forcer le destin et arracher une victoire qui effaçait tous les échecs antérieurs.

Depuis la promotion de Fribourg I, il ne reste plus de représentant fribourgeois en première ligue. Central I a échoué dans sa tentative de promotion, comme Bulle et Fétigny, une et deux années plus tôt. Central conservait toutes ses chances avant son dernier déplacement à St-Imier. Mais, en terre bernoise, il se fit battre de façon inexplicable et trop sévère. En football... on n'est sûr de rien... comme en tant d'autres domaines!

Vully jouant les finales de promotion pour la deuxième ligue, se classait premier et coiffait au poteau Romont ainsi qu'Arconciel. Dès lors, les Vullerains tiendront compagnie aux dix autres de la 2^e ligue. Dix champions de 4^e ligue cherchaient à passer en troisième: Bulle IIa, Chapelle-Glâne, Villaz-St-Pierre la, Ecuwillens, Villars-sur-Glâne II, Relfaux Ia, Guin II, Dompierre et Montagny. Seuls quatre échouent. Pour compléter le tableau, il importe de relever la présence, dans le championnat, de plus d'un millier de juniors, allant des adolescents de 14 ou 15 ans (championnat scolaire) aux solides gars de 20 ans, encore qualifiés dans cette classe de jeu. Dans les rangs de ces juniors, d'où sortent les grands



Les champions de groupes: A gauche, M. Grand du F.C. Central recevant la coupe décernée au champion de 2^e Ligue. Ci-dessus: M. Schmutz du F.C. Vully, champion de 3^e Ligue et, à droite, M. Boschung du F.C. Schmilten, champion de 4^e Ligue et tenant de la Coupe fribourgeoise.





M. Jean Bloch recevant le prix offert à l'équipe des juniors interrégionaux du F.C. Fribourg, finaliste au championnat suisse.

footballeurs de demain, réservons une place spéciale aux jeunes de Fribourg (encore eux) qui dans le championnat suisse interrégional sortirent premiers de leur groupe et premiers romands, ainsi que ceux de Central (classe B) qui obtinrent le deuxième rang derrière les Chaux-de-Fonniers. Beauregard a remplacé Courtepin dans la catégorie supérieure des juniors suisses.

La saison qui débute: un record!

Jamais l'association fribourgeoise n'aura groupé autant d'équipes: 1 en ligue nationale, une en réserves suisses, onze en deuxième ligue, trente-six en troisième et cent-treize en quatrième. Voilà pour les actifs. Chez les juniors, on annonce quatre-vingt-six formations qui se répartissent en classe A et B, plus quatre en championnat interrégional. Si on ajoute une cinquantaine d'équipes en championnat scolaire et quinze en vétérans, on obtient, pour la saison prochaine, le total impressionnant de 317 équipes. Fribourg occupe en Suisse le cinquième rang et en Romandie, le 2^e derrière Vaud. Oui, un record. Un coup de chapeau, en passant, aux personnes qui s'occupent — certaines depuis plus de dix ans — de notre football fribourgeois à l'échelon cantonal.

Il faut également dire que des hommes méritants et dévoués œuvrent au sein des clubs. L'association fribourgeoise leur a décerné un insigne de mérite. Nous avons tenu à leur rendre hommage en publiant une photo-souvenir de ces sportifs trop modestes.

C'est pourtant par un merci aux anciens, à ces vétérans qui chaussent encore les souliers à crampons, le samedi ou le dimanche, que nous mettrons le point final à ces quelques lignes consacrées au sport qui a conquis le monde. On peut avoir trente ou trente-cinq ans et se porter comme un charme. Les statuts de l'association suisse qualifient pourtant de vétéran le joueur qui a franchi le cap des trente ans. C'est la seule barrière. On peut pratiquer le football jusqu'à quatre-vingt-dix ans, à la condition que le cœur le permette. Mais, sans pousser jusqu'à cet extrême, il



Pour bien souligner la valeur qu'ils attachent à la bonne conduite des footballeurs, les arbitres fribourgeois ont offert des cadeaux, outre au F.C. Tavel déjà cité, au F.C. Richemond, présidé par M. Cudry (photo ci-dessus) dont les trois équipes ont terminé le championnat sans point de pénalisation et au F.C. Grandsivaz, présidé par M. Bugnon, (photo ci-contre) qui en est à sa cinquième année d'absence de pénalisation.



Au cours de cette assemblée, six dirigeants de clubs reçoivent l'insigne de mérite. Ce sont — de gauche à droite — MM. Léon Rotzeller de Misery (20 ans d'activité), Lucien Sansonnens de Montbrelloz (28 ans), Georges Clerc de Villars-sur-Glâne (21 ans), René Lingg de Broc (33 ans), Hugo Mæder de Morat (23 ans) et Kornel Yenny de Guin (22 ans).



Les nombreux délégués des quatre mille footballeurs fribourgeois lors des assises cantonales de Tavel.



Bien que Fribourg I ne relève pas, administrativement, de l'Association fribourgeoise, celle dernière n'a pas caché sa joie en apprenant le retour de l'équipe-junior en Ligue nationale B. Aussi, ce club fut-il vivement félicité lors des assises de Tavel. Notre photo: L'équipe du F.C. Fribourg lors de son premier match d'entraînement contre Vevey, le jour de l'inauguration du nouveau terrain d'Attalens, match que les « pingouins » remportèrent par 6 à 2. De gauche à droite: Renevey, Jungo I, Blane, Schaller, Wymann, Jungo II, Schulteiss, Wæber, Birbaum, Dougoud junior, et Colling, capitaine.

n'est pas rare de voir évoluer, dans les rangs des équipes de vétérans, des footballeurs de cinquante ans et plus. Pourtant, quel que soit l'âge, ces sportifs ont droit à des compliments particuliers. Ils restent fidèles au sport de leur jeunesse. Ils le considèrent maintenant com-

me un véritable délassément, en dehors de toute autre préoccupation. Ils paient d'exemple: sportivité, cran, adresse, esprit de camaraderie, gestes chevaleresques. Que nos trois mille cinq cents footballeurs fribourgeois, adhérents de plus de cent clubs, observent

attentivement leurs anciens. Ils leur rendront la plus belle justice et leur causeront une joie à laquelle ils ont droit. Et puis, le football fribourgeois continuera de progresser parce qu'il reposera plus sûrement encore sur des bases solides: l'attachement aux pionniers.



Les footballeurs attalensois peuvent être fiers de posséder aujourd'hui l'un des plus beaux terrains du canton, avec des vestiaires ultramodernes et, pour le public des gradins entièrement à l'ombre.

Le F.C. Attalens à l'issue de son match en ce jour de fête.

Photos P. Charrière, Bulle



TELE RAD

**R. Chatagny
Bulle**

Radio-Télévision
Grand-Rue 22
Tél. 029 2 88 22

Grand choix d'appareils
Télévision, radio, enregistreur,
transistor, électrophone

Les meilleures marques
Philips, Grundig, etc.

Vente, location, installations
Facilités de paiement

Nous assurons un service de
réparations garanti
à domicile

**Au
service
de
vos
yeux**

Lunetterie et articles d'optique
en tous genres

Fleury

OPTICIENS · GRAND'RUE · BULLE

Maîtrise fédérale

FLASH
CREATION DE PARIS



Philipona
TAILLEUR CONFECTION

ouvre la saison
avec une collection remarquable

Grand-Rue **Bulle**

**Vous serez toujours satisfaits à la
Cordonnerie Moderne**

Travaux rapides et soignés
Réparation des talons métal

P. CARREL, rue de Gruyères, **BULLE**
Envois dans tout le canton

HORLOGERIE · BIJOUTERIE
Bulliard
BULLE · Rue de Vevey · Tél. 284 60

VENTE — RÉPARATIONS

Carrosserie Perrottet

Constructions
Transformations
Réparations

1631 Gumefens

Téléphone 029 395 20

Garage Touring S.A., La Tour-de-Trême

DUPRÉ, frères
Ventes, Echanges,
Réparations



M · A · N
DIESEL

Bulle

Avenue de la gare
Tél. 029 277 53

**Photo
Glasson**



Une belle prise qui témoigne de la vigueur de ce beau sport. Cette compétition avait été organisée en commun par le Club des lutteurs de la Gruyère et la Section Bulloise de la SFG, en étroite collaboration avec la Société des téléphériques du Moléson.



Le lancer de la pierre a aussi ses adeptes.



La fanfare des PTT-GFM et, ci-dessous, le club des jodleurs de Neuenegg agrémentèrent à plusieurs reprises ce bel après-midi par leurs sympathiques productions.



Fête alpestre à Moléson-Village

Déjà traditionnelle, la Fête alpestre de lutte suisse de Moléson-Village a déroulé ses fastes le dernier dimanche de juillet sur le magnifique emplacement de la Chaux, devant ce décor fait de pâturages, de chalets et de forêts. Spectacle passionnant pour le connaisseur qui put assister à de fort belles passes avant celle qui opposa les deux finalistes, tous deux Châtelois: Ernest Tâche, le vainqueur de la journée, et Gérard Genoud. Il y eut aussi de passionnantes et de prometteuses démonstrations des garçons-lutteurs qui prouvèrent que la lutte suisse aura demain encore de brillants champions. Les meilleurs furent Jean-Pierre Zurkinden de Cully, Paul Gaillard de Marsens, José Python de Bulle et Pierre-Alain Dupasquier de la Tour-de-Trême. Mais le profane, touriste débarquant par hasard dans la station, éprouva aussi un réel plaisir. Pour lui, le spectacle n'est pas seulement sur les ronds de seure, mais dans toute cette ambiance qui entoure nos fêtes alpêtres. Et cette troisième édition de Moléson-Village fut une complète réussite.

Photos P. Charrière, Bulle

Pour le profane, le spectacle est aussi dans le public.





Dépositaire officiel de la Maison Orsat:

Roland Imhof

Vins en gros

RIAZ

Tél. (029) 2 79 50



**Brasserie
Beauregard SA**
Fribourg

**Jean-Claude
Rime**

CARRELEUR

Rue Saint-Denis 23 BULLE

« Votre vin quotidien »

JULES GEX SA
BULLE ☎ (029) 2 75 66

IMPORTATEUR
DES GRANDS VINS DE FRANCE DE

Delas Frères, Tournon

Jean Mommessin, Mâcon

Paul-Joseph Bocion, Beaune

Bouchard Père & Fils, au Château,
Beaune

Baron Philippe de Rothschild, Pauillac

Principales Maisons ayant collaboré
à l'aménagement du Café de la Clef, à Bulle

SERGE SAVARY, Pully-Lausanne

Architecte — Ingénieur
Bureau technique

LOUIS PITTET, La Verrerie

Entreprise de maçonnerie et béton armé

AIMÉ ECOFFEY, Bulle

Ebénisterie — Agencements — Meubles de style
Projet et fabrication de l'agencement, des tables et des
chaises

JEAN-CLAUDE RIME, Bulle

Carreleur
Rue St-Denis 23

ROGER DROUX, La Tour-de-Trême

Entreprise de peinture
Peinture et peinture plastique

PANCHAUD & SAVARY, Bulle

Ferblanterie — Appareillage

JEAN SCHORDERET SA, Bulle

Chauffage central avec distribution d'eau chaude et installa-
tion à mazout

P. MURITH, Bulle

Electricité — Téléphone — Sonnerie

Principaux fournisseurs

BRASSERIE BEAUREGARD SA, Fribourg

ROLAND IMHOF, Riaz

Vins en gros
Dépositaire officiel de la Maison Orsat
Tél. (029) 2 79 50

JULES GEX SA, Bulle

Vins — Importateur des grands vins de France

MORAND FRÈRES SA, La Tour-de-Trême

Vins en gros

Roger Droux

ENTREPRISE
DE PEINTURE

LA TOUR-DE-TRÊME

Tél. (029) 2 97 66



Concessionnaire SEB et PTT
Maîtrise fédérale

Appareils électriques
Installations courant fort
Installations téléphone
Installations sonnerie
Rebobinage moteurs

**Aimé
Ecoffey**

Agencements
Meubles de style

Rue des Alpettes 22

Téléphone atelier 029 2 71 57

Chèques postaux 17-2392

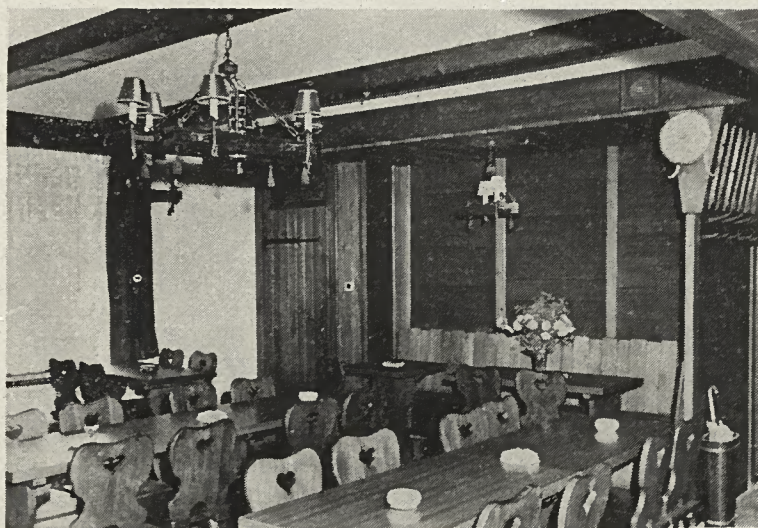
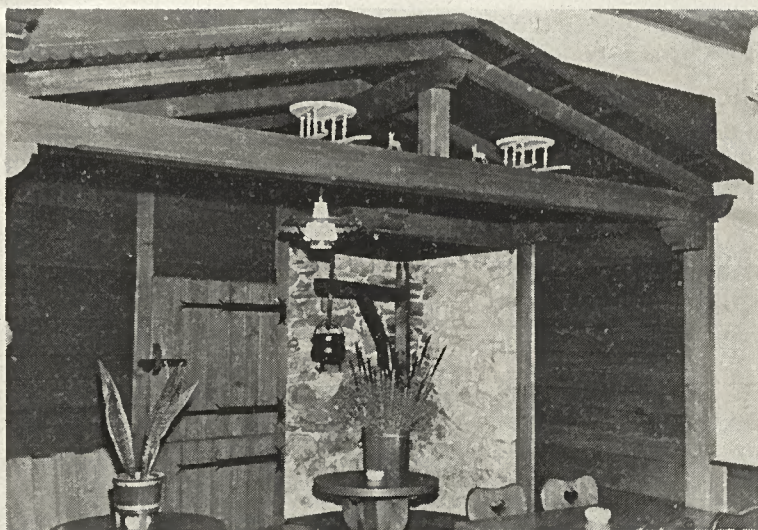
**Ebénisterie
Bulle**

Métamorphose

au Café de la Clef, à Bulle



Photos Joël Gapany, Bulle



Après d'autres établissements, le Café de la Clef à Bulle subit actuellement une complète métamorphose. Les travaux de transformation entrepris par la propriétaire, M^{me} Marcelle Gothuey-Pittet, se déroulent en deux étapes, la première, terminée depuis quelque temps déjà, ayant porté sur le café proprement dit, alors que la seconde, en cours actuellement, porte sur la façade et les étages supérieurs.

Celui qui a connu l'ancien Café de la Clef ne s'y reconnaît pas aujourd'hui. Tout a été complètement vidé pour en faire un établissement rustique, bien dans le style du pays. Un angle a même été aménagé où tout évoque le chalet de montagne avec sa porte caractéristique à deux battants et la poutre du foyer soutenant le chauderon. Des « oji » constituent des motifs de décoration bien appropriés. L'un d'eux, avec beaucoup d'ingéniosité, sert même d'horloge. Et le mobilier, notamment les chaises de style, cadrent parfaitement avec l'ensemble.

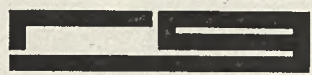
M^{me} Gothuey, la propriétaire, et les artisans et maîtres d'état qui ont œuvré avec beaucoup de goût à cette réussite, notamment M. Serge Savary, ingénieur, à Pully, et Aimé Ecoffey, ébéniste à Bulle, auteurs du projet, peuvent être fiers de cette réalisation. L'ambiance qu'on y respire est familière. Pour le touriste de passage, c'est vraiment une découverte, et pour le client fidèle, c'est le cadre recherché pour passer quelques instants dans une ambiance agréable, éminemment sympathique. Et les spécialités qu'on y déguste sont bien dignes d'un tel décor.

Par cette réalisation, le Café de la Clef à Bulle apporte sa part au développement touristique de la région. Et il a bien sa place dans ce quartier qui s'honore déjà de posséder la place du monument Bovel et le Musée gruérien, deux flambeaux de nos traditions.

Louis Pittet

Maçonnerie — Béton armé

LA VERRERIE



**ORGANISATION
DE BUREAU**



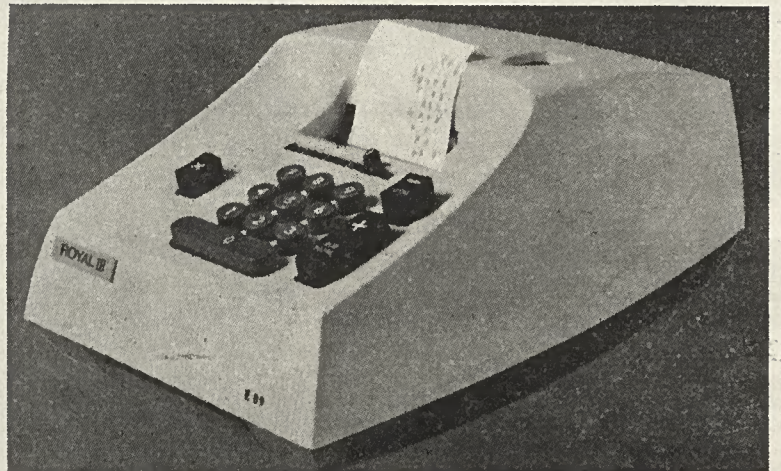
R. GREMAUD, BULLE

Exposition: Rue de Gruyères 44
Téléphone (029) 2 64 03

ENCORE JAMAIS VU!

Une machine à calculer
électrique

pour Fr. **450.-**
seulement



En l'essayant sans engagement,
vous participerez au tirage
d'une loterie gratuite
et gagnerez peut-être notre
extraordinaire

ROYAL E 89

- 600 000 machines à additionner de ce modèle ont été vendues en peu de temps. Une preuve de sa qualité.
- La machine idéale pour commerçants, artisans, magasins, médecins, avocats, hôtels, restaurants, graphistes et bien d'autres professions.

- L'emploi est un jeu d'enfant. Vous pourrez dorénavant exécuter tous vos calculs plus rapidement et plus sûrement. La ROYAL E 89 possède: + l'addition — la soustraction × la multiplication.
- Les chiffres et les totaux se marquent sur bande de papier d'une façon claire et nette.
- Une poignée mobile ainsi qu'un couvercle transforment instantanément la ROYAL E 89 en un élégant coffret, prêt à vous accompagner partout.

Demandez un essai au (029) 2 64 03

L'auxiliaire précieuse pour le bureau

l'étudiant
l'artisan
l'homme d'affaires
et toute la famille



Grâce à ses 12 nouvelles caractéristiques la

ROYAL SAFARI

et la portative la plus efficace
pour de grandes performances

ROYAL portatives

de Fr. **285.-** à Fr. **585.-**
(coffrets compris)

L'ÉCU D'OR

dans le canton de Fribourg

On annonce pour les 29 et 30 septembre dans le canton de Fribourg la vente de l'Écu d'Or, qu'organisent en commun la Ligue suisse pour la protection de la nature et la Ligue du patrimoine national (« Heimatschutz »). Cette année, le thème national de la vente est double; il s'agit de contribuer à deux importantes restaurations: l'Abbatiale de Payerne, monument sacré de Suisse romande, et le château de Sargans, monument profane de Suisse alémanique.

Mais, comme d'habitude, la majeure partie du produit de l'Écu d'or ira dans les cantons pour subvenir aux tâches locales de protection de la nature et du patrimoine. Nos photos illustrent quelques exemples d'interventions en terre fribourgeoise.

Le marché au pied de l'Abbatiale de Payerne, chef-d'œuvre de l'art roman, dont les travaux de restauration durent depuis 40 ans! L'Écu d'or contribuera à la troisième étape de ces travaux. La vente dans le canton de Vaud est prévue pour les 8 et 9 septembre.

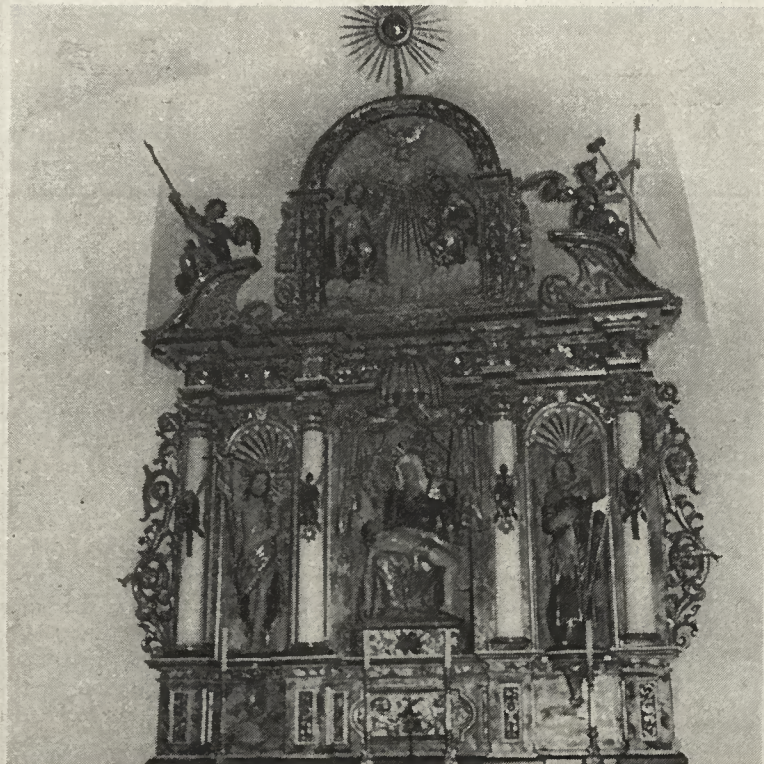


La commission fribourgeoise pour la protection de la nature a sauvé l'intéressant marais de Guin (Düdingenmoos), qui était menacé par le tracé de l'autoroute.



Depuis que Grugères a été le « thème national » d'une vente de l'Écu d'or, les travaux de restauration battent leur plein dans le secteur des anciens remparts.

Ci-dessous: La charmante chapelle de Grandvillard, déjà rénovée extérieurement, a retrouvé depuis peu son merveilleux autel baroque, restauré avec un art consommé par le peintre de Fribourg, Armand Niquille.



Ci-dessous: Le ravissant valon des Morteys, entre les dents de Bimis et de Folliéran, contient une flore d'une richesse exceptionnelle. La L.S.P.N. y a fait l'acquisition de vastes terrains et y a créé une réserve totale.



AGENCEMENT

AGENCA S.A.

BULLE

Entreprise générale de maçonnerie
et travaux publics

- Béton armé
- Produits en ciment
- Matériaux

**Raymond
Emonet SA**

Tatroz - Remaufens

Tél. (021) 56 41 74

Gaston Burgy

Entreprise de carrelages
Revêtements — Mosaïques



Rue de la Byronne 16

VEVEY

Tél. (021) 51 73 88

Chez

SCIBOZ

Louis

RIDEAUX / TAPIS

●
1630 BULLE

Rue de Bouleyres 24
Place du Marché



Denis SPAGNOL

LAUSANNE

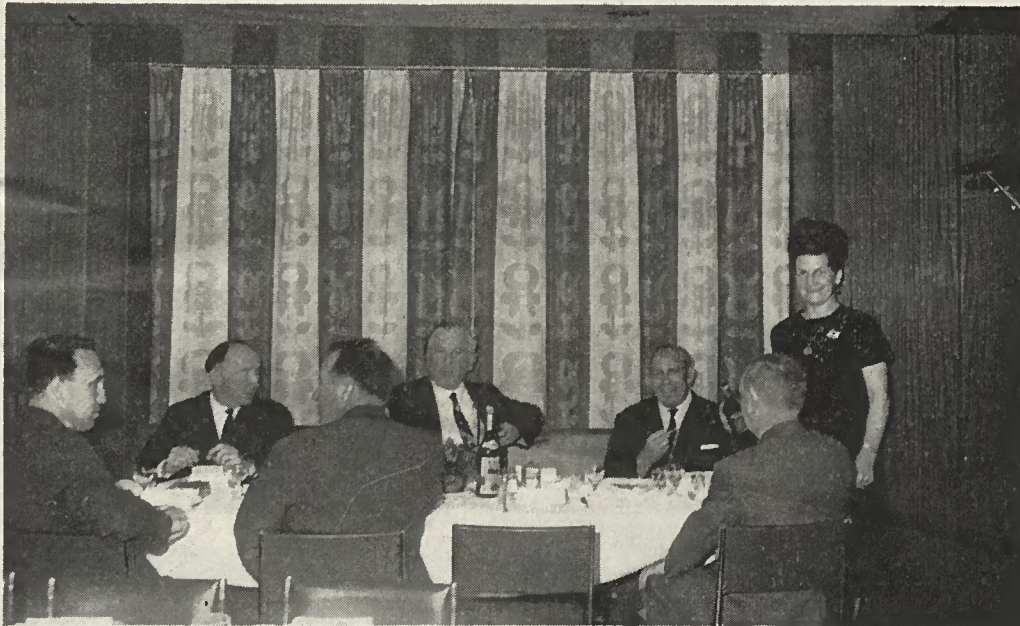
TÉL. (021) 25 97 68

CONSTRUCTIONS ACIER ET
MÉTAL LÉGER ÉLOXÉ
IMMEUBLES NEUFS
MODERNISATION
D'ANCIENS IMMEUBLES

VITRINES / TOUS SYSTÈMES DE VITRAGES
PORTES / TAMBOURS D'ENTRÉE
STORES A SOLEIL / BRISE-SOLEIL / MARQUISES

Un nouveau Tea-Room à Châtel-St-Denis:

Le Relais



C'est le mérite de M. Robert Sallin, propriétaire, et de Mme Bernard Genoud, tenancière, d'avoir doté Châtel-St-Denis d'un nouveau Tea-Room fort plaisant qui s'intègre parfaitement dans le développement touristique du chef-lieu veveysan. L'établissement est en effet des plus accueillants. D'emblée, il a conquis la sympathie, tant du touriste de passage que de la clientèle locale.

« Le Relais » — tel est son nom — a été aménagé au rez-de-chaussée d'un ancien immeuble situé à la route de Palézieux, immeuble qui a été entièrement rénové. Une terrasse accueillante invite déjà à déguster les spécialités de la maison. Mais il vaut la peine d'entrer.

D'emblée, on est conquis par le goût qui a présidé à l'aménagement des lieux. Le bois, largement utilisé, donne à l'ensemble une ambiance intime. Le mobilier, de tendance moderne, cherche avant tout à procurer le confort à la clientèle. Mais divers éléments soulignent l'inspiration artistique que l'on découvre également dans cette réalisation, où les fleurs et la verdure apportent leur part de fraîcheur. Le grand comptoir central faisant bar accentue les dimensions de l'établissement tout en facilitant le service.

Mais ce souci dans l'aménagement des lieux ne serait rien s'il n'était pas le décor à un service impeccable offrant, outre une grande gamme de boissons et rafraîchissements les plus divers, certaines spécialités très appréciées.

Les autorités de l'endroit ont bien compris le rôle que pouvait jouer « Le Relais » dans le développement touristique de la cité. Aussi, à l'ouverture, furent-elles nombreuses à entourer M. Paul Genoud, conseiller d'Etat, directeur de la Police, qui avait tenu à honorer personnellement les maîtres de céans de sa présence, et M. Albert Genoud, syndic, premier magistrat de la commune. Et ces deux personnalités ne manquèrent pas d'exprimer leurs félicitations et leur vœux sincères, tant à M. Robert Sallin et à Mme Bernard Genoud, qu'aux divers maîtres d'état qui apportèrent leur collaboration à cette réussite.



Principales Maisons ayant collaboré à l'aménagement du Tea-Room «Le Relais», à Châtel-St-Denis

Suite de la page 45



Photo: P. Charrière, Bulle

DENIS SPAGNOL, Lausanne

Constructions acier et métal léger éloxé — Tous systèmes de vitrages, portes, tambours d'entrée, stores à soleil, brise-soleil, marquises
Tél. (021) 25 97 68

RAYMOND EMONET SA, Tatroz-Remaufens

Entreprise générale de maçonnerie

AGENCA SA, Bulle

Agencement

ENTREPRISES ÉLECTRIQUES FRIBOURGEOISES

Installations électriques

LOUIS PIRALLI, Vevey

Plafond — Staff — Moulage
Tél. (021) 5 18 31

NÉON MEX, Lausanne

Enseignes lumineuses

LOUIS SCIBOZ, Bulle

Rideaux — Tapis

ALEXANDRE CAPELLI, Les Avants

Entreprise de gypserie et peinture

GASTON BURG, Vevey

Carrelages
Rue de la Byronne 16

ROSSIER SA, Vevey

Marbre — Pierre — Granit
Avenue Ruchonnet 1.

PILLOUD FRÈRES, La Coulaz, Châtel-St-Denis

Entreprise de charpente et menuiserie

PAUL MEYER, Châtel-St-Denis

Installations sanitaires et chauffages centraux

CHARLES TÂCHE ET FILS, Châtel-St-Denis

Ferblanterie et couverture

Louis Piralli

VEVEY Tél. 021/51 18 31

Plafonds suspendus pré-fabriqués
système «PIRALLI», staff,
canaux de ventilation

ASSOCIATION DES

DENTELLES DE GRUYÈRE

Tél. (029) 2 85 88

BULLE

Travail à domicile

OUVRAGES D'ART

Nappages-serviettes
Napperons-sous-bois
Chemins de table
Jetées-Mouchoirs
Fichus et mitaines
pour costumes suisses
Baquets et cuillères à crème
Poterie-Articles de bois



Membre de l'Oeuvre nationale pour la montagne
Ouvrages entièrement exécutés à la main
Matières premières de qualité supérieure

Visitez notre stand au **COMPTOIR SUISSE**
Galerie de la Halle N° 124

PILLOUD FRÈRES

Entreprise de
charpente et menuiserie

La Coulaz

Châtel-St-Denis

RADIO-TÉLÉVISION

Concessionnaire télévision



Bulle

Tél. 273 56

MORIER

Château-d'Oex

Tél. 467 03

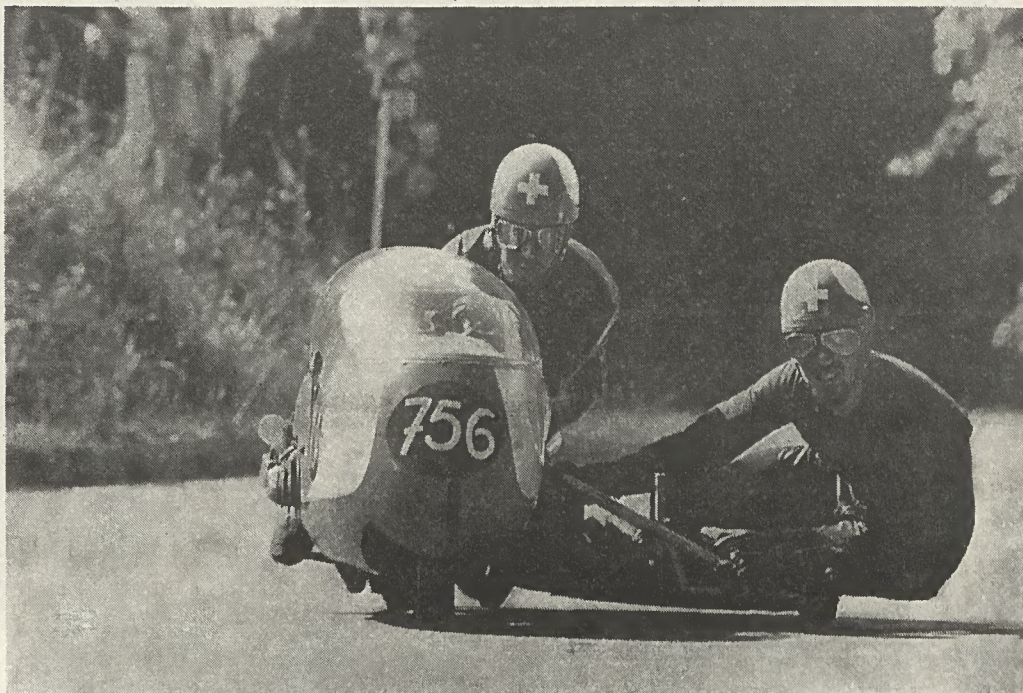
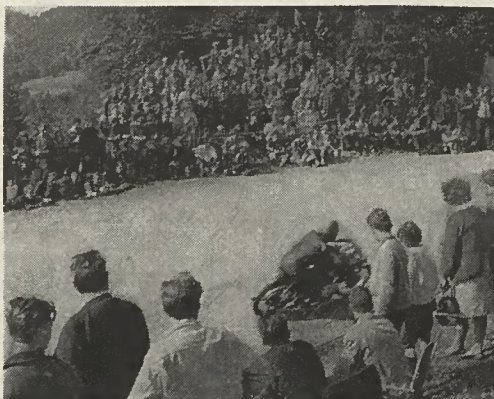


Vente Echange Réparations

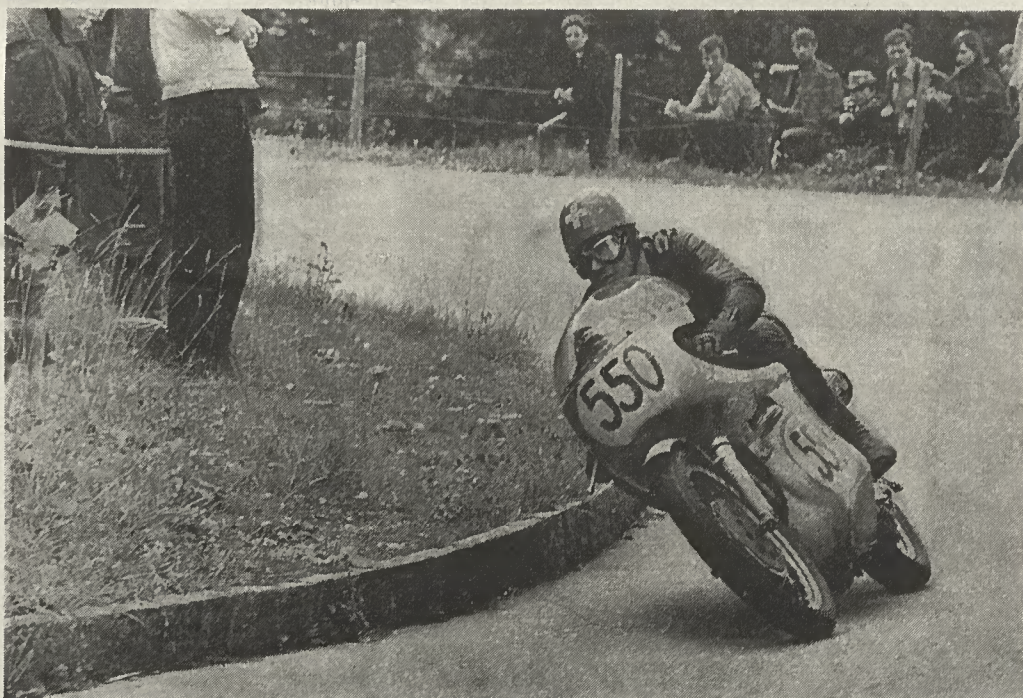
Garantie Chôlx
Facilités de paiement

La course de côte des Paccots

Pendant les saisons tant estivale qu'hivernale, la station des Paecots est fréquemment animée par des manifestations les plus diverses, pour le plus grand plaisir des estivants. Mais la course de côte de Châtel-Les Paccots, dont e'était cette année la 10^e édition, est chaque année celle qui attire le plus grand nombre de touristes. Ceux-ci purent assister en ee dimanche 13 août à des luttes passionnantes et réservèrent le meilleur aeeueil aux 124 eoureurs, dont tous les champions suisses. Il s'agissait en effet de la dernière manche du championnat suisse.



Une vue saisissante du tandem Castella-Castella, deux Fribourgeois de Lausanne, vainqueurs de la catégorie sidecar internationale.

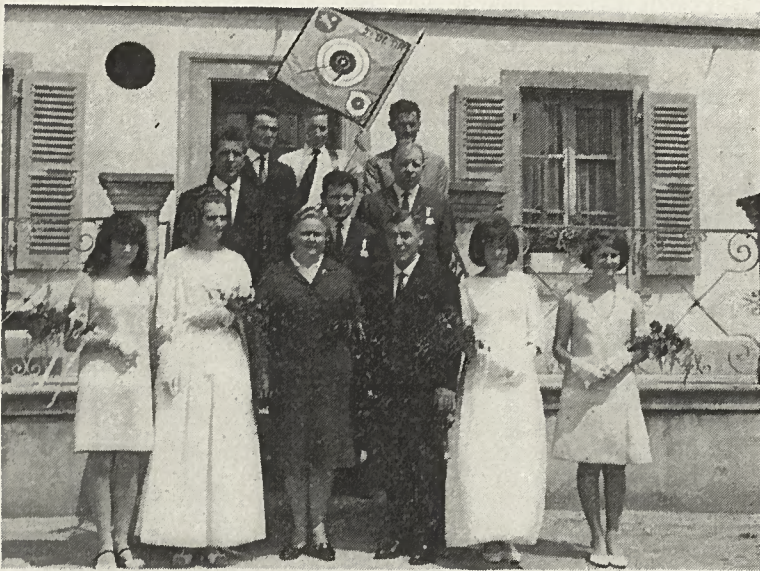


Le meilleur temps de la journée fut réalisé par Ernst Weiss, dans la catégorie 500 cmc internationale

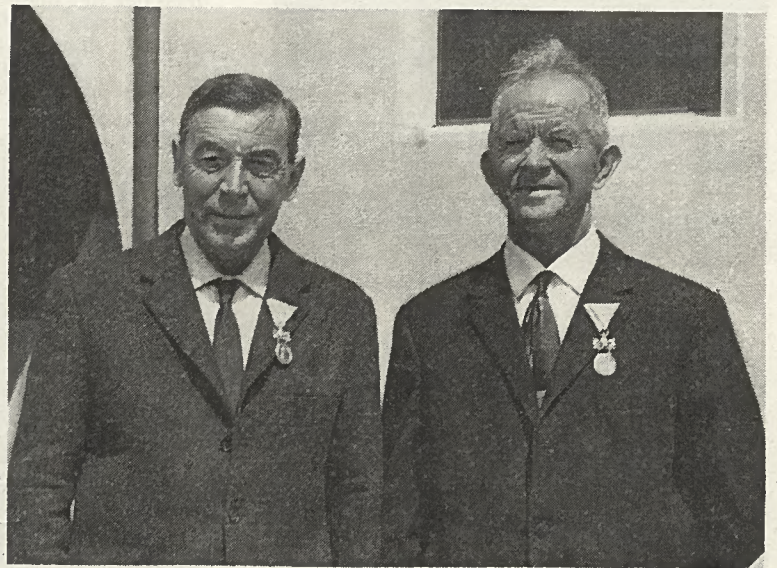


Dans la Broye

Deux journées de liesse à Ménières



La Société de tir de Ménières, lors d'une fête très réussie, a fait bénir son nouveau fanion. Dessiné par M. Jean-Pierre Bise, le drapeau a comme marraine Mme Jeanne Jaquet tandis que le parrain fut choisi en la personne d'un fervent ami du tir, le major Francis Marchon, instituteur dans la localité. Notre photo: *Entourant le drapeau, les marraine et parrain ainsi que le comité de la société de tir.*



Quelques jours après cette grande fête, la paroisse de Ménières témoignait sa reconnaissance à MM. Francis Marchon et Charles Moret en leur remettant la médaille « Bene Merenti ». Un office solennel fut célébré le matin par Mgr von der Weid, prévôt de Saint-Nicolas. Notre photo: *Les nouveaux titulaires de la médaille: de gauche à droite MM. Marchon et Moret.*



Bussy fête sa musicienne

La paroisse de Bussy a vécu des heures inoubliables lors de la remise de la médaille Bene Merenti à Mme Marie-Thérèse Chassot-Gendre, directrice du chœur des dames et bras droit du directeur de la Cécilienne paroissiale. Un magnifique office solennel eut lieu le matin; après quoi les invités se retrouvèrent pour le repas communautaire.

Ci-contre: *Le chœur-mixte de Bussy entourant sa nouvelle médaillée.*

Photos G. Périsset, Estavayer

Les tireurs de Villeneuve en fête

Présidée par M. Fernand Birbaum, la société de tir au pistolet de Villeneuve et environs a fait bénir son nouveau drapeau il y a quelques semaines en présence de nombreux invités. Les marraine et parrain furent Mme Rosa Chatton et M. Alphonse Bärswyl. Notre photo:

Au premier plan, les marraine et parrain entourés du comité local.



Trois champions fribourgeois

C'est à Estavayer-le-Lac qu'eut lieu, cet été, la journée cantonale fribourgeoise des individuels aux trois branches, journée qui fut organisée de façon impeccable par la société locale de gymnastique et un comité ayant à sa tête M. Gustave Roulin, député et conseiller communal. Quelque 200 athlètes prirent part aux divers concours. Et trois titres de champions fribourgeois furent décernés, soit à Roger Godel, de Domdidier, pour l'artistique, Jean-Claude Tâche de Châtel-St-Denis pour les nationaux et Bernard Haussener de Morat pour l'athlétisme.



Visite à des Fribourgeois du dehors

Deux compatriotes du Locle

G. Bd) Originaire de La Joux, François Pittet est né dans ce village le 11 octobre 1918 de parents paysans. Après avoir accompli sa scolarité, il travailla quelques années comme agriculteur à la ferme paternelle. Un jour, l'idée lui vint de tenir un commerce... Il exploita un magasin d'alimentation durant trois ans à Châtel-sur-Montsalvens. En 1939, il décida d'émigrer en pays neuchâtelois, au Locle, plus précisément, où il reprit à son compte un commerce d'articles de sports et de confection.

C'est à la rue Marie-Anne-Calame 11, que je l'ai rencontré avec le sourire. En compagnie de sa charmante épouse née Solange Vesin, de Cormondes-le-Grand, un sympathique entretien s'est déroulé dans la meilleure amitié. Père de deux enfants déjà « hors de la coquille », François Pittet a su, avec la popularité qu'on lui connaît, développer un commerce qui lui tient à cœur. On y trouve tous les articles nécessaires à la varappe, aux promenades en montagne et au pique-nique. La confection y est aussi largement représentée. Avec sa bonhomie et son savoir-faire, notre compatriote s'est assuré une très bonne clientèle dans la ville loeloise. Sa courtoisie et son caractère n'y sont pas étrangers.

Membre assidu de « La Fribourgia », société des Fribourgeois du Locle, François Pittet aime à passer ses moments de loisir et de détente dans son chalet qu'il possède à Colombier et s'occuper de son jardin, arbres fruitiers et fleurs. Fidèle abonné au journal, notre compatriote et sa famille ont reçu les vœux qu'ils méritaient.

M. François Pittet



Photo Nicolet & Fils, Le Locle



M. Gérard Rigolet

G. Bd) C'est dans son village d'origine, de La Roche, que Gérard Rigolet est né le 30 décembre 1933. Fils de paysan, il a suivi ses classes primaires dans cette localité gruérienne. Par la suite, il œuvra comme agriculteur auprès de ses parents. Ne pouvant se faire une situation à sa guise à la ferme paternelle, il s'établit dans le canton de Neuchâtel.

Notre ami Gérard travailla trois ans comme infirmier à Préfargier et entra ensuite dans la Police cantonale neuchâteloise où il occupa un poste de gendarmerie durant cinq ans. Estimant que, dans cette profession, le citoyen n'avait que très peu de liberté et qu'il est beaucoup trop soumis aux critiques de la population, il abandonna ce métier en 1962, pour devenir chef de bureau dans l'entreprise « Carburants SA » au Locle.

Père de trois enfants, Gérard Rigolet a épousé une jolie fille de La Roche, M^{lle} Annie Risse. Compagne admirable de son mari, elle n'hésite pas à porter le dzaquillon comme notre compatriote le bredzon. Dans les manifestations, qu'elles soient fribourgeoises ou neuchâteloises, ce couple ebante les ebansons populaires de l'abbé Boyet. Leur répertoire a déjà connu de grands succès. Directeur du Chœur-mixte de la paroisse catholique loeloise, Gérard Rigolet est très aimé de la population de la cité horlogère. Populaire et bienveillant, il est aussi membre de la Société des Fribourgeois de la ville, à laquelle, il se dévoue sans compter. Il passe ses loisirs à faire du ski et des promenades en Gruyère où il possède encore des attaches.

Les souhaits d'usage lui ont été adressés par le collaborateur de Fribourg-Illustré, journal auquel il est abonné depuis quelques années.

Où aller bénichonner ?

MONTET (Broye)
Café du Lion d'Or
Dimanche 10, lundi 11 et mardi 12 sept. en soirée
GRANDE BÉNICHON
Recrotzon: dimanche 24 septembre
Danse avec l'orchestre « Mélodia »
Spécialités de Bénichon - Jambon de campagne
Vins de 1er choix
Invitation cordiale: Fam. Jules Losey et la jeunesse

TORNY-LE-GRAND Hôtel de l'Olivier
Dimanche 10 et lundi 11 septembre
Grande Bénichon
{Recrotzon: dimanche 24 septembre
Orchestre excellent Vins de 1er choix
Invitation cordiale: Famille Curty-Débieux

Auberge du Pont de la Glâne — Fribourg

Dès la semaine prochaine:
SPÉCIALITÉS DE LA CHASSE

Famille Roger Rey-Bertschy — (Tél. 037) 2 32 25

HOTEL-BRASSERIE

SOLEIL D'OR

Restaurant-Bar LUCULLUS
Menus de Bénichon

Hôtel du Chamois Fribourg

A l'occasion de la Bénichon, samedi et dimanche

CONCERT

avec les deux célèbres accordéonistes virtuoses, les frères Buser de Zurich

Spécialités de Bénichon, telles que rôti de mouton, poires à Botzy, Jambon de campagne, etc., et une cave bien garnie sont à votre disposition.

Jusqu'à fin octobre: notre assiette de chasse à 4 fr 20
Dégustez le «Villette» de Franz

Invitation cordiale: **Famille Franz Buntschu**

COUSSET Hôtel de la Gare

Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Menus et Spécialités de Bénichon
Concert apéritif

La Jeunesse et famille Clément

NORÉAZ Hôtel de la Fleur de Lys
Les 10 et 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Orchestre « Tony Hache »
De l'entrain et de la gaité!
Dîners et soupers de Bénichon - Vins de 1er choix
Famille Léon Guisolan-Cuennet

PORSEL Hôtel de la Fleur de Lys
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Apéritif dès 11 heures
Recrotzon: dimanche 24 septembre
Excellent orchestre
Resauration soignée - Vins de 1er choix
Famille Ecoffey

SAINT-AUBIN Hôtel des Carabiniers
Dimanche 10 et lundi 11 septembre
en matinée et en soirée

Grande Bénichon

Excellent orchestre
Dîners et soupers de Bénichon - Jambon de campagne - Gigot de mouton - Vins de 1er choix
Famille Magne et la Jeunesse

HÔTEL BAR-DANCING

Le Rallye BULLE

Ambiance

Arsène RISSE-BERTSCHY

LE CHATELARD

Hôtel du Lion d'Or

Dimanche 10 et lundi 11 septembre
Recrotzon: dimanche 24 septembre

Restauration soignée
Excellent orchestre « Les VAUTOURS »

Invitation cordiale: Albert Roch



Tous les
USTENSILES
pour une bonne fondue
GRAND CHOIX
PRIX AVANTAGEUX



COUVERTS

**BREGGER, ZWIMPFER
& C^{ie} S. A.**

FRIBOURG
Place du Tilleul Tél. 2 52 51

Bregger, Zwimpfer & C^{ie} S. A.

FRIBOURG

Place du Tilleul 145



PHOTO CINÉ

LIBRAIRIE PAPETERIE

ARTICLES DE BUREAU

CHEYRES Hôtel de la Grappe
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Concert
Dîners et soupers traditionnels de bénichon
Vins de 1^{er} choix — Spécialités de jambon
Se recommande: Famille Ruffieux

Farvagny-le-Grand

Hôtel du Lion d'Or Grande salle

BÉNICHON: dimanche 10 et lundi 11 septembre
Orchestre « Les Tziganes »
Dimanche et lundi concert-apéritif
Dîners et soupers de bénichon — Vins de 1^{er} choix
Invitation cordiale: famille Mazzolini-Décrind

CORPATAUX Hôtel de l'Etoile
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Menus de Bénichon Réservez vos tables. Tél. (037) 31 12 27
Orchestre « La Vallée du Gottéron »
Famille Baeriswyl-Bürgy

LE CRÊT Hôtel de la Croix-Fédérale
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

conduite par l'orchestre Jules Pantet, de Lausanne
Bar Entrée libre
Menus de bénichon - Vins des meilleurs crus
Se recommande: Famille M. Favre

ECUBLENS Auberge communale
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: 24 septembre
Menus de bénichon - Vins de choix
Se recommande: Famille Vaucher

MARLY-LE-GRAND Hôtel de la Croix-Blanche
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Bon orchestre
Spécialités de Bénichon - Menu soigné
Grandes attractions foraines
Se recommande: Famille Jungo

MASSONNENS Auberge de l'Union
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Orchestre Ninoss Floridas - Vins: 1^{er} choix
Invitation cordiale: Famille Louis Rey

NEYRUZ Hôtel de l'Aigle-Noir
Les 10 et 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Orchestre Fred Jean (grande salle) - Vins de choix
Dimanche et lundi, dès 10 h. 45: Concert-Apéritif
Invitation cordiale: Marcel Moret-Cotting

POSIEUX Hôtel de la Croix-Blanche
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Recrotzon: dimanche 24 septembre

Grands menus traditionnels de Bénichon

DANSE dès 16 heures

Famille Buchilly

MÉZIÈRES (Romont) Café de la Parqueterie
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Excellent orchestre
Menus de Bénichon — Vins de choix
Invitation cordiale: Famille Roch

VUISSENS Hôtel de la Croix-Blanche
Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Dîners et soupers de Bénichon - Véritable jambon de campagne
Les délices de la Bénichon - Vins de 1^{er} choix
Excellent orchestre « Ren Teter's »
Famille Moret-Chatton



Venez bénichonner à

La Tuffière

Nos grandes spécialités de truites

Famille Joye-Bugnon

Auberge de la **POULARDE** **ROMONT**

Grande Bénichon gastronomique

Menus traditionnels: Soupe aux choux
Jambon de campagne
Gigot et ragoût d'agneau
Mignardises

Réservez vos tables Téléphone (037) 52 27 21
Ambiance avec l'orchestre Serges Doxa

SAMEDI SOIR: Concert-attractions

Famille Michel, nouveau tenancier

Auberge-Restaurant des **ARBOGNES**

Dimanche 10 et lundi 11 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 24 septembre
Danse libre - Bon orchestre
Menus de bénichon - Ses spécialités

Famille Stern

BÉNICHON au Restaurant de La Frohmat, St-Ours

Dimanche 10 après-midi et soir et lundi 11 septembre en soirée
Recrotzon: dimanche 24 septembre

Danse avec le réputé orchestre Sanny Boys
Spécialités et vins de choix — Bar — Jambon de campagne
Se recommande: M. Henderson-Spicher. Tél. (037) 2 58 04.

M. Henri Tache
FRIBOURG



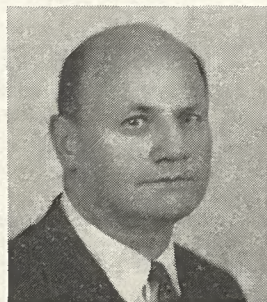
Mécanicien, il travaillait comme chef d'atelier aux EEF depuis 35 ans. Il fut en outre pendant 20 ans expert au Technicum cantonal. Epoux et papa exemplaire, heureux grand-père de deux mignonnes petites filles, il a été ravi à l'affection de sa famille à l'âge de 57 ans.

M. Etienne Chevalley
FRIBOURG



Né à Attalens d'une famille de 9 enfants, il fit carrière dans l'enseignement à Genève et Vevey, puis dans le Jura, avant de devenir, dès 1951, le sacristain dévoué de l'église du Christ-Roi à Fribourg. Avec son épouse, il éleva une fille pour qui il fut un vrai papa. Il a été ravi à l'affection des siens à l'âge de 61 ans.

M. Raymond Waeber
FRIBOURG



décédé subitement dans sa 65^e année Chef du bureau des abonnements aux EEF, et conseiller général, il fit surtout une brillante carrière dans la gymnastique puisqu'il fut le seul Fribourgeois à endosser la charge de président central après avoir assumé des fonctions dans sa section de Fribourg-Freiburgia, et dans les comités des Associations cantonales et romandes qu'il présida.

M. Louis Seydoux
FRIBOURG



Ayant fait toute sa carrière dans la gendarmerie, il occupa les postes de Châtel-St-Denis, Fribourg, Domdidier, Vaulruz et à nouveau Fribourg. Il avait mérité le grade de caporal. Il fut longtemps le vice-président du Club fribourgeois des propriétaires de chiens de police et expert fédéral. L'un de ses 6 enfants, M. Roland Seydoux, fait également carrière dans la gendarmerie.

M. Pierre Jaquier
FRIBOURG



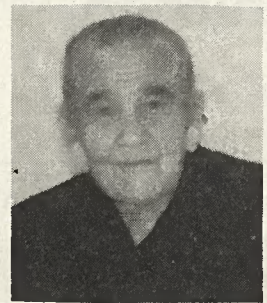
enlevé à la tendre affection de sa famille dans sa 57^e année. Maître coiffeur à la rue St-Michel, il était très habile dans son art et apprécié de la clientèle. C'était un homme doux et droit. Une épouse et une fillette pleurent sa disparition.

M. Félix Grandjean
FRIBOURG



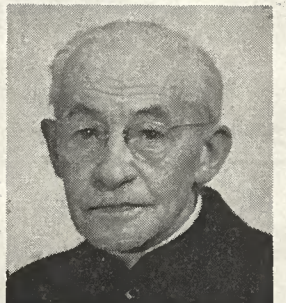
enlevé à l'affection de sa famille dans sa 71^e année. Il fit une belle carrière à la Banque populaire suisse dont il était retraité. laissant le souvenir d'un employé courtois, intègre, compétent et dévoué. Fervent chanteur, il fit partie pendant 46 ans de la Société de chant de la Ville de Fribourg.

Mme Léonie Mauron
VILLARS-SUR-GLANE



enlevée à l'affection de sa famille à l'âge de 82 ans. Née Mauron, elle était la veuve de M. Eugène Mauron, meunier, avec qui elle éleva une belle famille de six enfants. Elle eut la joie de devenir une grand-mère et arrière-grand-mère choyée. Elle supporta les épreuves et la maladie avec une résignation exemplaire.

R.P. Alphonse Chassot
VILLARS-SUR-GLANE



Ce religieux est décédé dans sa 89^e année à Estavayer-le-Lac dont il était originaire. Appartenant à l'ordre des Jésuites, il était membre de la Communauté de Notre-Dame de la Route, à Cormanon. Recteur d'un collège en Belgique, il exerça ensuite son ministère à Châtel-St-Denis avant de se retirer à Cormanon, près de Fribourg.

Mme Vve Marcel Gendre
NEYRUZ



Doyenne du village et des environs, elle avait atteint le bel âge de 96 ans. Dans sa jeunesse, elle fut longtemps gardienne au Couvent d'Hauterive. Personne très pieuse, tertiarie de St-François durant 80 ans, elle éleva un orphelin pour qui elle fut une vraie maman. Née Marie Galley, elle était la veuve de M. Marcel Gendre, agriculteur.

M. Joseph Glardon
BELFAUX



enlevé subitement à l'affection des siens à l'âge de 80 ans. Ayant fait sa carrière dans les chemins de fer, il avait pris sa retraite alors qu'il était chef aux marchandises. Il laisse le souvenir d'un fonctionnaire consciencieux et dévoué. Dans sa famille, il fut aussi un époux affectueux, un père attentif et un heureux grand-papa.

M. Emile Borne
COTTENS



Pieusement décédé à l'âge de 74 ans après avoir supporté chrétiennement une longue maladie. Soutier-radiesthésiste, il vécut à Cottens où il éleva une nombreuse famille. Il était très estimé des siens et laisse à chacun le meilleur souvenir. Son ensevelissement eut lieu à Fribourg.

L'Abbé Ernest Waeber
VILLARS-LES-JONCS



décédé subitement dans sa 67^e année. Ordonné prêtre en 1926, il exerça son ministère à la paroisse de St-Maurice, à Fribourg, puis à celle de N.-D. à Lausanne avant de devenir l'aumônier de l'Hôpital cantonal vaudois. Promu chanoine honoraire de la Cathédrale de St-Nicolas, il se retira à Villars-les-Joncs où il assumait la charge de chapelain.

Pompes Funèbres Générales S. A.

JOUR ET NUIT - TÉL. 2 39 95

Joseph Bugnard

Arcades de la Gare - FRIBOURG

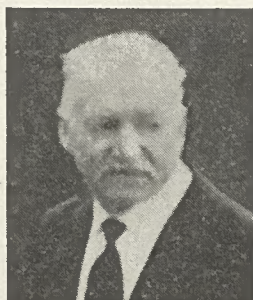


Mme Vve Henriette Michel
ESTAVAYER-LE-LAC



Née Bonny, elle était la veuve de M. Jules Michel. Durant toute sa vie, elle pratiqua le métier de couturière. Son savoir-faire et son bon goût lui avaient assuré une nombreuse et fidèle clientèle. Ayant élevé un fils, elle connut le bonheur d'être une grand-maman choyée. Elle avait 73 ans.

M. Joseph Godel
DOMDIDIÉ



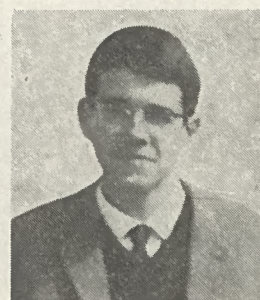
Né à Domdidier, il y passa toute son existence. Pendant plus de 50 ans, il dirigea une petite entreprise de maçonnerie. Il se révélait très habile dans son art et jouissait de la sympathie et de la confiance de chacun. Il a été ravi à l'offection de son épouse à l'âge de 86 ans.

Mme Emma Arrighi
FÉTIGNY



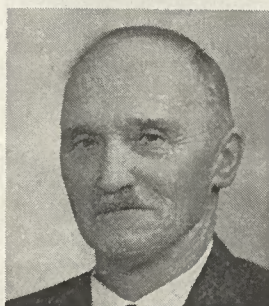
enlevée à la tendre affection de sa chère famille à l'âge de 68 ans après une douloureuse maladie. Née Monney, elle était l'épouse de M. Céleste Arrighi, contremaitre-maçon. Epouse affectueuse, elle fut une bonne maman pour ses sept enfants et une grand-maman choyée, consacrant toujours le meilleur d'elle-même à son foyer.

Jean-Marc Gumy
PAYERNE



décédé dans des circonstances tragiques à l'âge de 15 ans. Il se baignait au port de Portalban avec ses parents lorsqu'il coula soudain à pic. Fils de M. Paul Gumy, monteur en chauffages centraux, il étoit étudiant en classe d'orientation professionnelle à Payerne. C'était l'aîné de deux garçons.

M. Alfred Carrel
SIVIRIEZ



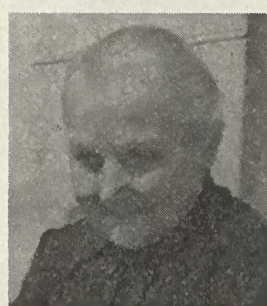
décédé à Siviriez, après une longue maladie, dans sa 77^e année. Secrétaire communal durant plus de 48 ans, fondateur de la Musique de Siviriez, secrétaire du Syndicat d'élevage durant 49 ans, il laisse le souvenir de son intelligence remarquable, d'une mémoire extraordinaire et d'une serviabilité sans mesure, doublée d'une compétence incontestable. Il éleva une nombreuse famille de 13 enfants.

M. Léonard Maillard
SIVIRIEZ



enlevé à la tendre affection de sa famille dans sa 85^e année. Secondé par une épouse vaillante et dévouée, il éleva une nombreuse famille. Pendant 40 ans, il travailla au service des CFF, comme aiguilleur et garde-station. Dans sa paroisse, il fut pendant 25 ans président de la société de musique.

Mme Vve Eugène Perriard
SIVIRIEZ



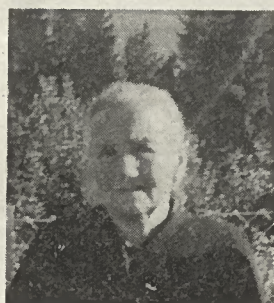
Elle avait tenu le domaine agricole laissé par son mari à sa mort en 1946. En 1954, son fils Romain reprit l'exploitation. Dès lors, elle passa quelques années chez sa fille Anna à Chantonay, puis elle exprima le désir de se retirer au Foyer de Siviriez où elle fut bien entourée par sa nièce, Sœur Marguerite.

M. Marcel Cosandey
PREZ-VERS-SIVIRIEZ



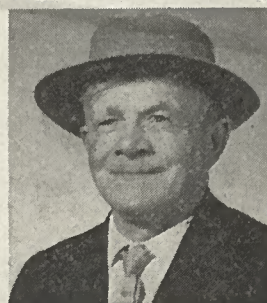
enlevé à la tendre affection de sa famille à l'âge de 58 ans après quelques semaines de maladie. Agriculteur, il remplissait la charge de secrétaire communal depuis 22 ans. Il étoit notamment le frère de l'abbé Rodolphe Cosandey, Rd euré de Treyvaux.

Mme Sylvain Conus
FUYENS



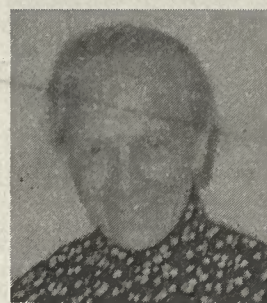
décédée subitement le jour de Pâques dans sa 82^e année. Née Pauline Gavillet, elle étoit l'épouse de M. Sylvain Conus, agriculteur. Pendant 15 ans, le couple demeura à Vuarmarens. Depuis cinq ans, il séjourna à Fuyens, entouré de l'affection de ses enfants et petits-enfants. M^{me} Conus eut même le bonheur d'être arrière-grand-mère.

M. Adrien Bugnon
VILLARIMBOUD



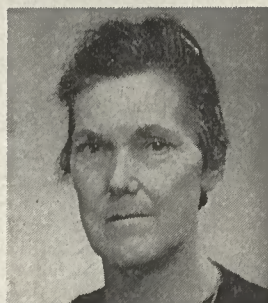
enlevé à la tendre affection de sa famille à l'âge de 68 ans. Agriculteur, il étoit ardent à la tâche et cultivait son domaine avec savoir-faire. Il ne ménagea pas ses peines pour élever une belle famille de sept enfants. Il a succombé à une longue et pénible maladie qu'il supporta avec beaucoup de courage.

Mme Vve Léon Bourqui
BILLENS



Née Sugnaux, elle étoit la veuve de M. Léon Bourqui, marchand de bétail. Maman dévouée d'une famille de sept enfants, elle puisait son courage dans la foi et fut un exemple de bonté et de travail pour les siens. Elle fut ravie à leur affection à l'âge de 73 ans après une longue maladie.

Mme Séraphine Demierre
VUARMARENS



Née Monney, elle étoit l'épouse de M. Clément Demierre, charron. Elle a été ravie à l'affection de sa famille à l'âge de 58 ans après une longue maladie qu'elle supporta avec un courage admirable, entourée de l'affection des siens.

TEINTURERIE FRIBOURGEOISE S.A.

nettoyage à sec:

nettoie tout

teint tout

vêtements DEUIL

Service à domicile gratuit

dans les 5 à 8 heures

Téléphone 91717

Usine:

Cité Moncor 738 1700 Fribourg

Magasins:

Grands-Places 25

Criblet 4

Zähringen 94

M. Emile Crettex
CHAMPEX



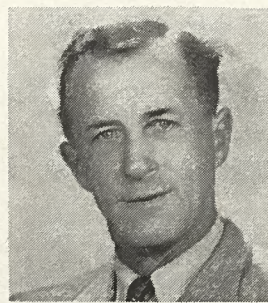
Issu d'une famille d'hôteliers, il exploitait à Champex le Café du Club alpin. Ayant épousé une authentique gruérienne, Joséphine Pasquier du Pâquier, il avait des attaches profondes avec la Gruyère. Ces liens se raffermirent encore lors du drame des Ecandies, le 5 septembre 1954; Emile Crettex dirigea lui-même les secours.

M. Gustave Clerc
BULLE



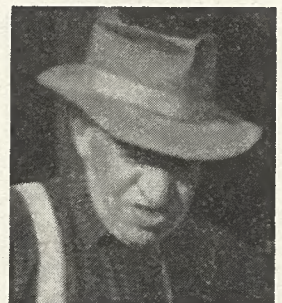
Personnalité éminemment sympathique, il exploita plusieurs établissements publics. Pendant de longues années, il fut représentant des Etablissements Jules Blanc dont il devint le directeur. Il présida la section romande des voyageurs de commerce, ainsi que la section gruérienne du CAS. Il fut fondateur du Chœur-mixte Bulle.

M. Arthur Ropraz
BULLE



Bourgeois de Sorens, il exerça d'abord le métier de paysan. Marié à une veuve, il fut un second père pour ses trois enfants. Lorsqu'il perdit son épouse il y a dix ans, il quitta son domaine pour aller travailler à Genève et à Nyon. Mais il revint bientôt dans sa Gruyère natale et s'établit à Bulle. Il avait 60 ans.

M. Joseph Menoud
BULLE



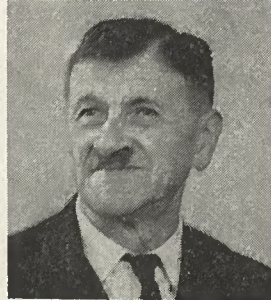
Ouvrier consciencieux et dévoué, il travailla durant de longues années à l'usine Despond SA à Bulle. Secondé par une vaillante épouse qu'il eut le chagrin de perdre il y a quinze ans, il éleva avec courage une belle famille de huit enfants. En retour, il fut un grand-papa choyé.

Mme Vve Cécile Richoz
LA TOUR-DE-TREME



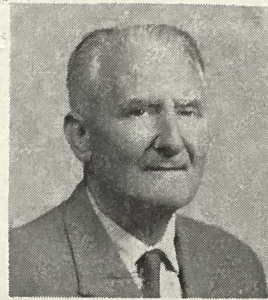
Née Mettraux, elle était la veuve de M. Victor Richoz, menuisier, décédé à Fuyens en 1939, et la belle-sœur de feu l'abbé Léon Richoz qui fut curé de Bulle. Elle exerça le métier de tailleur. Elle passa ses dernières années auprès de ses deux filles à La Tour-de-Trême et à Berne où elle fut une arrière-grand-maman choyée.

M. Paul Murith
BROC



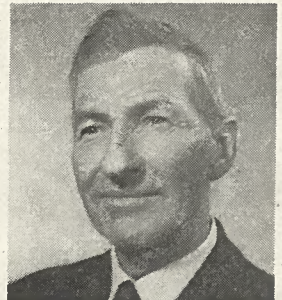
Bourgeois de Gruyères, il s'installa à Broc où il exploita un atelier d'ébénisterie. Il remplit en outre les fonctions de sacristain et fut décoré de la médaille «Bene Merenti» pour sa fidélité au lutrin. Le Chœur-mixte «L'Harmonie» le comptait également au nombre de ses membres zélés.

M. Gaston Sprenger
BROC



Confiseur, il travailla à la chocolaterie de Broc de 1918 à 1963. Membre de la FCTA, il présida sa section et la commission ouvrière pendant 20 ans. Il fut le vice-président romand de la FCTA. Il assumait en outre la présidence de la Commission nationale des chocolatiers, et fut encore l'un des piliers du mouvement coopératif.

M. Paul Overney
CERNIAT



enlevé subitement à l'affection des siens dans sa 60^e année. Paysan expérimenté, il joua un rôle en vue dans son village siégeant pendant plusieurs législatures tant au Conseil communal qu'au Conseil paroissial. Il appartenait encore à plusieurs comités. Il était le frère de l'abbé Louis Overney, Rév. Curé de Vuisternens-en-Ogoz.

M. Justin Geinoz
FRIBOURG



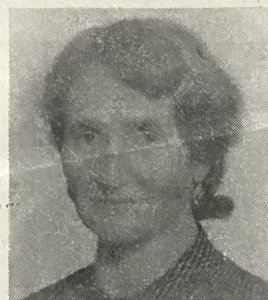
Bourgeois et natif d'Enuey, il commença sa carrière comme contrôleur sur les trains avant de fonctionner durant 33 ans comme huissier de l'Etat de Fribourg. Mais fidèle à sa Gruyère, il y revenait comme chasseur. Il fut fondateur et le secrétaire inamovible du groupement des «barbus». Il demeurera une figure légendaire.

M. Joseph Sudan
ESTAVANNENS



Célibataire, il passa la plus grande partie de son existence, soit 70 ans, au service de la famille de M. Charles Jaquet, agriculteur. L'été, il partait pour le chalet et, l'hiver, il soignait le bétail à la ferme. Membre fidèle de la Cécilienne dont il fut l'un des fondateurs, il avait reçu la médaille «Bene Merenti». Il avait 82 ans.

Mme Marie Barbey
RIAZ



Née Marie Deillon, elle était la veuve de M. Jules Barbey, appareilleur à Sivriez. Elle passa la plus grande partie de son existence dans ce village où elle exerça pendant 40 ans le métier de sage-femme. Son dévouement était exemplaire. Elle fut aussi une épouse affectueuse et une tendre maman pour ses trois filles.

Mlle Marguerite Passaplan
VILLARVOLARD



décédée subitement dans sa 59^e année. Elle laisse un grand vide dans la belle demeure où, avec ses sœurs, elle passa toute sa vie. Elle était une figure typique, attachée par-dessus tout à la vie campagnarde et à ses traditions. Tous garderont d'elle le souvenir de son rayonnement.

M. Henri Clément
SORENS



Enlevé subitement à l'affection de sa chère épouse et de ses cinq enfants à l'âge de 69 ans. Pendant 31 ans, il fut employé aux Etablissements de Marsens où il jouissait de la sympathie de chacun. Il y avait fait sa carrière comme vacher. Chantre dévoué, il était titulaire de la médaille «Bene Merenti».

M. Alfred Morard
GUMEFENS



Après une vie toute de labeur et de dévouement, il a été enlevé subitement à l'affection de sa famille à l'âge de 81 ans. Terrassier, il travailla en dernier lieu à la Tuilerie de Corbières. Depuis 10 ans, il passait une heureuse retraite auprès des siens. Dur pour lui-même, il était bon et serviable envers son prochain.

M. Alphonse Gremaud
VUADENS



décédé à l'âge de 86 ans. C'était un homme laborieux, très attaché à sa terre. Il consacra le meilleur de ses forces à l'exploitation de son domaine, au Briet, qu'il remit il y a une dizaine d'années. Veuf depuis 1911, il fut néanmoins un papa, grand-père et arrière-grand-père heureux.

Mme Vve Alice Frossard
LA JOUX



Née Delabays, elle était la veuve de M. Joseph Frossard, agriculteur à Romans, où elle vécut le plus clair de son existence. Ayant eu le chagrin de perdre son mari il y a deux ans, et n'ayant pas d'enfant, elle s'était retirée auprès de sa sœur à La Joux. Elle succomba à une pénible maladie à l'âge de 74 ans.

N'attendez pas le dernier jour pour participer à notre...

GRAND CONCOURS

doté de 100 prix

1er prix: 1 week-end pour 2 personnes (du vendredi soir au dimanche inclus), dans l'une de nos stations fribourgeoises au libre choix du gagnant

2e au 7e prix: un week-end pour 2 personnes (samedi et dimanche) à Charmey-Vounetz, Châtel-St-Denis-Les Paccots, Estavayer-le-Lac, Gruyères-Moléson-Vudalla, Lac Noir, ou Morat.

8e au 10e prix: Bon pour un repas pour 2 personnes dans un restaurant de Bulle, Fribourg ou Romont.

11e au 100e prix: 90 bons valables sur la télécabine de Charmey-Vounetz, sur les télébenne, télécabine et téléphérique du Moléson, sur le télésiège ou les skilifts du Lac Noir et sur les téléskis des Paccots, de La Berra, de Bellegarde ou La Chia.

Règlement du Concours:

1. Ce concours est ouvert à tous nos lecteurs et abonnés.
2. Il suffit de nous retourner le bon à découper ci-contre, rempli bien lisiblement, en précisant si le concurrent est déjà abonné ou non à Fribourg-Illustré.
3. Ce concours est ouvert jusqu'au 31 octobre 1967, dernier délai pour l'envoi des bons, le timbre postal faisant foi.
4. Chaque concurrent peut participer avec plusieurs bons à ce concours, ce qui lui donne autant de chances de gagner.
Ces bons peuvent s'obtenir, soit en les découpant dans les prochains numéros de Fribourg-Illustré, soit en nous indiquant des adresses de nouveaux abonnés.

5. En novembre, il sera procédé à un tirage au sort devant notaire. Les résultats de ce concours seront publiés dans notre édition de fin d'année.

Conditions facultatives

6. Les personnes déjà abonnées à Fribourg-Illustré nous feront évidemment grand plaisir en nous indiquant l'adresse d'une personne désirant s'abonner à notre revue. D'autre part, bien des Fribourgeois domiciliés en dehors de leur canton recevraient sans doute avec plaisir un abonnement-cadeau. Pensez-y à l'occasion de ce concours!
7. Les personnes qui nous indiqueront l'adresse d'un nouvel abonné ou en offriront un à un parent, ami ou connaissance, recevront 2 bons supplémentaires de participation à ce concours, augmentant ainsi leur chance lors du tirage au sort.

BON de participation au concours à découper et à envoyer à

Concours Fribourg-Illustré
p. a. Imprimerie Fragnière
Route de la Glâne
1700 Fribourg

ou

Concours Fribourg-Illustré
p. a. Pierre Charrière, rédacteur
Place du Cheval-Blanc 7
1630 Bulle

Nom Prénom

Rue et No Localité

Etes-vous déjà abonné à Fribourg-Illustré? Oui / Non
Si vous n'êtes pas abonné, désirez-vous souscrire un
abonnement? Oui / Non

Prix dès maintenant et jusqu'à la fin de l'année Fr. 2.—.

Vous pouvez indiquer ici l'adresse d'un nouvel abonné

Nom Prénom

Rue et No Localité

L'abonnement sera-t-il payé par le nouvel abonné?
Oui / Non

Ou s'agit-il d'un abonnement-cadeau que vous offrez?
Oui / Non

rentrée
des classes



Knopf

Fribourg Moudon Payerne Bulle